

FÁBULAS  
DE FEDRO

LIBERTO DE AUGUSTO

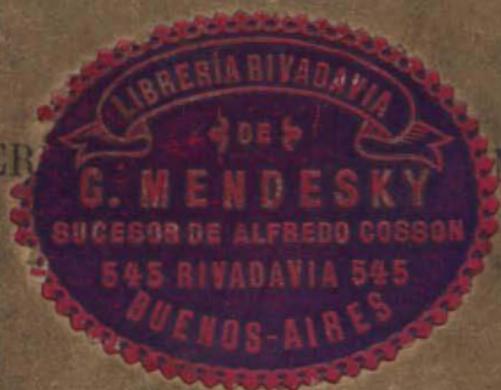
EN LATIN Y CASTELLANO

ILUSTRADAS

Con algunas notas para el uso de los principiantes  
en las escuelas de gramática



IBRER



MANOS

FÁBULAS

DE FEDRO

PARIS. — IMPRENTA DE EDOUARD BLOT  
CALLE TURENNE, 66.

**FÁBULAS**  
**DE FEDRO**

LIBERTO DE AUGUSTO

EN LATIN Y CASTELLANO

ILUSTRADAS

Con algunas notas para el uso de los principiantes en las  
escuelas de gramática.

6822



**BIBLIOTECA NACIONAL**  
**DE MAESTROS**

**PARIS**  
**LIBRERÍA DE GARNIER HERMANOS**

Sucesores de D. Vicente Salva,  
**CALLE DES SAINTS-PÈRES, N° 6.**

1869

81x/28-



# PHÆDRI FABULÆ.



## LIBER PRIMUS.

### PROLOGUS.

Æsopus (1) Auctor quam matériam réperit,  
Hanc ego polivi vérsibus senariis (2).  
Duplex libélli dos est (3) : quòd risum movet,  
Et quòd prudénti vitam consilio monet.  
Calumniári si quis autem voluerit,  
Quòd et árbores loquántur, non tantùm feræ ;  
Fictis (4) jocári nos meminere fábulis.

---

(1) Esopo, de nacion Frigio, de condicion esclavo, de cuerpo feo ; pero de agudo ingenio, como lo acreditan las Fábulas que inventó y escribió en Griego.

(2) Versos senarios son los que constan de seis piés. Los de Fedro son senarios yámbicos, que mas son yámbicos mistos que puros.



# FÁBULAS DE FEDRO.

## LIBRO PRIMERO.

### PROLOGO.

Yo he perfeccionado, poniéndole en verso senario, el asunto que descubrió, y de que fué inventor Esopo. Dos son las utilidades de esta obrita : la una el divertir el ánimo, y la otra el dar prudentes consejos para aprender á vivir. Pero si alguno quisiere tachar el que hablen aquí no solo las bestias, sino tambien los árboles, tenga presente que nos entretenemos con estas invenciones.

---

(3) Algunos leen *mos est*, ú *os est*. Pero que *dos* se toma en singular por utilidad, ninguno lo dudará que haya leído en Ovidio *dotem oris* por elocuencia. Fedro ofrece mezclar la dulzura con la utilidad, segun aquello de Horacio : *Lectórem delectando, paritérque monéndo. Art. Poet.*

(4) No es superflua esta palabra. *Fábula* es una de aquellas palabras que pueden significar cosas verdaderas ó fingidas. Ciceron, *Ac-*

---

## FABULA PRIMA.

Male facere qui vult nusquam non causam invenit.

### LUPUS ET AGNUS.

Ad rivum eúndem Lupus et Agnus vénerant,  
Siti Compúlsi : supérior stabat Lupus,  
Longèque inférior Agnus : tunc fauce (1) im-  
[probâ

Latro incitátus, júrgii causam intulit.

Cur, inquit turbuléntam fecisti mihi

Aquam bibénti? Lániger (2) contrà timens,  
Quí possum, quæso, facere, quod quéreris,  
[Lupe?

A te decúrrit ad meos haustus (3) liquor (4).

Repúlsus ille veritátis víribus,

Antè hos sex menses malè, ait, dixisti mihi.

Respóndit Agnus ; équidem natus non eram.

Pater, héculè (5), tuus, inquit, maledixit  
[mihi.

Atque ita corréptum lácerat, injustâ nece.

*cus. 3 in Verrem : Non me fugit, júdices, vétera exempla pro fictis fábulis jam audiri, atque habéri. Fedro, lib. 2, fab. 3. Vera fabélla.*

---

---

## FÁBULA PRIMERA.

Para hacer mal y daño nunca faltan pretextos.

### EL LOBO Y EL CORDERO.

Un Lobo y un Cordero, acosados de la sed, habian llegado á un mismo arroyo : el Lobo estaba agua arriba, y el Cordero mucho mas abajo. Entónces el Lobo robador, instigado de su insaciable voracidad, urdió este pretexto de riña : « ¿Por qué, le dice, me enturbiaste el agua cuando yo estaba bebiendo ? » Á esto dijo el Corderillo temblando : « ¿Cómo, te pregunto, ó Lobo, puedo yo hacer eso de que te quejas ? desde ahí viene corriendo el agua adonde yo bebo. » Atajado el Lobo con la evidencia de la verdad, salió diciendo : « Seis meses ha que me trataste mal de palabra. — Por cierto, respondió el Cordero, que aun no era yo nacido. — Pues sin duda, concluyó el Lobo, fué tu padre el que me injurió, « y así, habiéndole arrebatado, le despedazó con muerte injusta. Esta fábula se escribió para aque-

Hæc propter illos scripta est hómínes fábulá,  
Qui fictis causis innocéntes ópprimunt.

---

(1) Otros leen *fame*. El sentido es el mismo.

(2) Se toma por el Cordero, *quòd lanam gerat*. Así suelen hablar los Poetas. Aviano dijo *aurítus*, para significar la liebre; y Fedro en otro lugar dijo *latrans*, para significar el perro.

(3) Es la accion de beber.

(4) Se toma aquí por el agua, y se pone el género por la especie.

---

## FABULA II.

Minima de malis.

RANÆ REGEM PETENTES.

Athenæ (1) quum florérent æquis (2) Légibus,  
Procax libértas civitátem miscuit,  
Frenúmque solvit pristinum licentia.  
Hinc, conspirátis (3) factiónum pártibus,  
Arcem tyránnus óccupat Pisisstratus (4);  
Quum tristem servitútem flerent Attici,

llos hombres, que con pretextos fingidos oprimen á los inocentes.

---

(5) Es una fórmula con que los Gentiles juraban por Hércules, como tambien estas : *æerculès, mehérculè y mehérculès*, que eran propias de los hombres ; pero la de las mujeres era esta : *mecástor*, que se compone de *me* y *Castor*, como *mehérculè* de *me* y *Hércules*. La fórmula de jurar comun á hombres y mujeres era *ædepol*, como lo dice Gelio, lib. 11, cap. 6.

---

## FÁBULA II.

Del mal el menor.

### LAS RANAS PIDIENDO UN REY.

Floreciendo Aténas por la igualdad de sus leyes, la libertad descarada turbó la ciudad, y la disolucion rompió el antiguo freno. Con esta ocasion, puestas en bandos las parcialidades, el tirano Pisistrato se apoderó del alcázar. Y como los Atenienses llorasen su triste servidumbre, no porque el tirano fuese cruel, sino

Non quia crudélis ille ; sed quóniam grave  
 Omne insuétis onus, et cœpissent queri ;  
 Æsópus talem tum fabéllam rétulit.

Ranæ, vagántes liberis palúdi bus,  
 Clamóre magno regem petière à Jove,  
 Qui dissolútos mores vi compésceret.  
 Pater Deórum risit, atque illis dedit  
 Parvum tigillum ; missum quod súbitò vadi  
 Motu, sonóque térruit pávidum genus.  
 Hoc mersum (5) limo quum jacéret diútius,  
 Fortè una tácitè profert è stagno caput,  
 Et, exploráto rege, cunctas évocat.

Illæ, timóre pósito, certátim ádnatant,  
 Lignúmque supra turba pétulans insilit :  
 Quod quum inquinássent omni contuméliá (6)  
 Alium rogántes regem misére ad Jovem,  
 Inútilis quóniam esset qui fúerat datus.

Tum misit illis Hydram, qui dente áspero  
 Corripere cœpitsingulas. Frustrà necem  
 Fúgitant inértes : vocem præclúdit metus.

Furtim igitur dant Mercúrio (7) mandáta ad  
 [Jovem,

Afflictis ut succúrrat. Tunc contrà Deus,  
 Quia nolúistis vestrum ferre, inquit, bonum ;  
 Malum perférte. Vos quoque, ó Cives, ait,  
 Hoc sustinéte, majus ne véniat malum.

porque toda carga es pesada para los que no están hechos á ella, y hubiesen comenzado á quejarse, Esopo les contó al caso este cuentecillo.

Las Ranas, que ántes vagueaban libremente por las lagunas, pidieron á grandes voces á Júpiter un Rey, que con rigor refrenase sus licenciosas costumbres. Sonrióse el Padre de los Dioses, y les dió una vigueta pequeña, la cual arrojada de improviso, con el movimiento y ruido que causó en el agua, aterró á la tímida grey. Como esta vigueta se mantuviese por largo rato clavada en el cieno, por fortuna una de ellas sacó poco á poco la cabeza del estanque, y despues de haber observado bien al nuevo Rey, las llama á todas. Ellas, perdido el miedo, se acercan nadando á profia y la chusma desvergonzada brinca sobre el leño; y despues de haberle ensuciado con todo género de inmundicias, enviaron á pedir á Júpiter otro Rey, porque era inhábil el que les habia dado. Entónces les envió un culebron, que con áspero diente comenzó á morderlas. En vano las desdichadas hacen por huir de la muerte: el miedo les embarga la voz. De secreto, pues, encargan á Mercurio que pida á Júpiter socorra á las afligidas. « Eso no, les dice el Dios; pues no quisisteis contentaros con vuestro bien, sufrid el mal que os ha venido. » Y vosotros tambien, ó Ciudadanos, concluyó Esopo, llevad en paciencia este trabajo, no sea que os suceda otro mayor.

(1) Ciudad de Grecia, capital de la Atica, pequeña parte de Acaya : famosa por haber sido emporio de las ciencias, y por los grandes hombres que tuvo en todas líneas.

(2) Las leyes de Solon, uno de los siete Sabios de Grecia, por las cuales habia igualdad entre los Ciudadanos como en gobierno democrático, que es el popular.

(3) Se toma en pasiva, y es como si dijera *conflátiſ, atque invicem accéſſiſ*. En este sentido dijo Ciceron : *ſeditiõnem eſſe conflátam. Pro Cluent.*

### FÁBULA III.

In propria pelle quiesce.

GRACULUS SUPERBUS ET PAVO.

Ne gloriári libeat (1) aliénis bonis.  
Suóque pótius hábitu vitam dégere,  
Æſópus nobis hoc exemplum pródidit.

Tumens ináni Gráculus súperbiâ (2).  
Pennas, Pavóni quæ deciderant, sústulit,

(4) Descendiente de Codro, último rey de los Atenienses, y pariente de Solon. Ciceron, lib. 3, de *Orat.*, alaba su elocuencia.

(5) Unos le refieren al *tigillum*. Otros, no sin probabilidad, al *pávidum genus*.

(6) Propiamente es afrenta; pero el verbo *Inquindissent* arguye que aquí tiene la significacion que se le da en la traduccion.

(7) Hijo de Júpiter y de Maia, mensajero de los Dioses, que intimaba sus órdenes á los hombres, y llevaba los encargos de estos á los Dioses.

---

---

### FÁBULA III.

Conténtate con tu suerte.

#### EL GRAJO SOBERBIO Y EL PAVON.

Para que á nadie se le antoje lucirlo á costa ajena, ántes bien cada uno se ciña á vivir segun su estado, propuso Esopo este ejemplo.

Un Grajo, hinchado de vanidad, recogió las plumas que se habian caido á un Pavon, y se engalanó con ellas. Luego desdeñándose de

Seque exornávit : deinde contémnens suos,  
Formóso se Pavónum immiscuit gregi.

Illi impudénti pennas erípiunt avi,

Fugántque rostris. Malè mulcátus (3) Grácu-  
[lus

Redíre mœrens cœpit ad próprium genus ;

A quo repúlsus tristem sustinuit notam.

Tum quidam ex illis, quos priús despexerat :

Conténtus nostris si fuisses sédibus,

Et quod natúra déderat, voluisses pati,

Nec illam expértus esses contuméliam,

Nec hanc repúlsam tua sentiret calámitas (4).

(1) Se Pone aquí por *nequis sit, cui libeat*.

(2) Bajo de esta metáfora da Fedro contra el soberbio Sejano, Privado de Tiberio y perseguidor de nuestro Poeta. De la ambicion de Sejano habla Cornel. Tacit. *Ann.* 4.

(3) Otros leen *multátus*; pero á nosotros nos parece mas natural *mulcátus á mulco, as*, siguiendo el parecer de Jacobo Facciolati, que

sus iguales, se metió entre la hermosa manada de los Pavones. Ellos despojan de las plumas hurtadas al ave atrevida, y la echan de sí á picadas. El Grajo mal parado comenzó á volverse mustio á los de su especie, de los cuales desechado tambien, padeció grave sonrojo. Entónces uno de aquellos á quienes habia despreciado ántes, le dijo: « Si te hubieras contentado de vivir entre nosotros, y querido pasar con lo que te dió la naturaleza, ni hubieras padecido aquella afrenta, ni en tu calamidad tuvieras que sentir esta repulsa. »

---

dice en su Calepino V. *multátus*, que con la significacion de *herir, castigar, maltratar*, mucho mejor leeremos *mulcâre, vel mulcátus*; y añade este Autor que este es el sentir de casi todos los Críticos *malè mulcátus* tiene aquí la misma significacion que *malè excéptus*.

(4) Se toma por *calamitôsus, vel tu in calamitâte*; en lo cual se comete la figura Metonimia.



## FÁBULA IV.

Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

## EL PERRO NADANDO CON UN PEDAZO DE CARNE.

Justamente pierde lo suyo, el que codicia lo ajeno.

Un Perro, llevando á nado por el rio un pedazo de carne, vió su imágen en el espejo de las aguas, y pensando que era algun otro perro que llevaba otra presa, quiso quitársela; pero engañado de su codicia, soltó la presa que tenia en la boca, y no por eso pudo lograr la que apetecia.

---

se le hace Anapesto, cometiendo en la voz *adeo* la figura sinéresis, como en aquel de Virgilio: *Seu lento fuerint alvária vimine texta*, parece se evita la dificultad.

## FABULA V.

.otentioris societatem fuge.

VACCA, CAPELLA, OVIS ET LEO.

Nunquam est fidélis cum poténte sociétas,  
Testátur hæc fabélla propósitum meum.

Vacca et Capella, et pátiens (1) Ovis inju-  
Socii fuére cum Leóné in sáltibus [riæ,  
Hi quum cepíssent cervum vasti córporis,  
Sic est locútus, pártibus factis, Leo:  
Ego primum tollo, nóminor quia (2) Leo;  
Secúndam, quia sum fortis, tribuétis mihi;  
Tum, quia plus váleo, me sequétur tértia:  
Malo (3) afficiétur, si quis quartam tetigerit.  
Sic totam prædam sola impróbitas ábstulit.

(1) Los Gramáticos distinguen entre *pátiens injuriæ* y *injuriam pátiens*; de modo que *pátiens injuriam* significa el que padece ó sufre injuria; y *pátiens injuriæ* el que está acostumbrado á padecer, ó sufrirla. Léase á Vosio, *de Arte Gramm.* lib. 7. c. 9.

## FÁBULA V.

No te acompañes con quien puede mas que tú.

## LA VACA, LA CABRA, LA OVEJA Y EL LEON.

Nunca es fiel la compañía del Poderoso : y esta fábula breve confirma mi proposicion.

Una Vaca, una Cabra, y la sufrida Oveja se hallaron de compañía con un Leon en los bosques. Habiendo entre todos cogido un Ciervo muy grande, hechas las partijas, habló así el Leon : « Yo me tomo la primera parte, porque me llaman Leon. Daréisme la segunda porque soy valiente. Pues la tercera se me vendrá rodada, porque soy el que mas puedo. Si alguno tocare á la cuarta, lo pasará mal. » Así la violencia sola se alzó con toda la presa.

---

(2) La última vocal de esta voz *quia* se alarga aquí por licencia poética; pues de su naturaleza es breve.

(3) Otros leen *malè*; ~~pero~~ no varía el sentido.

## FABULA VI.

Improborum improba soboles.

## RANÆ AD SOLEM.

Vicini Furis célebres vidit núptias  
Æsópus, et continuó narráre incipit.

Uxórem quondam Sol quum vellet dúcere,  
Clamórem Ranæ sustulère ad sidera.

Convicio (1) permótus quærit Júpiter  
Causam querélæ: quædam tum stagni inco-  
[la (2);

Nunc, inquit, omnes unus exúrit lacus,  
Cogitque miseras áridâ sede émorí:  
Quidnam futúrum est, si créarit liberos?

---

(1) Es propiamente gritería, ó voces sin órden ni concierto. Hablando de las Ranas, dijo Ovidio: *Ipsaque dilátant pátulos convicia rictus. Met. 6. v. 368.*

---

---

## FÁBULA VI.

De mal padre malos hijos.

### LAS RANAS CONTRA EL SOL.

Vió Esopo muy festejadas las bodas de un Ladron vecino suyo, y al punto empieza este cuento.

Allá en lo antiguo, queriendo casarse el Sol, las Ranas levantaron el grito hasta las estrellas. Júpiter movido de su vocería, pregunta el motivo de sus quejas. Entónces una de ellas dijo: « Ahora el Sol, siendo uno solo, abrasa y deseca todas las lagunas, y nos reduce infelices á morir en nuestras áridas moradas: ¿Qué será si llegare á tener hijos? »

---

(2) La Rana, porque se cria y vive en los estanques ó lagunas.

## FABULA VII.

Stultorum honor inglorius.

## VULPES AD PERSONAM TRAGICAM.

Personam (1) trágicam (2) fortè Vulpes viderat.  
 O quanta spécies, inquit, cerébrum (3) non  
 [habet!  
 Hoc illis dictum est, quibus honórem et gló-  
 [riam  
 Fortúna tribuit, sensum commúnem ábstulit.

(1) Propiamente es la máscara, ó el disfraz.  
 Antiguamente las máscaras cubrian toda la ca-  
 beza.

---

---

## FÁBULA VII.

Los honores no honran á los necios.

### LA ZORRA Á UNA MÁSCARA.

Vió por casualidad la Zorra una Máscara de Farsa, y dijo luego : « ¡Oh qué bella cabeza pero sin seso ! »

Esto se ha dicho por aquellos á quienes la fortuna colmó de honor y gloria, pero les negó el juicio.

---

(2) Voz usada en la representacion de las tragedias, y significa cuanto pertenece á ellas.

(3) Es propiamente cerebro ; pero aquí significa seso ó juicio.

---

## FABULA VIII.

Malos tueri haud tutum.

## LUPUS ET GRUIS.

Qui prætium mériti ab improbis desiderat,  
 Bis peccat; primúm, quóniam indignos ad-  
 [juvat;

Impúnè abíre deínde quia jam non potest.

Os devorátum fauce (1) quum hæreret Lupi,  
 Magno dolôre victus, cœpit singulos

Illícere prætio, ut illud extráherent malum (2).

Tandem persuása est jurejurádo Gruis (3),

Gulæque credens colli longitúdinem (4),

Periculósam fecit medicínam Lupo.

Pro quo quum pactum flagitáret præmium :

Ingráta es, inquit, ore puæ nostro caput

Incólume abstúleris, et mercédem póstules.

(1) Se pone por *fauci*, ó *in fauce*.

(2) Significa el hueso que se le habia atravesado. Llámame así por el dolor y daño que de él resulta.

(3) Está en nominativo : así como dijo Pru-

## FÁBULA VIII.

Es peligroso hacer bien á los malos.

## EL LOBO Y LA GRULLA.

Por todos títulos yerra el que sirve á los malos por alguna recompensa. Lo primero, porque ayuda á los que no lo merecen. Lo segundo, porque ya no puede retirarse sin laño.

Atravesándosele á un Lobo en las fauces un hueso que habia engullido, rendido al vivo dolor, comenzó á hacer ofertas á todos, para que le sacasen la causa de su mal. Al cabo se dejó vencer la Grulla, fiada en su juramento ; y metiendo su largo cuello en las fauces del Lobo, le curó arriesgándose mucho. Y como pidiese el premio concertado : « Ingrata eres, le dijo el Lobo, pues has sacado la cabeza sana de mi boca, y aun me pides paga. »

---

dencio *suis* en nominativo; *Spurca suis nostro amne natat*. Lib. 2 *contra Symnach*, v. 813.

(4) Se pone por *collum longum*, como *corvi stupor*, por *corvus stúpidus*. Fedro usa muchas veces de este modo de hablar.

## FABULA IX.

Ne insultes miseris.

## PASSER ET LEPUS.

Sibi non cavère, et aliis consilium dare,  
Stultum esse, paucis ostendámus vérsibus.

Oppréssum áb Aquilâ fletus edéntem graves,  
Léporem objurgábat Passer : Ubi pernicitas  
Nota, inquit, illa est? Quid ita (1) cessá-  
[runt pedes?

Dum lóquitur, ipsum accípiter nec opi-  
[num (2) rapit,

Questûque vano clamitántem intérficit.

Lepus semiánimus (3) mortis in solátio :

Qui modò secûrus nostra irridébas mala,

Simili querélâ fata deplóras tua.

(1) Algunos dicen que se comete aquí la figura *Eclipsis* ó *Elipsis*, segun Facciolati, queriendo suplir *ob quid ita*; pero esto no es necesario, porque *quid ita* se pone várias veces por *cur*. Cic. *pro Rosc. Accusátis Sext. Róscium. Quid ita? quia de mánibus vestris effúgit.*

(2) Es lo mismo que *Inoptnum*. Verdad es que

## FÁBULA IX.

No insultes al afligido.

## UN GORRION Y UNA LIEBRE.

Mostremos en pocos versos, que es necesidad no mirar por sí, y dar consejos á otros. Un Gorrion insultaba á una Liebre, que sorprendida de una águila, lloraba amargamente. « ¿Dónde está, le decia, aquella tu conocida ligereza? ¿Por qué no corres? » Miétras habla así, le coge bien descuidado un Gavilan y le mata, por mas que chilla en vano. La Liebre moribunda, para consuelo en su muerte, dijo: « Tú, que poco ha tan seguro te reias de mis males, mira cuán presto lloras con semejantes lamentos tu desdicha.

---

algunas veces se halla dividido el *nec*, como aquí; pero otras se halla tambien junto. Stat. Theb. 6. v. 592. *Brévemque fugam, nec opino fine repónunt.*

(3) Es voz usada de los Antiguos por *semánimis*.

## FABULA X.

Mendaci ne verum quidem dicenti creditur.

LUPUS ET VULPES, JUDICE SIMIO.

Quicumque turpi fraude semel innóuit,  
Etiámsi Verum dicit, amíttit fidem.  
Hoc attestátur brevis Æsópi fábula.

Lupus arguébat Vulpem furti crimine;  
Negábat illa se esse culpæ próximam.  
Tunc judex inter illos sedít (1) Símius.  
Utèrque causam quum perorássent suàm,  
Dixisse fertur Simius senténtiam:  
Tu non vidéris perdidisse quod petis,  
Te credo surripuisse quod pulchré negas.

---

(1) Esta locucion da muy bien á entender la costumbre de los Tribunales. Los que defendian algun pleito lo hacian estando de pié; mas los Jueces daban sentados la sentencia. Y de

---

---

## FABULA X.

Al mentiroso nadie le cree, aun cuando dice verdad.

### EL LOBO Y LA ZORRA, SIENDO JUEZ EL MONO.

Al que una vez fué cogido en mentira clara, no se le da crédito, aun cuando dice verdad.

Un Lobo acusaba á la Zorra de un hurto ; negaba ella ser capaz de semejante delito. Sentóse en medio como Juez un Mono. Habiendo los litigantes hecho sus alegatos, se dice que el Mono pronunció esta sentencia : « No consta Lobo, que tú hayas perdido lo que pides ; y creo que tú, Zorra, has hurtado lo que astutamente niegas. »

---

aquí nace que *sedere in aliquem* es ser Juez de alguno. Cicer. *pro Cluent.* c. 38. *Sedistine Juxta in C. Fabricium?*

## FABULA XI.

Ridicula in imbellem virtutis ostentatio.

## ASINUS ET LEO VENANTES.

Virtutis expers, verbis jactans glóriam,  
Ignótos fallit (1), notis est derisui.

Venári Aséllo cómite quum vellet Leo,  
Contéxit illum frútice, et admónuit simul,  
Ut insuétâ voce terrêret feras,  
Fugiéntes ipse excíperet (2). Hic aurítulus (3)  
Clamórem súbitó totis tollit viribus :  
Novóque turba béstias miráculo (4).  
Quæ dum pavéntes éxitus (5) notos petunt,  
Leónis affligúntur horréndo ímpetu.  
Qui postquam cæde fessus est, Asinum évocat,  
Jubétque vocem prémere. Tunc ille insolens,  
Qualis vidétur ópera tibi vocis meæ ?  
Insignis, inquit, sic ut nisi nóssem tuum  
Animum, genúsque, símili fugissem metæ.

---

(1) *Ignotus y notus* se toman á veces como si fueran activos. Cic. Epist. 12. lib. 5. Famil. En donde el *ignotis* se toma *pro iis qui ignorarent*.

## FÁBULA XI.

Cobarde y fanfarron, digno de risa.

## UN BORRICO Y UN LEON CAZANDO.

El cobarde fanfarron deslumbra á los que no le conocen, y es la risa de los que saben quién es.

Queriendo un Leon cazar en compañía de un Asniño, le ocultó entre unas matas, y juntamente le previno que con un especial esfuerzo de su voz espantase á las fieras, para salirles él al encuentro cuando huyesen. El orejudo rebuzna de repente con todo el aliento, y con la novedad del estruendo asusta á las bestias; las cuales, huyendo temerosas por las sendas conocidas, caen en las garras y horrendo ímpetu del Leon; el cual, despues de cansado de tanta carnicería, llama fuera al Jumento, y le manda callar. Entónces él engreido : « ¿Qué te parece, le dice, del socorro de mi voz? — Cosa grande, respondió el Leon, tanto que, si no te conociera á ti y á tu raza, hubiera huido igualmente asustado. »

---

(2) Se dice con propiedad de los cazadores.

*Alto latitantem fruticéto excipere aprum.* Horat. lib. 3. *Od.* 12. *Caprum excipere insidiis.* Virgil. *Ecl.* 3. v. 18.

(3) Diminutivo de *Auritus*, epíteto que se da al Asno por sus grandes orejas. Aunque no pocos leen aquí *Auriculus* por *Auritulus*, nosotros retenemos esta última lección, por parecer la mejor.

## FABULA XII.

Utilissimum sæpè quod contemnitur,

### CERVUS AD FONTEM.

Laudatis utilióra quæ contempseris,  
Sæpe inveniri, hæc éxerit narratio.

Ad fontem Cervus, quum bibisset, réstitit,  
Et in liquóre (1) vidit effigiem suam.  
Ibi dum ramósa mirans laudat córnua,  
Crurúmque nímiã tenuitátem vitûperat ;  
Venántum súbitò vóçibus contérritus,  
Per campum fágere cœpit, et cursu levi  
Canes elúsit. Sylva tum excépit ferum (2),  
In quâ, reténtis impeditus córnibus,  
Lacerári cœpit mórsibus sævis canum.  
Tunc móriens, vocem hanc edidísse dicitur :

(4) Es á saber, *voscis insolitæ*, de una voz mayor que la acostumbrada.

(5) Caminos ó pasos por donde se puede salir ó entrar. Así lo usa Cornelio Nepote, en la *Vida de Anibal*, cap. 12. *Omnésque exitus occupátos ostendisset.*

---

## FÁBULA XII.

Muchas veces es lo mas útil lo que se desprecia.

### UN CIERVO SOBRE UNA FUENTE.

Este cuento muestra que muchas veces las cosas que se desprecian, son mas útiles que las que se alaban.

Habiendo un Ciervo bebido en una fuente, se paró junto á ella, y vió en el agua su figura. Allí miéntras admirado alaba el ramaje de sus cuernos, y vitupera lo delgado de sus piernas, súbitamente atemorizado con las voces de los cazadores, echó á huir por la campiña, y con veloz carrera dejó burlados los perros. Entróse luego por una selva, en la cual detenido por habersele enredado sus cuernos, comenzó á ser despedazado de los perros con crueles mordiscos. Viéndose mo-

O me infelicem, qui nunc demum intéllico,  
 Ut illa mihi profúerint, quæ despéxeram,  
 Et, quæ laudáram, quântum luctus habúe-  
 [rint!

(1) Se toma por el agua, como en la Fábula primera de este libro.

(2) Es *ferus, i*: el cual, puesto absolutamente

### FABULA XIII.

Laudatore nihil insidiosius.

#### VULPES ET CORVUS.

Qui se laudári gaudet verbis subdólis,  
 Serâ dat pœnas turpes pœnitentiâ.

Quum de fenéstrâ Corvus raptum cáseum  
 Comésse vellet, celsâ residens árbore,  
 Hunc vidit Vulpes, deinde sic cœpit loqui:  
 O qui tuárum, Corve, pennárum est nitor!  
 Quântum decóris corpore et vultu geris!  
 Si vocem habéres, nulla prior (1) ales foret.  
 At ille stultus, dum vult vocem osténdere,  
 Emísit ore cáseum, quem celériter

rir, dicen que prorumpió en estas voces :  
 « ¡ Oh infeliz de mí ! que tan tarde conozco  
 cuánto me sirvió lo que despreciaba : y  
 cuánto daño me ha causado lo que alabé. »

---

como aquí, significa lo mismo que *fera*, æ. Así  
 llama Virg. *Æn.* lib. 7. v. 489 al Ciervo que hi-  
 rió Ascanio.

---

### FÁBULA XIII.

El que te adula te vende.

#### LA ZORRA Y EL CUERVO.

El que gusta de ser alabado con palabras  
 engañosas, casi siempre lo paga con vergon-  
 zoso arrepentimiento.

Queriendo un Cuervo, que estaba en un  
 árbol empinado, comer un queso que habia  
 hurtado de una ventana, le atisbó la Zorra,  
 y luego empezó á adularle así : « ¡ Oh Cuervo,  
 qué vistoso es el lustre de tus plumas !  
 ¡ qué hermosura la que ostentas en tu cuer-  
 po y en tu semblante ! Si correspondiera tu  
 voz, ninguna otra ave te haria ventajas. » El  
 necio del Cuervo, queriendo hacer ostenta-

Dolosa Vulpes avidis rapuit dentibus.  
 Tum demum ingemuit Corvi decéptus stupor:  
 Hac re probatur, ingenium quantum valet.  
 Virtute (2) et semper prævalet sapientia.

---

(1) Se debe entender *te*.

(2) Se toma aquí por *la fuerza*; y *sapientia*  
 por *astucia*, ó *sagacidad*.

---

## FABULA XIV.

Fallax vulgi iudicium.

### EX SUTORE MEDICUS.

Malus quum Sutor, inopiâ depêrditus  
 Medicinam ignoto facere cœpisset loco,  
 Et venditâret falso antidotum nómine,  
 Verbósis acquisívit sibi famam strophis (1).  
 Híc (2) quum jacéret morbo conféctus gravi  
 Rex urbis, ejus experiéndi grâtiâ,  
 Scyphum popóscit: fusâ dein simulans aquâ  
 Antidoto miscére illius se tóxicum,  
 Combibere jussit ipsum, pósito præmio.  
 Timóre mortis ille tum conféssus est.  
 Non artis ullâ medicæ se prudéntiâ (3),

cion de su voz, soltó el queso del pico, y al punto le cogió entre sus dientes hambrientos la astuta Rapasa. Entónces finalmente lloró su engaño la estupidez del Cuervo.

Este suceso prueba cuánto aprovecha el ingenio, y que en todo caso mas vale maña que fuerza.

---

---

## FÁBULA XIV.

Es muy falible la opinion del vulgo.

### EL ZAPATERO MÉDICO.

Un mal Zapatero consumido de pobreza, habiendo comenzado á ejercitar la medicina en otro lugar extraño y vender un contraveneno supuesto, adquirió fama con su artificiosa verbosidad. Aquí hallándose el Rey de aquella Ciudad postrado de una grave dolencia, para experimentar su pericia, pidió un vaso : despues echada agua en él, fingiendo que mezclaba tósigo con aquel su antidoto, le mandó que le bebiese, ofreciéndole premio si lo hacia. Él entónces por temor de la muerte, confesó de plano que se habia hecho medico famoso, no por su pericia en el arte,

Verùm stupóre vulgi factum nóbilem.  
 Rex, advocátâ concióne, hæc édedit:  
 Quantæ putátis esse vos deméntiæ,  
 Qui cápita vestra non dubitátis crédere,  
 Cui calcéandos nemo commísit pedes?  
 Hoc pertinére verè ad illos díxerim,  
 Quorum stultítia quæstus impudéntiæ est.

---

(1) *Stropha*, *æ*, significa falacias, ardidés ó palabras artificiosas. No falta quien diga que *Strophæ* significa propiamente lazos ó trampas con que se cazan las fieras.

---

## FABULA XV.

Pauper dominum, non sortem mutat.

### ASINUS AD SENEM.

In principátu commutándo civium (1),  
 Nihil præter dómini nomen mutant paúpe-  
 [res.  
 Id esse verum, parva hæc fabélla indicat.  
 Aséllum in prato timidus pascêbat senex.  
 Is hóstium clamóre súbitò térritus,

sino por la fatua credulidad del vulgo. El Rey, habiendo convocado al pueblo, dijo: « ¿ Qué locura pensais ser la vuestra, que no dudais fiar vuestras vidas de un hombre á quien nadie fió el calzado de sus piés? »

Yo diria, y con verdad, que este cuento habla con aquellos, con cuya simpleza hace su negocio la charlatanería.

---

\* (2) Tiene aquí tambien la misma significacion que *tunc, eo témpore*.

(3) Se toma aquí por *pericia ó ciencia, como cápita por la vida, ó salud*.

---

## FÁBULA XV.

Muda el pobre de dueño, pero no de condicion.

### UN ASNO Á UN VIEJO.

En la mudanza de gobierno, las mas veces no mudan los pobres sino el nombre del señor. Que esto sea verdad, lo muestra esta fabulilla.

Un tímido anciano apacentaba á un Borrico en una praderia : asustado el viejo con la repentina alarma de los enemigos, exhor-

Suadébat Asino fúgere, ne possent capi.  
 At ille lentus, quæso, num binas mihi  
 Clitéllas impositúrum victôrem putas?  
 Senex negávit. Ergò quid refert meâ,  
 Cui sérviam, clitéllas dùm portem meas?

---

(1) Otros leen *sæpiùs*.

---

## FABULA XV.

Fidejussorem infidum cave.

### CERVUS ET OVIS.

Fraudator nomen quum locat (1) sponsu im-  
 [probo,  
 Non rem expedîre, sed mala vidêre êxpedit.  
 Ovem rogábat Cervus módium tritici  
 Lupo sponsôre : at illa præmétuens dolum :  
 Rápere atque abîre semper adsuêvit Lupus,  
 Tu de conspéctu fúgere velóci impetu :  
 Ubi vos requiram, quum dies advénerit ?

---

(1) Es frase que significa tomar prestado, obligándose á pagar. *Nomen* muchas veces significa deuda.

taba al Asno á que huyese para no caer en sus manos. Mas el Borrico sin salir de su paso : « Dime, replicó, por tu vida, ¿ juzgas acaso que el vencedor me echará á costas dos albardas? — No por cierto, dijo el viejo. — Pues si no, concluyó el Asno, ¿ qué mas me da servir á uno que á otro, si al cabo he de llevar mi albarda? »

---

---

## FÁBULA XVI.

Guárdate del fiador infiel.

## EL CIERVO Y LA OVEJA.

Cuando un tramposo pide prestado, dando por fiador otro como él, no desea pagar, sino entrapar la deuda.

Rogaba un Ciervo á la Oveja que le prestase un celemin de trigo, dando por fiador al Lobo ; pero ella temiendo desde luego el engaño, dijo : « El Lobo está acostumbrado á robar y escapar ; y tú á desaparecer de la vista con veloz carrera. ¿ Adónde, pues, os iré á buscar cuando llegue el plazo ? »

---



---

 FABULA XVII.

Calumniatorem sua pœna manet.

OVIS, CANIS ET LUPUS.

Solent mendâces luere pœnas maleficii.

Calumniator ab Ove quum pœteret Canis,  
 Quem commodasse (1) panem se contenderet;

Lupus citatus testis, non unum modò

Debéri dixit, verum affirmavit decem.

Ovis (2) damnata falso testimonio,

Quod non debebat solvit. Post paucos dies

Bidens jacentem (3) in foveâ prospexit Lu-

[pum.

Hæc, inquit, merces fraudis à superis datur.

---

(1) Otros leen *commendasse*.

(2) Otros leen *Bidens*.

(3) Algunos dicen que aquí *jacentem* significa

## FÁBULA XVII.

El calumniador al cabo lo paga.

UNA OVEJA, UN PERRO Y UN LOBO.

Los testigos falsos suelen pagar la pena de su delito.

Pidiendo un Perro de mala fe á la Oveja un pan, que porfiaba haberle prestado, el Lobo, citado por testigo, dijo que le debía no solo uno, sino diez. La Oveja condenada por este falso testimonio, pagó lo que no debía. Pocos dias despues vió al Lobo, que habia caido en una trampa, y dijo: « Este premio dan los Dioses á la calumnia. »

*estar muerto.* Los Labradores armaban trampas á los Lobos. Silio Itálico, lib. 6, dijo :

Stábulis procurans ótia pastor  
In foveam parvo tectam velámine frondis  
Ducit nocte lupum pósito balatibus agnæ.

## FABULA XVIII.

Omnem aditum malis præcludito.

## CANIS PARTURIENS.

Habent insidias hóminis blanditiæ mali,  
Quas ut vitémus, versus subjécti monent.

Canis partúriens, quum rogásset álte-  
Ut fœtum in ejus tugúrio depóneret, [ram (1)  
Fácile impetrávit : dein reposcénti locum,  
Preces admóvit, tempus exórans breve,  
Dum firmiôres cátulos posset ducere.  
Hoc quoque consúmpto, flagitáre validiùs  
Cubile cœpit. Si mihi, et turbæ meæ  
Par, inquit, esse potúeris, cedam loco.

---

(1) Justino, lib. 43, cap. 4, hace mencion de esta fábula, con la diferencia de que en lugar de introducir una segunda Perra, introduce un

## FÁBULA XVIII.

Si le dais entrada, os echará de casa.

## UNA PERRA DE PARTO.

Las caricias de los malos tienen mucho de asechanzas: y para que las evitemos, nos sirven de aviso los versos siguientes.

Habiendo una Perra, que estaba de parto, rogado á otra que le permitiese echar en su choza la cria, lo consiguió sin dificultad: des-  
nes, pidiendo la otra su choza, interpuso  
uegos, solicitando un poco de tiempo mas,  
mientras sus cachorillos cobraban fuerzas  
para seguirla. Pasado tambien este plazo, vol-  
vió á instar con mas fuerzas por su albergue.  
Pero le dijo: « Si te atreves conmigo y con  
mi tropa, me saldré de la choza. »

Pastor. Pone Justino la fábula en boca de un  
Régulo, que exhorta á Comano á no dejar cre-  
cer el poderío de Marsella.

## FABULA XIX.

Stultitia plerumque exitio est.

## CANES FAMELICI.

Stultum consilium non modo effectū caret,  
Sed ad perniciem quoque mortales devocat (1).

Córium depresso in flúvio viderunt Canes :  
Id ut comésse extractum possent facilius,  
Aquam cœpère bîbere : sed rupti prius  
Periére, quàm quod petierant contingerent.

---

(1) Lo mismo que si dijera *in ruinam ducit*.  
*Devocdre* es propiamente hacer bajar de arriba

## FÁBULA XIX.

La necesidad suele costar la vida.

## UNOS PERROS HAMBRIENTOS.

Una idea descabellada no solo no llega á tener efecto, sino tambien conduce á su perdicion á los mortales.

Ciertos Perros vieron un cuero hundido en el rio; y para poder comerle mas descansadamente puesto en seco, comenzáron á beber el agua; mas rebentando, perecieron ántes de lograr lo que pretendian.

---

abajo. *Sócrates primus Philosophiam devocavit  
è Cælo. Cic. Tusc., 5.*

## FABULA XX.

Miser vel ignavissimo cuique ludibrio est.

LEO SENEX, APER, TAURUS ET ASINUS.

Quicumque amisit dignitatem pristinam,  
Ignavis etiam jocus est in casu gravi.

Défectus annis (1), et desértus viribus  
Leo quum jacéret, spíritum extrémum tra-  
[hens,  
Aper fulmíneis (2) ad eum venit déntibus,  
Et vindicávit ictu véterem injúriam.  
Inféstis Taurus mox confódit córnibus  
Hostíle corpus. Asinus, ut vidit ferum  
Impúnè lædi, cálcibus frontem extudit.  
At ille expírans : Fortes indignè tuli  
Mihi insultáre : te, naturæ dédecus,  
Quòd ferre certè cogor. bis vídeor mori (3).

(1) Así leen graves Autores, y es lo mismo que *conféctus annis*.

(2) Usan los Poetas de este epíteto para significar el ímpetu con que el Jabalí se tira á hacer presa. Horat. lib. 3, *Od.* 16.

## FÁBULA XX.

Al caido todos se le atreven.

UN LEON VIEJO, UN JABALÍ, UN TORO Y UN ASNO.

Cualquiera que ha caido de su antiguo estado, viene á ser en su desgracia juguete aun de los mas viles.

Hallándose postrado un Leon, consumido de los años, falta de fuerzas, y ya en los últimos alientos, le acometió un Jabalí con sus dientes centelleantes, é hiriéndole, se vengó de cierta injuria antigua. Despues un Toro atravesó con sus cuernos el cuerpo de su enemigo. El Asno, como vió que el Leon era maltratado sin riesgo, le quebranta la frente á coces. Mas el Leon ya espirando, dijo: « Que los valientes me insultasen á mí, lo he llevado pesadamente; pero ahora que me veo precisado á sufrirte á ti, deshonra de la naturaleza, verdaderamente me parece que muero dos veces. »

(3) Es cosa afrentosa para el esforzado el caer á golpes de un cobarde; y al contrario es gloria el morir á manos de un valiente:

*Ænéæ magni dextera cadis. Æneid., 10, vers. 830.*

## FABULA XXI.

Qui alteri suam ob causam commodat, injuria postulat, id gratiæ apponi sibi.

## MUSTELA ET HOMO.

Mustela ab homine presa, quum instán-  
 (tem necem  
 Effúgere vellet: parce, quæso, inquit, mihi,  
 Quæ tibi moléstis múribus purgo domum,  
 Respóndit ille: Fáceres si causâ meâ,  
 Gratum esset, et dedíssem véniam súpplici;  
 Nunc, quia labóras, ut fruáris reliquiis (1),  
 Quæ sunt rosúri, simul et ipsos dévores,  
 Noli ímputáre vanum beneficium mihi.  
 Atque ita locútus, ímprobam leto dedit.

Hoc in se dictum debent illi agnóscere,  
 Quorum priváta servit utilitas sibi,  
 Et méritum ináne jactat imprudentibus.

---

(1) Es muy creíble el que Fedro, como algunos piensan, dijo *reliquiis*. Dícese *reliquiæ*, *arum*, que carece de singular, y *reliquia*, *orum*, cuyo singular es *reliquium*, *ii*. Dícese también, *reliqua*, *orum*. de *reliquum*, *i*, y de *reliquus*, *a*,

## FÁBULA XXI.

El bien que hace no se le debe contar por gracia al que lo hace solo por su interes.

## UNA COMADREJA Y UN HOMBRE.

Deseando una Comadreja, cogida por un hombre, huir de la muerte que la amenazaba, le dijo: « Ruégote que me perdones, en atención á que limpio la casa de los ratones que te son molestos. » Respondió el hombre: « Si eso lo hicieras por mi respeto, lo agradecería, y te concedería el perdón que pides; pero por cuanto tú te afanas por lograr los despojos que habian de roer los ratones, y aun por comerlos á ellos, no quieras venderme beneficios vanos. » Y dicho esto, dió la muerte á la mala bestia.

Esto lo deben entender por dicho á sí aquellos que solo obran por su particular interes, y venden á los inadvertidos servicios imaginarios.

*um. Cicer. lib. 16, Epist. 3, ad Att. Maximè autem me angit ratio reliquòrum meòrum. Diciéndose reliquiis, se ha de tener en el verso siguiente quæ; y si dijera reliquiis de reliquiæ, en lugar de quæ, se habia de poner quas.*

---

---

**FABULA XXII.**

**Suspecta malorum beneficia.**

**CANIS FIDELIS.**

Repente liberális, stultis gratus est,  
Verùm perítis írritos tendit dolos.

Noctúrnuſ quum fur panem miſiſſet Cani,  
Objécto tentans an cibo poſſet capi;  
Heus, inquit, linguam viſ meam præclúdere,  
Ne latrem pro re dómini (1), mûltum fálleris,  
Namque iſta súbita me jubet benignitas  
Vigiláre, fácias ne meâ culpâ lucrum.

---

(1) Bien ſabida es la fidelidad de los per-  
ros en guardar las caſas de ſus amos. De eſte

---

---

---

## FÁBULA XXII.

Los beneficios de los malos se hacen sospechosos.

### EL PERRO FIEL.

El que de repente se muestra liberal, se concilia los incautos ; mas en vano arma lazos á los advertidos.

Habiendo un Ladron de noche arrojado pan á un Perro, por ver si podria ganarle con este cebo ; « Ola, le dijo el Perro : tú quieres taparme la boca para que no ladre por la hacienda de mi amo : mucho te engañas, porque esta no esperada liberalidad me obliga á estar mas alerta, para que no saques ganancia por mi descuido. »

---

punto trata larga y hermosamente el P. Jacobo Vanier. *Prædii Rust.* lib. 4.

---

## FABULA XXIII.

Potentes ne tētes æmulari.

RANA RUPTA ET BOS.

Inops, potētem dūm vult imitari, perit.

In prato quædam Rana (1) conspexit Bo-  
[vem,

Et tacta invidiâ tantæ magnitudinis,  
 Rugosam inflavit pellem: tum natos suos  
 Interrogavit an Bove esset lätior.  
 Illi negarunt. Rursus intēdit cutem  
 Majore nisu, et simili quæsivit modo,  
 Quis major esset. Illi dixerunt Bovem.  
 Novissimè, indignata, dum vult validiūs  
 Inflare sese, rupto jácuit corpore.

(1) Horacio trae esta misma fábula, para abatir el orgullo de un hombre, que teniendo apenas dos piés de alto queria parecer de

---

---

**FÁBULA XXIII.**

No se las apuestas á los mayores.

UNA RANA QUE REBENTÓ, Y EL BUEY.

\* Los pequeñuelos perecen cuando quieren competir con los grandes.

Una Rana vió en un prado á un Buey, y envidiosa de tan grande corpulencia, infló su arrugada piel, y preguntó á sus hijos si estaba ya mas abultada que el Buey. Respondiéronle que no. Segunda vez ensanchó su piel con mayores esfuerzo, y de la misma suerte preguntó quién de los dos era mayor. Ellos dijeron que el Buey. Por último, impaciente, mientras forceja por hincharse mas, cayó allí rebentada.

---

tanta estatura como el Gladiador Turbon; y siendo abatido, portarse con tanto lucimiento como Mecénas. Vide lib. 2, *Sat.* 3, v. 56.

## FABULA XXIV.

Rete ne tendas accipitri.

## CANIS ET CROCODILUS.

Consilia qui dant prava cautis hominibus,  
Et perdunt operam, et deridentur turpiter.

Canes currentes bibere in Nilo flumine,  
A Crocodilis (1) non rapiantur, traditum est.  
Igitur quam currens biberet cepisset Canis,  
Sic Crocodilus : Quamlibet lambe otio,  
Accede, pota senuer, et noli dolos,  
Inquit, vereri. At ille : Facerem mehercule,  
Nisi esse scirem carnis te cupidum meae.

---

(1) Animal anfibio á las orillas del Nilo, por cuyo miedo los Perros nunca se paran á beber en este rio ; y de aquí es que para explicar un

## FÁBULA XXIV.

No hay red para el gavilan.

## UN PERRO Y UN CROCODILO.

Los que dan consejos malos á hombres cuer-  
dos trabajan en vano, y son escarnecidos ver-  
gonzosamente.

Es tradicion que los Perros beben en el rio  
Nilo sin pararse, para no ser arrebatados de  
los Crocodilos. Habiendo pues un Perro co-  
menzado á beber de carrera, un Crocodilo le  
habló de esta suerte: « Bebe cuanto quisieres  
con sosiego : no tienes qué temer. » Mas el  
Perro dijo : « Haríalo por vida mia, si no su-  
piera que gustas de carne de Perro. »

---

hombre que todo lo hace corriendo, se usa de  
aquel adagio : *Tanquam canis è Nilo.*

☪  
FABULA XXV

Par pari refectur.

VULPES ET CICONIA.

Nulli nocendum: si quis veró læserit,  
Multándim simili jure fabula ádmonet.

Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam  
Prior invitasse; et illi líquidam in patinâ (1)  
Posuisse sorbitiónem, quam nullo modo  
Gustáre esuriens potuérít Ciconia. [cibo (3)  
Quæ Vulpem quum revocásset (2), intrito  
Plenam lagénam (4) pósuit: huic rostrum  
[inserens  
Satiátur ipsa: torquet convívam fame:  
Quæ quum lagénæ collum frustra lámberet,  
Peregrinam (5) sic locútam voluerem accé-  
[pimus:  
Sua quisque exempla debet æquo ánimo pati.

---

(1) Otros leen *paténd.*

(2) Pagar un convite con otro, segun aquello de Ciceron: *Domum suam istum non ferè quisquam vocabat, nec mirum, qui non revocatúrus esset. Pro Sex. Rosc.*

(3) Era una especie de migas mezcladas con

## FÁBULA XXV.

Donde las dan, las toman.

## LA ZORRA Y LA CIGÜEÑA.

\* No se ha de hacer mal á nadie ; pero si alguno le hiciere, esta fábula advierte que le pagarán en la misma moneda.

Dicen que una Zorra convidó primero á cenar á una Cigüeña, y que le puso solo caldo en su plato, del cual no pudo gustar de modo alguno la Cigüeña hambrienta. Habiendo esta correspondido y convidado á la Zorra, le presentó una redoma llena de jigote, y metiendo ella su pico, comió á satisfaccion, matando de hambre á su convidada ; y como esta metiese en vano el cuello en la vasija, se dice que la Cigüeña habló de esta manera : « Todos deben llevar en paciencia que se los trate como ellos trataron á otros. »

---

leche, y otras especies. Llámase tambien *intritum*, i.

(4) Otros leen *lagónam*.

(5) Porque la Cigüeña es ave de paso. Las aves de paso se llaman tambien *advenæ*, y las que no lo son, *vernaculæ*.



## FÁBULA XXVI.

El avaro es verdugo de sí mismo.

## UN PERRO, UN TESORO Y UN BUITRE.

Este paso puede aprovechar á los avaros, y á los que habiendo nacido pobres, quieren ser tenidos por ricos.

Buscando un Perro huesos de cadáveres humanos, halló un tesoro; y porque faltó al respeto debido á los difuntos, se le dió en castigo la codicia de las riquezas, para que pagase la pena de su sacrilegio. Y así mientras guarda el oro, olvidado de comer, murió de hambre: y se cuenta que estando sobre él un buitre, dijo: « ¡Oh Perro! justamente has perecido; pues concebido en la calle, y criado entre estiércol, codiciaste de repente ser tan rico como un Rey.

---

estas letras: D. M. S. esto es, *Diis Mánibus Sacrum*.

(2) Término que ya no se usa, sino es *vultur*.

---

---

**FABULA XXVII.**

Ne magnus tenuem despicio.

**VULPES ET AQUILA.**

Quamvis sublimes, debent húmiles metúere,  
Vindicta dócili quia patet solértiæ.

Vulpinos cátulos Aquila quondam sústulit,  
Nidôque pósuit pullis, escam ut cárperent.  
Hanc persecúta mater oráre incipit,

Ne tantum miseræ luctum importáret sibi.  
Contémpsit illa, tuta quippe ipso loco.

Vulpes ab arâ (1) rápuit ardéntem facem,  
Totámque flammis árborem circúmdedit,  
Hosti dolórem damno miscens sánguinis (2),  
Aquila, ut periculo mortis eriperet suos,  
Incólumes natos supplex Vulpi reddidit.

---

(1) Acostumbraban los Antiguos hacer algunas aras para sacrificar animales; y Esopo en esta fábula dice que estaban entónces en el campo sacrificando una cabra.

## FÁBULA XXVII.

El grande no desprecie al pequeñuelo.

## UNA ZORRA Y UN ÁGUILA.

Los que se hallan elevados, por mucho que lo estén, deben temer á los humildes; porque á la industria ingeniosa siempre le es fácil la venganza.

En otro tiempo un Águila se llevó los hijos de una Raposa, y se los puso en el nido á sus aguiluchos para que se sustentasen. Siguióla con teson la Zorra, y comenzó á suplicarla que no diese tanto que sentir á una madre afligida. El Águila no hizo caso, como quien se tenia por segura en lugar tan alto; mas la Zorra arrebató de un altar una tea ardiendo, y puso fuego al árbol por todas partes, mezclando con la pérdida de sus hijos el dolor de su enemiga. Aquí el Águila, por librar á los suyos de la muerte, volvió rendida sus hijos salvos á la Zorra.

---

(2) Es muy usado entre los Poetas llamar á los hijos sangre de los padres. Anquíses le dice á su hijo Enéas: *Prójice tela manu, sanguis meus.* Virgil. *Æn.* 6. v. 835.

## FABULA XXVIII.

Mala publica in plebem recidunt.

## RANÆ METUENTES TAURORUM PRÆLIA.

Humiles laborant, ubi potentes dissident.

Rana, in palude pugnam Taurorum in-  
[tuens,

Heu, quanta nobis instat perniciēs ! ait.

Interrogata ab alia, cur hoc diceret.

De principatu quum decertarent gregis,

Longèque ab illis dégerent vitam Boves :

Est statio separata, ac diversum genus :

Sed pulsus regno (1) némoris qui profú-  
[gerit,

Palúdis in secréta véniet latibula,

Et proculcátas óbteret duro pede :

Caput ita ad nostrum furor illórum pértinet.

---

(1) Virg. *Georg.* 3. v. 228 dice del Toro, que queda vencido : *Regnis excéssit avttis.* Y en el

## FÁBULA XXVIII.

Los males públicos recaen sobre la plebe.

## UNA RANA TEMEROSA DEL COMBATE DE DOS TOROS.

Peligran los pobres, cuando riñen entre sí los poderosos.

Viendo una Rana desde su laguna la contienda de unos Toros, exclamó: « ¡Ay! y cuánto daño nos amenaza! » Preguntada de otra por qué decía esto, siendo así que ellos contendían sobre el mando de la vacada, y que la torada pastaba lejos de ellas, respondió: « Es así que su dehesa está distante, y que son de diferente especie; pero el que hubiere sido vencido y despojado del imperio de la selva, se acogerá á los ocultos senos de esta laguna y hollándonos con sus pesados piés, nos estrujará; y hé aquí como su furor amenaza á nuestras cabezas. »

---

verso 234, que se retira á lugares apartados :  
*Longéque ignótis éxulat oris.*

## FABULA XXIX.

Cui fidas vide.

## MILVIUS ET COLUMBÆ.

Qui se committit homini tutandam improbo,  
Auxilium dum requirit, exitium invenit.

Columbæ sæpè quum fugissent Milvium,  
Et celeritate pennæ vitassent necem,  
Consilium raptor vertit ad fallaciam,  
Et genus inérme tali decépit dolo.  
Quare sollicitum potius ævum ducitis,  
Quàm regem me creátis icto fœdere (1),  
Qui vos ab omni tutas præstem injuriâ?  
Ille credentes, tradunt sese Milvio,  
Qui, tegnum adéptus, cœpit vesci singulas,  
Et exercére impérium sævis unguibus.  
De réliquis tunc una : Mérito pléctimur.

(1) Es frase con que se alude á la ceremonia que tenian los Gen'tiles, en sus pactos ó contra-

## FÁBULA XXIX.

Mira de quien te fias.

## EL MILANO Y LAS PALOMAS.

El que se pone bajo la proteccion de un malvado, halla su ruina en donde buscaba el socorro.

Habiéndose escapado las Palomas muchas veces de las garras del Milano, y librándose de la muerte con la celeridad de sus alas, dejándose de otros recursos, acudió el ave de rapiña á la astucia, y engañó á la multitud sencilla con esta treta. « ¿Por qué, les dice, quereis mas traer una vida congojosa que elegirme por vuestro Rey, pactando que os he de librar de todo agravio? » Ellas, dándole crédito, se entregan al Milano; el cual, conseguido el Reino, empezó á comérselas y á ejercer el imperio con sus crueles uñas. Entónces una de las pocas que nanian quedado, dijo : « Bien empleado nos está. »

---

tos, de matar alguna víctima. Virgil. *Æneid.*  
8. v. 640.



## LIBER SEGUNDUS.

### PROLOGUS.

Exemplis continetur Æsopi genus,  
Nec aliud quidquam per fabellas quæritur.  
Quam corrigatur error ut mortalium  
Acuatque sese diligens industria.  
Quicumque fuerit ergo narrantis jocus,  
Dum capiat aures, et servet propositum  
[ suum,  
Re commendatur, non auctoris nomine.  
Equidem omni curâ morem servabo senis (1) :  
Sed si libuerit aliqua interpônere,  
Dictorum (2) sensus ut delictet varietas,  
Bonas in partes, lector, accipias velim.  
Sic ista tibi rependet brevis gratiam,  
Cujus verbosa ne sit commendatio,  
Attende cur negare cupidis debeas ;  
Modestis etiam offerre quod non petierint.

---

(1) Esopo que por un género de respeto le llama así : como tambien en el lib. 3. *Fáb. 3.* le llama *naris emunctæ senex*.



## LIBRO SEGUNDO.

### PRÓLOGO.

El estilo de Esopo es enseñar con ejemplos; y por medio de estas Fábulas no se pretende otra cosa sino que se corrijan los yerros de los mortales, y se avive la diligente industria. Y así sea el que se fuese el grajejo de la narracion, con tal que deleite el oído y sirva para el fin propuesto, es recomendable por sí, no por el nombre de su Autor. Yo á la verdad seguiré con todo cuidado el estilo del viejo; pero si me pareciere conveniente insertar alguna cosa mia, para que la variedad deleite el ánimo, ruégote, Lector, que lo tengas á bien. Así corresponderá á tu favor mi brevedad; y para que la recomendacion de esta no sea prolija, escucha el porqué debes negar á los pedigüeños lo que demandan, y ofrecer á los encogidos aun lo que no piden.

---

(2) Aquí puede significar muy bien dichos agudos, ó ingeniosidades.

## FABULA PRIMA.

Sunt etiam sua premia laudi.

## LEO ET PRÆDATOR.

Super Juvencum (1) stabat dejectum Leo,  
 Prædator intervénit, partem postulans :  
 Darem, inquit, nisi soleres per te sùmere :  
 Et improbum rejécit. Fortè innóxius  
 Viátor est dedúctus in eúndem locum,  
 Feroque viso, réttulít retró pedem.  
 Cui plácidus ille : Non est quod timeas, ait,  
 Et quæ debétur pars tuæ nřodéstiaë,  
 Audácter tolle. Tunc diviso térgore (2)  
 Silvas petívit, hómini ut accéssum daret.

Exémplum egrégium prorsùs et laudábile,  
 Verùm est aviditas divés, et pauper pudor.

(1) Esta fábula la empiezan otros con los dos últimos versos del Prólogo de este lib. 2, mas nosotros la empezamos de otra suerte, siguiendo en esto la Edicion de Juan Jorge Walchio.

---

---

## FÁBULA PRIMERA.

La virtud siempre halla su recompensa.

### UN BECERRO, UN LEON Y UN LADRON.

Un Leon estaba sobre un Becerro, al cual habia derribado : sobrevino un Ladron pidiendo parte de la presa : « Daríatela, dijo el Leon, si no acostumbraras tomártela tú ; » y dió de mano al malvado. La casualidad condujo al mismo sitio á un caminante hombre de bien, el cual, vista la fiera, volvió pié atras. Entónces el Leon apacible, le dice : « No tienes qué temer ; toma sin susto la parte que se debe á tu modestia. » Luego, dividido en partes el Becerro, se retiró á las selvas, para dar al hombre lugar de coger la suya.

Ejemplo verdaderamente grande y digno de alabanza ; pero siempre será rica la codicia, y pobre el encogimiento.

---

(2) Es *tergus, oris*, que significa propiamente el cuero ó piel que cae sobre la espalda. Aquí *per synédochem* se toma por el Becerro.

## FABULA II.

Impunitas peccandi illecebra.

## HOMO ET CANIS.

Laceratus quidam morsu veheméntis Canis,  
Tinctum cruóre panem misit maléfico,  
Audíerat esse quòd remédium vúlneris (1).  
Tunc sic Æsópus: Noli coram plúribus  
Hoc fácere cánibus, ne nos vivos devorent,  
Quum scierint esse tale culpæ præmium.  
Succéssus improbórum plures állicit.

---

(1) Estaba este hombre neciamente persuadido á que era remedio de su herida dar al

---

---

## FÁBULA II.

La impunidad es atractivo para el delito.

### UN HOMBRE Y UN PERRO

Un hombre mordido de un Perro furioso, arrojó al agresor un pedazo de pan teñido en su sangre, lo que había oído ser eficaz remedio de su herida. Viólo Esopo, y le dijo: « No hagas tal cosa delante de muchos perros, no sea que nos traguen vivos, si llegan á saber que á semejante culpa se da tal premio. »

---

Perropanmojado en la sangre que de ella corria.

## FABULA III.

Vir dolosus seges est mali.

AQUILA, FELES ET APER.

Aquila in sublîmi quercu nidum fécerat :  
 Feles cavérnam nacta, in média pepérerat.  
 Sus nemoricúltrix fœtum ad imam posúerat,  
 Tum fortuitum feles contubérnium (1)  
 Fraude, et sceléstâ sic evértit malitiâ.  
 Ad nidum scandit vólucris : Pernícies, ait,  
 Tibi parátur, forsan et miseræ mihi :  
 Nam fódere terram quod vides quotidíè  
 Aprum insidiósum (2), quercum vult evértere,  
 Ut nostram in plano fácilè progéniam óppri-  
 [mat.

Terróre offúso, et perturbátis sénsibus,  
 Derépit ad cubile setósæ suis ;  
 Magno, inquit, in periclo sunt nati tui :  
 Nam simul exieris pastum cum ténero grege,  
 Aquila est paráta rápere porcéllos tibi.  
 Hunc quoque tímóre postquàm complévit lo-  
 Dolósa tuto condidit sese cavo : [cum,

## FÁBULA III.

Un chismoso es seminario de males.

## UNA ÁGUILA, UNA GATA Y UN JABALÍ.

Una Águila habia hecho su nido en lo alto de una encina: una Gata, habiendo encontrado hueco en medio del tronco, ha parido allí: al pié de la encina habia puesto su camada una Cerdosa montés. Presto la Gata con sus embustes y refinada malicia deshizo aquella sociedad casual de esta manera: súbese al nido del Águila, y le dice: « mira que se te apareja gran daño, y acaso tambien á mí desdichada; porque esto de socavar la tierra, como ves que lo hace todos los dias la traidora Cerdosa, es sin duda que quiere derribar la encina, para oprimir mas fácilmente en lo llano á nuestros hijos. » Habiendo así asustado al Águila, y vuéltole el juicio, baja á la cueva de la Cerdosa y le dice: « En gran riesgo están tus hijos, porque el Águila rapaz está prevenida para arrebatarte los puerquecillos luego que salgas á pacer con tu tierna grey. » Despues que llenó tambien esta habitacion de susto, la embustera se retiró segura á su guarida. De allí salia por

Inde evagáta noctu, suspénso pede,  
 Ubi escá se replévit, et prolem suam,  
 Pavórem simulans próspicit toto die.  
 Ruinam métuens Aquila ramis désidet:  
 Aper rapínam vitans non prodit foràs.  
 Quid multa? inédiâ sunt consumpti cum suis;  
 Felique et cátulis largam præbuérunt dapem.  
 Quantum homo bilinguis sæpè concínnat  
 [mali,  
 Documéntum habére stulta credúlitas potest.

---

(1) Es propiamente término de guerra; y los Soldados que están en una misma tienda se llaman *contubérnales*. Cornel. Tacit. lib. 4. Ann. 44.

la noche pasito á paso, y despues de haberse llenado bien ella y su cria, se estaba de centinela todo el dia fingiendo tener miedo. El Águila, temiendo la ruina se está sentada en las ramas; la Cerdosa, para evitar la rapiña, no sale fuera de su cueva. ¿ Para qué nos cansamos? Las dos consumidas de hambre con sus hijos dieron pasto abundante á los de la Gata.

De aquí puede aprender la necia credulidad cuántos males causa un hombre doblado.

---

dice de los Soldados : *Progrediúntur conturbantibus.*

(2) Es epiceno, como lo son *Corvus, Aquila, Vulpes,* etc.

## FABULA IV.

Ne quid nimis.

CÆSAR AD ATRIENSEM.

Est Ardeliónum (1) quædam Romæ natio,  
Trépide concúrsans, occupáta in otio,  
Gratis anhélans, multa agéndo nihil agens  
Sibi molésta, et áliis odiosíssima.

Hanc emendáre, si tamen possum, volo  
Verâ Fabellâ (2), prétium est óperæ atténdere.

Cæsar Tibérius quum petens Néapolím (3),  
In Misenénsem (4) villam venisset suam,  
Quæ monte summo pósito Lucúlli (5) manu,  
Prospéctat Sículum, et próspicit Tuscum  
[mare,

Ex alticínctis (6) unus atriénsibus (7),  
Cui túnica ab húmeris (8) línteo Pelúsio (9)  
Erat destricta (10), cirris (11) dependéntibus,  
Perambulánte læta dómino viridia,  
Alvéolo cœpit ligneo conspérgere  
Humum æstuántem, jáctitans come officium  
Sed deridétur (12) : inde notis fléxibus

## FÁBULA IV.

Bueno está lo bueno.

## EI. CESAR Á UN CRIADO.

Hay en Roma una casta de hombres bulliciosos, que andan afanados de aquí para allí, ocupados sin qué hacer, azorados sin causa, metiendo la mano en todo sin hacer nada, molestos para sí y enfadosísimos para los demas. Á estos pretendo corregir, si es posible, con un cuento verdadero: merece atencion.

Habiendo Tiberio César, que pasaba, á Nápoles, llegado á su casa de campo de Miseno, la cual edificada por Lúculo en la cumbre de un monte, extiende sus vistas de un lado al mar de Sicilia y de otro al de Toscana, un criado de los que andaban aldas en cinta, y traía la túnica de lienzo de Damietta, arregazada de los hombres á la cintura, con sus flecos pendientes, al tiempo que el Soberano paseaba sus amenos jardines, comenzó á regar la tierra fogosa con un regador de madera, blasonando de la oportunidad de su obsequio; pero hizo burla de él. Despues tomando las vueltas que bien sabia, se adelantó á regar otra

Præcúrrit álium in xystum, sedans pulverem.  
 Agnóscit hóminem Cæsar, remque intélligit.  
 Heus, inquit Dóminus; ille enímvero ádsilit.  
 Id ut putávit esse néscio quid boni,  
 Donatiónis, álacer certè gaudio.  
 Tum sic jocáta est tanti majéstas Ducis,  
 Non multum egisti, et ópera nequídquam  
 [périit;  
 Multó majóris alapæ (13) mecum (14) véneunt.

---

(1) La palabra *Ardélio*, *ónis*, se deriva de *ardére*, para significar á un hombre que anda siempre hecho un fuego por acudir á todas partes. Otros dicen que *Ardélio* se deriva de *Ardéa* *Ardeóla*, que es una ave que siempre anda revoloteando de una parte á otra. Sea el que se fuese el origen, Fedro habla aquí de aquella especie de cortesanos, que sin tener empleo alguno se meten en todo, como los que sin saber facultad alguna tratan de todas. Así se lo dice á Atalo Marcial, lib. 2. Epig. 7. donde le dice : *Magnus est Ardélio*.

(2) Este es un verdadero suceso, y por tanto no se puede llamar fábula fingida. Véase el Prólogo del lib. 1.

(3) Ciudad marítima de la Campania y Corte del Reino de Nápoles : llamábase *Parthénope* : en ella estudió Virgilio, y quiso que se llevase

calle para apagar el polvo. Conocióle el César, y le penetró el pensamiento. Y cuando él pensaba haber hecho un gran negocio, le dice el Soberano: « Oyes, ven acá. » Acude volando, alegre con la cierta esperanza de alguna merced. Entónces la Majestad de tan grande Emperador se burló de él con este donaire: « No es cosa lo que hiciste, y has trabajado en vano: que mas caras que eso vendo yo las bofetadas. »

---

á enterrar en ella sus huesos, segun el epitafio que él mismo hizo para su sepulcro.

Mántua me génuít : Cálabri rapuére ; tenet nunc  
Parthénope : cécini pásqua, rura, duces.

(4) Casa de placer del Emperador Tiberio, llamada así por haber sido en aquel campo enterrado Miseno, famoso Clarinero de Eneas. Virg. Eneid. 6. v. 234.

(5) Lúcio Lúculo, famoso Capitan romano por sus hazañas, por sus riquezas y demasiadas delicias.

(6) Los que andan de prisa suelen alzar la para ropa no tropezar; y esto significa la frase castellana : *Aldas en cinta* : Véase á Horacio, lib. 2. sat. 8.

(7) Los criados que estaban en los atrios de los palacios se llamaban *Atrienses*.

(8) Esta túnica parece que era cierta especie de bata sin mangas, que caía desde los hombros hasta mas abajo de las rodillas.

(9) *Pelúsió* que algunos piensan ser *Damieta*, era famosa por sus finas telas de lino.

(10) Átase á la cintura con una especie de ceñidor. Un lugar de Suetonio *in Angústó*, 52. nos da alguna luz de cómo era esta vestidura: *Dietatúram magná vi offerente populo, genu nixus, dejectá ab húmeris togá, nudo de pectore deprecátus est.*

(11) Aunque algunos juzgan que la palabra *cirri* significa los pliegues de la vestidura; mas probable parece el que signifique flecos ó fran-

jas; pues de estas usaban los esclavos en sus vestiduras, como refiere Suetonio *in Caligula*, 26.

(12) Era Tiberio de génio mofador : *Ludibria sériis permiscére sólitus*, dice Tacito, *Annal.* lib. 6, 2 y Suetonio, *in Tibério* 52, refiere que siempre andaba haciendo ridículos los hechos y victorias del gran Germánico.

\* (13) El esclavo, con el obsequio que habia hecho á Tiberio, esperaba por premio la libertad, que concedian los Romanos, dando un bofetón al esclavo á quien la concedian.

(14) La expresion *mecum* es lo mismo que si dijera en mi casa *apud me*.

## FABULA V.

Potentiam malitiã adjutam quis effugiat.

AQUILA, CORNIX ET TESTUDO.

Contra potentes nemo est munitus satis :  
Si verò accessit consiliator maléficus.

Vis et nequitia quidquid oppugnant, ruit.

Aquila in sublime sustulit Testudinem,  
Quæ quum abdidisset córnea corpus domo (1),  
Nec ullo pacto lædi posset cõdita,

Venit per auras cornix, et propter (2) vo-  
[lans (3) :

Opimam sanè prædam rapuisti unguibus,  
Sed nisi monstraro. quid sit faciendum tibi,  
Gravi nequidquam te rassabit pondere.

Promissa parte, suadet (4) ut scõpulum su-  
per (5)

Altis ab astris duram inlidat cõrticem,  
Quá comminuta fáci vescatur cibo.  
Inducta verbis Aquila, mõnitis paruit.  
Simul et magistræ largè divisit dapem.  
Sic tuta quæ naturæ fúerat múnere,  
Impar duabus occidit tristi nece.

## FABULA V.

Si al poder se junta la malicia, nadie se escapa.

UNA AGUILA, UNA CORNEJA Y UN GALAPAGO.

Ninguno está bastantemente pertrechado contra los tiros de los poderosos; pero si á estos se junta un consejero maligno, la fuerza y la malicia arruinan todo cuanto abaten.

Una Aguila levantó en alto á una Tortuga, y como esta hubiese recogido su cuerpo entre sus conchas, y allí cerrada no pudiese ser herida de modo alguno, vino por los aires una Corneja, y volando cerca del Aguila, dijo: «Cierto que has echado la garra á una buena presa, pero si yo no te enseñare lo que has de hacer, te fatigarás en vano con esa pesada carga.» Habiéndole ofrecido parte de la presa, la Corneja aconseja al Aguila que desde lo alto estrelle contra un peñasco la concha dura, para que echa esta pedazos, pueda comer á gusto la carne que tenia dentro. Inducida el Aguila con estas palabras, siguió el consejo, y juntamente partió liberalmente la comida con su consejera. Así el Galápago, que estaba seguro por beneficio de la naturaleza, no pudiendo resistir á las dos, vino á perecer desgraciadamente.

(1) Metáfora con que se explica la concha del Galápagos.

(2) Adverbio muy castizo para significar lo mismo que *juxta*, ó *propè*. Virgilio entre otros autores le usa frecuentemente : *Proptèr aquæ rivum*. Ec. 8, v. 87, vide Georg. 3, v. 14, *Æn*. 9, v. 680.

(3) Si damos crédito á Eliano, Anim. 15, 22. las Cornejas suelen gustar el volar al rededor de las Águilas.

(4) Belon, en la historia de las Aves, 6, 1. dice

## FABULA VI.

Plura timenda divitibus.

### MULI ET LATRONES.

Muli graváti sárcinis ibant duo ;  
 Unus ferébat fiscos (1) cum pecúniâ,  
 Alter tuméntes multo saccos hórdeo.  
 Ille ónere dives, celsâ cervice éminens,  
 Clarúmque collo jactans tintinnábulum :  
 Comes quiéto séquitur, et plácido gradu.  
 Súbitò Latrónes ex insidiis ádvolant,  
 Intérque cædem (2) ferro mulum trúcidant (3).  
 Dirípiunt nummos, négligunt vile hórdeum.

que la Corneja es muy amiga de nueces, y las suele cascar dejandolas caer de lo alto sobre las piedras; y así aconseja á la Aguila que haga otro tanto con la Tortuga.

(5) Observan los Naturalistas que el arrojar los Galápagos sobre las peñas es propiedad del Águila. Segun Eliano, Anim. 7, 16, el Poeta Eschilo pereció del golpe de una Tortuga que una Águila dejó caer sobre su calva, teniéndola por un guijarro.

---

---

## FABULA VI.

Los ricos tienen mucho por qué temer.

### UNOS MACHOS Y UNOS LADRONES.

Dos Acémilas cargadas de sus tercios iban caminando: una llevaba los talegos del dinero público; la otra costales llenos de cebaba. La primera iba soberbia con su carga, erguido el pescuezo, y haciendo mucho ruido con la campanilla: seguiala su compañera á paso lento y sosegado. De improviso salen corriendo de sus guaridas unos Ladrones, y durante la refriega hieren malamente á la Acémila, roban el dinero, y dejan la cebada de poco precio.

Spoliátus ígítur casus quum fleret suos,  
 Equidem, inquit alter, me contéptum gau-  
 [deo.

Nam nihil amísi, nec sum læsus vúlnerē.  
 Hoc arguménto tuta est hominum tenúitas:  
 Magnæ periclo sunt opes obnóxiæ.

---

(1) Eran una especie de cestas, segun unos, de junco, segun otros, esparto; y algunos juzgan que cáñamo.

(2) La refriega fué entre los ladrones y los

---

## FABULA VII.

Plus videas tuis oculis, quàm alienis.

### CERVUS ET BOVES.

Cervus nemorósis excitátus latíbulis,  
 Ut Venatórum fugeret instantem necem,  
 Cæco timóre próximam villam petit,  
 Et oportúno se bubíli (1) cóndidit.  
 Hic bos latenti: Quidnam voluísti tibi,  
 Infélix, ultro qui ad necem cucúrreris,

Pues como la Acémila despojada llorase su desventura, dijo la otra: « En verdad, que me alegro de haber sido depreciada, por que así nada he perdido ni salido herida. »

De aquí se infiere que la pobreza camina segura, y las grandes riquezas expuestas á los peligros.

---

que convoyaban el dinero.

\* (3) Varios ejemplares tienen *trúsitant*, para que conste el verso; pero *trusitare* es ya verbo anticuado.

---

## FÁBULA VII.

Fiate mas de tus ojos que de los ajenos.

### UN CIERVO Y UNOS BUEYES.

Un Ciervo ojeado de entre los escondrijos de un bosque, para escapar de la muerte que le amenazaba de parte de los cazadores, se acogió á una quinta cercana, y se escondió en el Boeriz, que era el sitio mas á mano. Allí un Buey le dijo al refugiado: « ¿ En qué has pensado, infeliz, que por tu pié has venido corriendo al

Hominúmque tecto spíritum commiseris ?  
 At ille supplex : Vos modò, inquit, párcite  
 Occasióne rursùs erumpam datâ.  
 Spátium diéi noctis excípiunt vices :  
 Frondem bubúlcus affert ; nec ideo videt,  
 Eunt subínde et rédeunt omnes rústici,  
 Nemo animadvértit : transit étiam villicus.  
 Nec ille quidquam sentit. Tum gaudens ferus,  
 Bobus quiétis ágere cœpit grátias, [pore.  
 Hospitium advérso quòd præstiterint tém-  
 Respondit unus : Salvum te cûpimus quidem ;  
 Sed ille, qui óculos centum (2) habet, si vé-  
 Magno in períclo vita vertetur tua. [nerit,  
 Hæc inter ipse dóminus á cœnâ redit :  
 Et quíá corrúptos víderat nuper boves,  
 Accédit ad præsépe : Cur frondis parum est ?  
 Straménta desunt. Tóllere hæc arána (3)  
 Quantúm est labóris ? Dum scrutátur sín-  
 [gula,  
 Cervi quoque alta est conspicátus córnua,  
 Quem convocátâ jubet occidi familiâ,  
 Prædámque tollit. Hæc significat fábula,  
 Dóminum vidére plurimam (4) in rebus suis.

---

(1) Este término no es propiamente sustantivo, sino adjetivo, que supone el sustantivo *stabilum*. Otros con mas claridad leen *bovilli*.

(2) Para significar cuánto se desojan los amos

matadero, y fiado tu vida á la merced de los hombres? » Á esto respondió humilde el Ciervo: « Vosotros por ahora no me descubrais, que yo me saldré á la primera ocasion que se ofrezca. » Á la luz del dia suceden las tinieblas de la noche; el Boyero trae ramaje para los Bueyes, y no por eso ve al Ciervo; entran y salen una y otra vez los demas rústicos, y ninguno repara en él; pasa por allí tambien el Cachican, y ni este le advierte. Gozoso entonces el Ciervo comenzó á dar muchas gracias á los pacíficos Bueyes, por haberle dado asilo en su desgracia. Respondióle uno de ellos: « Nosotros á la verdad deseamos verte libre; pero si viniere el de los cien ojos, en gran riesgo estará tu vida. » Al decir esto, étele aquí despues de cena; y porque habia observado poco ántes que los Bueyes estaban desmejorados, sellega á los pesebres, y dice: « ¿ Por qué habrá aquí tan poca hoja? aquí faltan las mullidas: ¿ tanto hubiera costado quitar estas telarañas? » Al tiempo que así lo registra todo, descubre tambien los altos cuernos del Ciervo, al cual, convocada la familia, manda matar, y se alza con él como presa suya.

Esta fábula nos enseña que ninguno mira la hacienda como su dueño.

---

en cuidar de su hacienda, hace Fedro alusion á la fábula de Argos, de quien 1. Metamorf. dijo Ovidio : *Centum feminibus cinctum caput Argus habebat*

(3) Es adjetivo plural, que supone el sustantivo *rétia*; pues *rete aráneum* es lo mismo que *tela aránea*.

## EPILOGUS.

*Invidia virtutum comes.*

Æsópo ingéntem (1) státuam posuére Attici,  
 Servúmque collocárunt ætérnâ in basi,  
 Patére honóris scirent ut cunctis viam,  
 Nec géneri tribui, sed virtúti glóriam.  
 Quóniam occupárat alter ne primus forum.  
 Ne solus esset, studui, quod supérfruit.  
 Necque hæc invidia, verùm est æmulátio.  
 Quòd si labóri faverit Látium meo,  
 Plures habébit quos oppónat Græciæ.  
 Si livor obtrectáre curám volúerit.  
 Non tamen erípiet laudis consciéntiam.  
 Si nostrum stúdiúm ad aures pervénit tuas  
 Et arte fictas ánimus sentit fabulas,  
 Omnem querélam súmmovet felicitas.  
 Sin autem : et illis doctus occúrrit labor,  
 Sinístra quos in lucem natúra extulit,

(4) El adagio castellano dice : *El ojo del amo engorda al caballo.*

---

## EPÍLOGO.

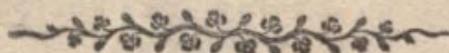
La envidia sigue y persigue á la virtud.

Los Atenienses levantaron á Esopo una grande estatua, y aunque esclavo le colocaron sobre una basa inmortal, á fin de que supiesen todos que la carrera del honor estaba patente á cualquiera, y que la gloria se debe á la virtud, no al nacimiento. Ya pues que Esopo se me adelantó para que yo no fuese el primero, he trabajado porque él no sea solo, que es lo único que restaba. Ni esta es envidia, sino generosa emulacion. Que si la Italia favoreciere á mis trabajos, tendrá otros muchos que contraponer á la Grecia. Pero si la envidia porfiare en desacreditar mis desvelos, no por eso me quitará la satisfaccion de que merecen alguna alabanza. Si estas fábulas, fruto de mis estudios, llegan á tus oídos, y tu ánimo percibe el arte con que están fingidas, esa felicidad me hará olvidar toda queja. Mas si esta obra erudita cae en manos de aquellos á quienes la naturaleza echó al mundo con mal agüero, y

Nec quidquam possunt nisi meliores cárpere,  
Fatále exitium corde duráto feram,  
Donec fortúnam criminis púdeat sui.

---

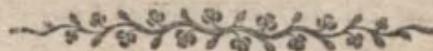
(1) La edicion Patavina en lugar de estas palabras, pone estas otras : *Æsopi ingénio*. El sentido es el mismo ; aunque algunos se inclinan



que nada saben, sino es tachar á los que son mas sabios, sufriré con ánimo constante la fatalidad de mi estrella, hasta que la fortuna se avergüence de su injusticia.

---

á que el epíteto *ingéntem* tiene la significacion especial de que la estatua que le levantaron á Esopo era mayor que las que erigian á otros.





## LIBER TERTIUS.

### PROLOGUS.

#### AD EUTYCHUM.

Phædri libellos légere, si desíderas,  
Vaces opórtet, Eútyche, á negótiis,  
Ut liber ánimus séntiat vim cárminis.  
Verúm, inquis, tanti non est ingénium (1)  
Moméntum ut horæ péreat officii mei. [tuum.  
Non ergo causa est mánibus id tangi tuis,  
Quod occupátiis auribus non convenit.  
Fortásse dices: aliquæ vénient fériæ,  
Quæ me solúto péctore ad stúdiúm vocent.  
Legésne, quæso, pótius viles nenias (2),  
Impéndas curam quam rei domésticæ,  
Reddas amíciis témpora, uxóri vaces,  
Animum relaxes, ótium des córpori,  
Ut adsuétam fórtiùs præstes vicem?  
Mutandum tibi propósitum est, et vitæ genus.  
Intráre Musárum limen cógitas,  
Ego, quæ Piério mater enixa est jugo,



## LIBRO TERCERO.

### PRÓLOGO.

A EUTICO.

Si deseas, ó Eutico, leer los libritos de Fedro, menester es que te desocupes, para que desembarazado el ánimo, perciba la energía del verso. Pero me dices: No es tan apacible tu ingenio, que por él haya de faltar ni un punto de tiempo á mi empleo. Segun eso, no hay razon para que toquen tus manos lo que no se hizo para oídos distraídos. Dirás acaso. Vendrán algunos dias feriados que me llamen á ese estudio, estando el corazon desahogado. Mas qué ¿leerás entónces estas despreciables bagatelas ántes que atender á tu familia, pagar las visitas á los amigos, conversar con tu mujer, esparcir el ánimo, dar descanso al cuerpo, para volver con mas brio á tu ministerio? Mudar tienes de idea y modo de vivir, si deseas entrar en el Templo de las Musas. Yo, á quien mi madre parió en el Monte Pierio, en donde la Ninfa Mnemosine dió á Júpiter Tonante el coro de las nueve Musas, en medio de haber nacido casi en esta misma escuela, y haber desarraigado totalmente de mi corazon la codi-

In quo Tonánti sancta Mnemósyne (3) Jovi  
 Fecúnda nóvies Artium péperit chorum,  
 Quamvis in ipsa pæne sim natus scholâ,  
 Curámque habéndi pénitus corde eráserim,  
 Et laude multa vitam in hanc incubúerim.  
 Fastidiósè tamen in cœtum recipior,  
 Quid credis illi accidere, qui magnas opes  
 Exaggeráre quærit omni vigiliâ.  
 Docto labóri dulce præponens lucrum ?  
 Sed jám, quodcúmque fúerit (4) (ut dixit  
 [Sinon (5),  
 Ad regem quum Dardániæ perductus foret)  
 Librum exarábo tértium Æsópi stylo,  
 Honori et méritis dédicans illum tuis.  
 Quem si leges, lætábor: sin autem minus,  
 Habébunt certè quo se obléctent pósteri.  
 Nunc Fabulárum cur sit invéntum genus,  
 Brevi docébo. Sérvitus obnoxía  
 Quia quæ volébat non audébat dicere,  
 Afféctus próprios in fabéllas tránstulit,  
 Calumniámque fictis elúsit jocos.  
 Æsópi illius sémita feci viam,  
 Et cogitávit plura, quàm reliquerat,  
 In calamitátem déligens quædam meam.  
 Quòd si accusátor álius Sejáno (6) foret,  
 Si testis álius, judex álius dénique,  
 Dignum fatérer esse me tantis malis,  
 Nec his dolórem delezírem remédiis.  
 Suspicióne si quis errabit suâ.

cia, y de haber emprendido con mucho aplauso estas tareas, con todo eso soy recibido no sin desden en su compañía. Pues ¿qué piensas le sucederá al que se desvela en amontonar riquezas, anteponiendo el dulce interes al estudio laborioso? Pero sea de esto lo que fuere (como dijo Simon, siendo presentado al Rey de Troya), escribiré mi tercer libro con el estilo de Esopo, dedicándole á tu nombre y á tus virtudes. Si le leyeres, alegraréme de ello; cuando no, á lo ménos los venideros tendrán en él con qué recrearse. Ahora diré en breve la razon por que se introdujo el uso de las fábulas. Como la esclavitud oprimida no se atreviese á publicar sin rebozo lo que sentia, disfrazó en las fábulas sus propios afectos, y dejó burlada á la calumnia con la invencion de divertidas ficciones. Por esta senda pues de Esopo se abrió camino; y yo discurri sobre lo que Esopo nos habia dejado, apropiando á mi desgracia algunas cosas. Que si yo tuviera otro acusador, otro testigo, y en suma otro juez que no fuese Sejano, me reconoceria desde luego por digno de tantos males, y no aliviaria mi dolor con tales lenitivos. Si alguno errare por pura sospecha suya, y entendiere de sí solo, lo que se dirá en comun para todos, neciamente descubrirá que se halla culpado. No obstante quisiera que aun este admitiera mis excusas; porque no es mi ánimo tildar á los particulares, sino descubrir el modo comun de vivir y las costum-

Et rápiet ad se quod erit commune ómnium,  
Stultè nudábit ánimi consciéntiam.

Huic excusátum me velim nihilóminus.

Neque enim notáre singulos mens est mihi,  
Verùm ipsam vitam et mores hóminum os-  
[tendere.

Rem me proféssum dicet fors áliquis gravem :  
Si Phryx (7) Æsópus pótuít, Anachársis (8)  
[Scytha,

Ætérrnam famam cóndere ingénio suo :

Ego litterátæ (9) qui sum própior Græciæ,  
Cur somno inérti déseram pátriæ decus?

Threissa quum gens númeret auctores suos,  
Linóque (10) Apóllo sit parens, Musa Orphéo  
Qui saxa cantu movit, et dómuit feras, (11),  
Hebriqué (12) ténuít impetus dulci morâ.

Ergò hinc abésto, Livor, ne frustra gemas :  
Quóniam sollemnis mihi (13) debétur glória.

Indúxi te ad legéndum : sincérum mihi.

Candore noto reddas júdícium peto.

(1) Figura *Metonymia*, en que pone *mi inge-*  
*mo* en lugar de poner *mis escritos*. Este Prólogo de Fedro se suele estimar como modelo perfecto de dedicatoria : pues en él da razon del plan de su obra en general y en particular, sin omitir cosa alguna de cuantas pueden mover á Eutico á emplearse en la leccion de estas fábulas.

bres de los hombres. Dirá por ventura alguno que me he empeñado en una empresa muy ardua ; pero si pudo Esopo, con ser de nacion Frigio, si pudo Anacarsis Escita adquirir con su ingenio eterna fama : yo, que soy mas vecino á la sábia Grecia, ¿ por qué he de abandonar por flojedad la gloria á que me estimula mi patria ? Y mas cuando la Tracia cuenta tales Autores suyos, que Lino es padre no ménos que Apolo, y una Musa madre de Orfeo, elcual con su canto movió los peñascos, amansó á las fieras, y detuvo con dulce suspension la corriente impetuosa del Hebro. Véte pues envidia de aquí, no ladres vanamente, que á mí tambien se me debe inmortal gloria. Te he persuadido á leer este libro : pídotte ahora que con tu acostumbrado candor me manifiestes tu juicio sincero.

(2) Aunque segun Ciceron lib. 2. de Leg. 24, eran cánticos lúgubres, suélense tambien tomar por canciones en general : y aquí les corresponde el sentido en que Horacio, lib. 1, Epist. 1, v. 63, dijo : *Puerórum nénia*.

(3) La Ninfa Pieria (que tambien se llama Memoria) que dió á Júpiter nueve hijas, que componen el coro de las nueve Musas.

(4) Alude á estas dos palabras que se hallan en el primer verso con que Sinon empezó su discurso : *Cuncta équidem tibi, Rex, fuerunt quodcumque, fatébor. Æn. 2, v. 77.*

(5) Jóven Griego y mentiroso, que se fingió desertor y engañó á los Troyanos. *Æneid.* 2, v. 57. De aquí nace aquel adagio, *Græca fides.*

(6) Lo mismo que si dijera *alius á Sejano.* Este Sejano, abusando de la autoridad y mal genio de Tiberio, cuyo Privado era, aborrecia á muchos hombres de bien, y entre ellos á Fedro. Cornelio Tácito habla de las maldades de Sejano, *Ann.* lib. 1, 69.

(7) Los Frigios eran tenidos por hombres de natural vil, y de ingenio tardo. A estos aluden aquellos adagios : *Phryx verberátus mélior. Serò sapiunt Phryges.*

(8) Insigne Filósofo, á quien algunos tienen por uno de los siete Sablos de la Grecia.

(9) Aténas solo bastaba para hacer á la Grecia famosa en las letras. Véase lo que Ciceron dice á su hijo en el Prólogo de *Officiis.*

(10) Lino, Poeta de Tébas, que dice fué hijo de Apolo y de Terpsícore.

(11) Hijo de la Musa Caliope y de Apolo. Su padre le dió una lira, que tocó con el raro primor que fingen los Poetas. Véase á Hor. *de Arte Poeticá*, v. 391.

(12) Rio de la Tracia : *Hebrúmque libámus*. Virg. *Ec.* 10. v. 50. Véase tambien *Æneid.* 10. vers. 331.

(13) Gloria semejante á la que todos dan á Orfeo y á Lino, compatriotas de Fedro, como si este dijera con Virg. *Ecl.* 4. v. 55.

Non me carminibus vincet, nec Thrácius Orphéus,  
Nec Linus : huic mater quamvis atque huic pater adsit.  
Orphéi Caliopéa, Lino formósus Apóllo.

## FABULA PRIMA.

Rei bonæ vel vestigia delectant.

## ANUS AD AMPHORAM.

Anus (1) jacere vidit epótam amphoram,  
 Adhuc Falernâ (2) fæce, et testâ nobili (3).  
 Odorem quæ jucúndum laté spárgeret.  
 Hunc postquam totis ávida traxit náribus :  
 O suavis ánima! quale in te dicam bonum  
 Antehac fuisse, tales quum sint reliquiæ?  
 Hoc quò pertineat dicet, qui me nóverit  
 [(4).

(1) El adagio dice : *La vieja vuelve al jarro.*  
*Anus ad armillum redit.*

(2) Las viñas del monte Falerno en la Campania daban un vino muy rico.

(3) Aunque es bueno el sentido de la traducción, algunos piensan que la palabra *nóbili* sig-

## FÁBULA PRIMERA.

De lo bueno aun el rastro deleita.

## UNA VIEJA A UN CÁNTARO.

Una Vieja vió tirado en el suelo un cántaro vacío, que por las heces del vino Falerno, y su barro fino despedía de sí á gran trecho un olor agradable; y despues de haberle oido y reolido ansiosamente, le dijo este requiebro: « ¡Oh suave licor! alma de este cántaro ya vacío, ¿qué tal de bueno diré que fuiste ántes, siendo aun tables tus dejes? »

A qué alude esto, lo dirá el que me hubiere conocido.

---

nifica el nombre del vino, que estaba escrito por fuera, como todavía se usa.

(4) La edicion Patavina dice que en este último verso quiere dar Fedro á entender que por estos escritos, restos últimos de su vejez, se entenderá cuál era el nervio de su ingenio en sus mejores años.

## FABULA II.

Benefico benè erit.

## PANTHERA ET PASTORES.

Solet à despèctis par refèrri grátia.

Pànthera imprudens olim in fòveam déci-  
 Videre agréstes : alii fustes cóngerunt, [dit ;  
 Alii ónerant saxis : quidam contra misériti  
 Peritúræ quippè, quamvís nemo læderet,  
 Misere panem, ut sustinéret spiritum.  
 Nox insecúta est, hábeunt secúri domum,  
 Quasi inventúri mortuam postridiè.  
 At illa vires ut refecit lánguidas,  
 Velóci saltu fòveâ sese líberat,  
 Et in cubíle concito próperat gradu.  
 Paucis diébus interpositis, próvolat,  
 Pecus trucídat, ipsos Pastóres necat,  
 Et euncta vastans, sævit iráto impetu.  
 Tum sibi timentes, qui feræ pepérçant,  
 Damnum haud recúsant (1), tantùm pro vitâ  
 [rogant.

## FÁBULA II.

Hacer bien nunca se pierde.

## UNA ONZA Y UNOS PASTORES.

Suelen los agraviados pagar en la misma moneda.

Una Onza inadvertida cayó en cierta ocasion en una trampa. Viéronla unos Rústicos, y de ellos unos la muelen á palos, otros la cargan de piedras. Algunos por el contrario, compadecidos de ella, como de quien habia de morir allí, aunque nadie la hiriese de nuevo, le arrojaron pan, para que fuese alargando la vida. Vino la noche, retíranse á sus casas sin recelo, como si la hubiesen de hallar muerta el dia siguiente. Pero ella, luego que reparo sus cansadas fuerzas, salta de un brinco fuera de la hoya, y se dá priesa por llegar á su cueva. De allí á pocos dias sale volando, hace riza en el ganado, mata á los mismos Pastores, y talándolo todo, se ensangrienta con ímpetu rabioso. Entónces atemorizados aun los que habian perdonado á la fiera, no se quejan del daño, solo piden la vida. Mas ella : « Bien me acuerdo, les dice, quiénes fueron los que me ape-



drearon, y quiénes los que me dieron pan : de-  
jad de temer vosotros, que solo vengo irritada  
contra los que me hicieron mal. »

---

(2) La Elegía del Nogal, que muchos niegan  
ser de Ovidio, empieza así :

*Nux ego juncta viæ, cùm sim sine crimine vitæ.  
A pópulo saxis prætereunte petor.*

---

### FÁBULA III.

Virtudes vencen señales.

#### LA CABEZA DE UN MONO.

Cierto sugeto vió en casa de un Carnicero  
que un Mono estaba colgado entre las demas  
piezas y manjares de venta. Preguntóle á qué  
sabía? Y el Carnicero burlándose, dijo : « Cual  
es la cabeza, tal es el sabor. »

Yo pienso que esto se dijo mas por chanza  
que con verdad : pues muchas veces hallé que  
hombres hermosos eran muy malos, y tam-  
bien conocí á muchos de rostro feo que eran  
muy buenos.

---

*Crine ruber, niger ore, brevis pede, lumine, læsus,  
Rem magnam præstas, Zóile, si bonus es.*

## FABULA IV.

Erit ubi pœnas det procax audacia.

## ÆSOPUS ET PETULANS.

Successus ad perniciem multos dévocat.

Æsópo quidam pétulans lápídem inpégerat;  
Tanto, inquit, mélior (1) : Assenã deinde illi

[dedit,

Sic prosecútus : Plus non hábeo mehérculè;  
Sed unde accípere possis, monstrábo tibi.

Venit ecce dives et potens : huic similíter  
Impinge lápídem, et dignum accípies præmi-  
Persuâsus ille, fecit quod mónitus fuit : [um.  
Sed spes fefëllit impudéntem audáciã, [(2).  
Comprehénsus namque pœnas persólvit cruce.

---

(1) Fórmula ó frase que usaban los Latínos para alabar alguna accion, como *tanto nequior* para vituperarla.

(2) Castigo que usaron los Romanos hasta

## FÁBULA IV.

El atrevido al cabo la paga.

ESOPO Y UN INSOLENTE

\* Un buen suceso despeña en su perdicion á muchos.

Un insolente tiró á Esopo una pedrada. « Tanto que mejor, » dijo él ; y dióle un cuarto, añadiendo : « No tengo mas, por vida mia : pero yo te enseñaré de donde puedas sacarlo. Étele aquí que viene un hombre rico y poderoso : tirale otra pedrada, y recibirás el premio correspondiente. » Él persuadido á ello, siguió el consejo ; mais salióle fallida al atrevido su esperanza ; porque habiéndole preso, pagó la pena en una horca.

---

que el emperador Constantino lo prohibió en obsequio de la Santa Cruz. Sozomeno, lib. 4. c. 8. Aquel adagio latino *abi in crucem*, entre nosotros ya no significa sino *es en mala horca se veas*.

## FABULA V.

Ridenda imbecillorum superbiloquentia.

## MUSCA ET MULA.

Musca in temóne sedit, et Mulam increpans,  
 Quàm tarda es, inquit, non vis citiùs progredi?  
 Vide, ne dolóne (1) còllum compúngam tibi.  
 Respóndit illa : Verbis non moveor tuis,  
 Sed istum tímeo, sellâ qui primâ sedens,  
 Jugum flagèllo témperat lento meum,  
 Et ora frenis cóntinet spumántibus.  
 Quaprópter aufer frivolam insoléntiam :  
 Namque ubi strigándum (2) est, et ubi currén-  
 Hac deridéri fábulâ méritó potest, [dum scio.  
 Qui sine virtute vanas exércet minas.

(1) Una espada, ó una punta de lanza metida en un baston. *Æneid.* 7. v. 664.

(2) Este término, que es muy raro, significa

## FÁBULA V.

Son dignas de risa las fanfarronadas.

## UNA MOSCA Y UNA MULA.

Una Mosca se asentó en el timon de un carro, y riñendo á la Mula que tiraba de él, le dice : « ¡O y qué roncera te haces ! no andarás mas á priesa ? mira no sea que te punce el cuello con mi aguijon. » Respondió la mula : « Tus palabras no me hacen fuerza : á quien yo temo es á ese que sentado en la delantera, con su látigo correoso rige la lanza, y con las riendas me contiene y hace tascar el freno salpicado de espumas. Y así déjate de frivolas baladronadas ; que yo bien sé cuando conviene parar y cuando apretar el paso. »

Con esta Fábula se puede hacer chunga de el que siendo flaco, echa grandes bravatas.

---

hacer pausa ó parada para tomar algun aliento, y de él usa Séneca, *Epist.* 31.

## FABULA VI.

Liber inops servo divite felicior.

## CANIS ET LUPUS.

Quàm dulcis sit libértas, bréviter próloquar.  
 Cani perpasto, mácie conféctus Lupus  
 Fortè occúrrit : salutántes dein invicem,  
 Ut restitérunt : Unde sic, quæso, nites,  
 Aut quo cibo fecisti tantum córporis ?  
 Ego, qui sum longè fórtior, péreo fame.  
 Canis simplicíter : Eadem est conditio tibi,  
 Præstare dómíno si par officium potes.  
 Quod ? inquit ille. Custos ut sis líminis,  
 A fúribus tuéáris et noctu domum.  
 Ego verò sum parátus : nunc pátiór nives,  
 Imbrésque, in silvis ásperam vitam trahens :  
 Quantò est facilius mihi sub tecto vivere,  
 Et otíósum largo satiári cibo !  
 Veni ergò mecum. Dum procédunt, áspicit  
 Lupus à catenâ collum detrítum Cani.  
 Unde hoc, amíce ? Nihil est. Dic, quæso, tamen.  
 Quia vídeor acer, álligant mæ intérdiu,

## FÁBULA VI.

El pobre libre es mas feliz que el esclavo rico.

## UN PERRO Y UN LOBO.

Diré brevemente cuán dulce sea la libertad.

Un Lobo transido de hambre se encontró casualmente con un Perro bien cebado. Saludándose mutuamente, luego que se pararon, comenzó el Lobo : « Dime por tu vida ¿ cómo estás tan lucido, ó con qué alimento has echado tanto cuerpo, cuando yo, que soy mas valiente, perezco de hambre? » El perro respondió llanamente : « Tú puedes lograr la misma fortuna si te atreves á servir á mi amo como yo. — ¿ En qué? réplica el Lobo. — En ser guarda de la puerta, y defender la casa por la noche de los ladrones. — Pues estoy pronto : ahora ando expuesto á las nieves y lluvias, pasando una vida trabajosa en las selvas, ¿ cuánta mas cuenta me tiene vivir á sombra de tejado y hartarme de comida; sin tener que hacer? — Pues vénte conmigo, » dijo el Perro. Yendo los dos juntos, reparó el Lobo que el cuello del Perro estaba pelado del peso de la cadena, y díjole : « ¿ De qué es esto,

Luce ut quiéscam, et vigilem, nox quum vé-  
[nerit;

Crepúsculo (1) solútus, quà visum est, vagor.

Affértur ultrò panis; de mensâ suâ

Da ossa dóminus, frusta jacta familia,

Et quod fastídit quisque pulmentárium.

Sic sine labóre venter implétur meus.

Age, si quò abire est ánimus, est licéntia?

Non planè est, inquit. Frúere, quæ laudas, Ca

Regnâre nolo, liber ut non sim mihi. [nis;

(1) Se dice así del amancer como del oscurecer. El crepúsculo lo explicó ingeniosamente Ovidio. 4. *Met.*

amigo? — No es nada. — No importa : díme-  
lo por tu vida. — Como me tienen por in-  
quieto, me atan entre dia, para que descanse,  
y vele cuando llegare la noche : suelto al ano-  
checer, ando por donde se me entoja. Tráenme  
pan sin perderlo; el amo desde su mesa me  
alarga los huesos, la familia me arroja sus  
mendrugos, y cada cual el guisado de que no  
gusta. Y así sin fatiga se llena la panza. —  
Bien; ¿pero si quieres salir de casa, te  
dan licencia? Eso no, respondió el Perro.  
— Pues si no, concluyó el Lobo, disfruta tú  
esos bienes que tanto alabas, que yo ni reinar  
quiero, si me ha de faltat la libertad. »

---

Quod tu nec ténebras, nec posses dicere lucem,  
Sed cum luce tamen dubiæ confinia noctis.

## FABULA VII.

Sat pulcher, qui sat bonus.

FRATER ET SOROR

Præcepto mόνitus, sæpe te considera.

Habébat quidam fíliam turpíssimam,  
Itidémque insigni et pulchrâ fácie fílium.Hi, spéculum in cáthedrà (1) matris ut pòsi-  
[tum fuit,

Pueriliter ludéntes, fortè inspéxerant.

Hic se formósum jactat, illa iráscitur,

Nec gloriántis sústinet fratris jocos,

Accípiens (quid enim?) cuncta in contumé-  
[liam.

Ergò ad patrem cucurrit læsura ínvicem,

Magnâque invidiâ crimináitur fílium,

Vir natus, quòd rem feminarum tetígerit,

Ampléxus ille utrúmque, et carpens óscula,

Dulcémque in amboš charitátem pártiens :

Quotidiè, inquit, spéculo vos uti volo,

Tu formam ne corrúmpas nequitix malis,

Tu fáciem ut istam móribus vincas bonis.

(1) Dícese en la traduccion *tocador*, aunque propiamente el espejo estaba puesto en la silla donde se sentaba la madre. Algunos juzgan que

## FÁBULA VII.

La virtud es la misma hermosura.

UN HERMANO Y SU HERMANA.

Instruido con este aviso, examínate á modo nudo.

Cierto hombre tenia una bija feísima, y al mismo tiempo un hijo de gallardo y hermoso aspecto. Enredando los dos como niños, por casualidad se miraron en un espejo que estaba en el tocador de su madre. El chico se precia de lindo : la niña se enoja, y no sufre las chanzas del hermanito vanaglorioso, tomándolos todas (¿ cómo no? á desprecio suyo. Fuese, pues, corriendo á su padre para despicarse, y acusa á su hermano de una culpa muy odiosa, porque siendo hombre echó la mano al espejo, cosa propia de mujeres. El padre, abranzando á los dos, besándolos y repartiendo entre ambos su tierno amor, les dice : « Yo quiero que ambos useis del espejo cada dia. Tú, hijo mio, para que no afees con lo vicios tu hermosura ; y tú, hija mia, para que venzas la fealdad de tu rostro con tus buenas costumbres. »

---

Fedro habla aquí de una silla de manos ; y ninguna repugnancia hay en que el Poeta quisiese fingir que habian puesto el espejo en una silla.

## FABULA VIII.

Fidelem ubi invenias virum.

SOCRATES AD AMICOS.

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.

Quum parvas ædes sibi fundasset Sócrates(1),  
 (Cujus non fúgio mortem (2), si famam as-  
 [séquar,  
 Et cedo invidiæ (3) dúmmodò absólvar cinis)  
 E pópulo sic nescio quis, ut fieri solet :  
 Quæso, tam angústam talis vir ponis domum ?  
 Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam !

(1) Filósofo Ateniense, que habiendo abando-  
 nado la Física, se aplicó á la Filosofía moral.

(2) Acusado Sócrates, de impiedad contra los  
 Dioses, fué muerto sin querer permitir que  
 Lisias perorase por él. Su muerte fué de vene-  
 no que le mandaron tomar. Cayendo despues

## FÁBULA VIII.

¿Dónde se hallará un amigo fiel ?

SÓCRATES A SUS AMIGOS.

\* El nombre de amigo es muy comun ; pero la fidelidad es bien rara.

Como hubiese edificado para sí una casa pequeña Sócrates (cuya muerte no rehusó como consiga su fama, y cedo desde luego á la envidia, con tal que despues de reducido á ceniza me declaren inocente), le dijo no sé quien del pueblo, como suele suceder : « ¿ Es posible que un hombre como tú fabrique una casa tan estrecha ? — ¡ Ojalá ! respondió Sócrates, que aun esa la pueda llenar de verdaderos amigos. »

---

en cuenta de su delito los Atenienses le erigieron una estatua de bronce.

(3) Ciceron, *Tusc.* 4, dice : *Invidia non in eo qui invidet solùm dicitur, sed étiam in eo cui invidétur.*

## FABULA IX.

Ne sis credulus, maximè criminatori.

POETA DE CREDERE ET NON CREDERE.

Periculosum est credere, et non credere.  
 Utriùsque exèmplum breviter expónam rei.  
 Hæppólytus (1) óbiit, quia novercæ crèditum  
 [est.  
 Cassandræ (2) quia non crèditum, ruit Ilium (3).  
 Ergò exploránda est véritas multum priùs,  
 Quàm stulta pravè júdicet senténtia.  
 Sed fabulosám (4) ne vetustátem éleve,  
 Narrábo tibi memóriâ quod factum est meâ.  
 Marítus quidam quum diligeret cónjugem,  
 Togámque puram (5) jam paráret filio,  
 Sedúctus in secrétum à libérto est suo,  
 Speránte hærédem suffici se próximum (6).  
 Qui, quum de púero multa mentítus foret,  
 Et plura de flagítiis castæ mulieris,  
 Adjécit id, quod sentiébát máximè.  
 Dolitúrum amánti, ventitáre clam virum,

## FÁBULA IX.

No creas de ligero, y ménos del que murmura.

## EL POETA SOBRE CREER Y NO CREER

El creerlo todo y no creer nada es igualmente peligroso. De uno y otro apuntaré brevemente varios ejemplos. Hipólito murió porque dió crédito á su madrastra. Por no habersele dado á Casandra, fué assolada Troya. Luego se debe examinar mucho la verdad ántes que una resolucion indiscreta juzgue con desacierto; mas para no desacreditar esta verdad con antiguallas fabulosas, te contaré lo que pasó en mi tiempo.

Como un marido amase mucho á su mujer, y previniese ya la toga blanca para su hijo, fué llamado aparte por un Liberto suyo, que esperaba ser su inmediato heredero si el hijo faltase; el cual despues de haberle contado muchos embustes acerca del muchacho, y mucho mas de los delitos de su buena mujer, añadió lo que conocia que habia de herir mas en lo vivo á quien la amaba; y fué que á su casa venia frecuentemente á hurtadillas un hombre con quien ella perdia su fama, y desperdicia-

Quocum ipsa famam, et bona domus deperderet  
 Incensus ille falso uxoris crimine,  
 Simulavit iter ad villam, clamque in oppido  
 Subsedit: deinde noctu subito januam  
 Intravit, recta cubiculum uxoris petens,  
 In quo dormire mater natum jusserat,  
 Ætatem adultam servans diligentius..  
 Dum quærunt lumen, dum concursat familia,  
 Iræ furētis impetum non sustinens:  
 Ad lectum accedit, tentat in tenebris caput.  
 Ut sentit tonsus (7), gladio pectus transigit,  
 Nil respiciens, dum dolorem vindicet,  
 Lucernâ allatâ, simul adspexit filium,  
 Sanctamque uxorem dormientem cubiculo,  
 Sopita primo quæ nil summo senserat;  
 Repræsentavit in se pœnam (8) facinoris,  
 Et ferro incubuit, quod credulitas strinxerat.  
 Accusatores postularunt mulierem,  
 Romamque pertraxerunt ad centumviros (9).  
 Maligna insontem deprimit suspicio,  
 Quod bono possideat. Stant patrōni, fortiter  
 Causam tuentes innocentis feminae.  
 A Divo (10) Augusto (11) tunc petiere iudices,  
 Ut adjuvaret jurisjurandi fidem,  
 Quod ipsos error implicuisset criminis.  
 Qui postquam tenebras dispulit calumniæ;

ba los bienes de la casa. Iritado él con este falso testimonio, fingió que iba á la quinta, y quedóse oculto en el lugar: luego á la noche entró de improviso en su casa, encamiñándose en derechura al cuarto de su mujer, en el cual ella habia mandado dormir á su hijo, por guardarle mejor, respecto de su edad adulta. Miétras buscan luz, y miétras se azora la familia, no pudiendo contener el ímpetu de su cólera enfurecida, se llega á la cama, y á tientas toca una cabeza. Luego que sintió que tenia cortado el cabello, le atraviesa el corazon con la espada, no reparando en nada, á trueque de vengar su agravio. Traida la luz, así que vió á su hijo, y á la inocente esposa que dormia en su alcoba, y rendida al primer sueño nada habia sentido, se anticipó á darse el castigo de su maldad, y se arrojó sobre la espada que habia desenvainado su credulidad. Los acusadores dieron querrela contra la mujer, y la obligaron á comparecer entre los Centumviros. Tenia contra sí las sospechas de la malignidad, porque poseía los bienes del difunto. Salen á la defensa sus Abogados, alegando fuertemente á favor de la mujer inocente. Entónces los Jueces pidieron al Emperador Augusto que les ayudase á hacer justicia, á la que estaban obligados por su juramento, porque se hallaban embarazados en una causa tan intrincada. El César, despues que disipó las tinieblas de la calumnia, y halló el origen cierto de la verdad: « Pague di-

Certúmque fontem veritátis répperit,  
 Luat, inquit, pœnas causa libértus mali:  
 Namque orbam nato simul et privátam viro,  
 Miserándam pótiùs, quam damnándam exis-  
 Quòd si delata perscrutátus crimina [tímo.  
 Paterfamílias esset, si mendácium  
 Subtiliter limásset, à radícibus  
 Non evertisset scélere funésto domum.

Nihil spernat auris, nec tamen credat statim:  
 Quandòquidem et illi peccant, quos mínimè  
 [putes;  
 Et qui non peccant, impugnántur fraudibus,  
 Hoc admonére simplices étiam potest,  
 Opinióne alterius ne quid pónderent.  
 Ambítio namque díssidens mortálium.  
 Aut grátiae suscríbit, aut ódio suo.  
 Erit ille notus, quem per te cognóveris.

Hæc exsecútus sum proptérea pluribus,  
 Brevitáte nimiâ quóniam quosdam offendimus.

(1) Hijo de Teseo y de la Amazona Hipólita ó Antioga. Su madrastra Fedra acusó falsamente á Hipólito, á quien, creyéndole culpado su padre, le maldijo; y Neptuno con un monstruo marino espantó de tal manera los caballos del carro de Hipólito, que este cayó del carro y murió de la caída.

(2) Hijo de Príamo, Rey de Troya, que pre-

jo, la pena el Liberto autor de esta tragedia » : porque á la mujer despojada del hijo y juntamente del marido, ántes la juzgó digna de lástima que de castigo. Que si el padre de familia hubiera examinado bien tan atroces delaciones, si hubiera desentrañado el falso testimonio hasta dar en la raíz, no hubiera arruinado su casa con funesto arrojó.

« Nada desprecie el oído ni se crea de ligero, pues tal vez pecan aun los que no pensarás, y los que no pecan son infamados con mentiras.»

Esto puede tambien servir de aviso á los sencillos, para que no juzguen de las cosas por la opinion ajena. Porque la vária ambicion de los mortales ya se deja llevar de su aficion, ya de su desafecto. Aquel tendrás bien conocido, á quien hubieres tenteado por ti mismo.

Esto he contado mas á la larga, porque he disgustado á algunos con la demasiada brevedad.

dijo que Troya se perderia con la entrada del famoso Caballo. *Æneid.* 10. v. 246.

(3) Troya se llamó así de *Ilus*, uno de sus Reyes. La ruina de Troya se refiere, *Æneid.* 2. à v. 3.

(4) Da á entender que las historias de Hipólito y Casandra puedeu ser tenidas por fabulosas.

(5) La pretexta era una Toga entretejida de púrpura, que los niños, especialmente de distincion, llevaban hasta los diez y siete años, los cuales cumplidos, se vestian la *Toga pura* llamada así porque no tenia mezcla alguna de púrpura, Cic. lib. 9. ad Attic. Ep. 6. hablando de su hijo dice : *Ciceróni meo togam puram cùm dare Aprinì vellem.*

(6) Andaban en Roma los jóvenes con el pelo adato hasta la edad de quince ó diez y seis años, en que tomaban la *Toga pura*, de que se habló arriba. A este tiempo les solian cortar el pelo á la usanza de los que ya eran varones. La *Toga pura* se llamaba tambien *viril*. *Sumpsisti virilem Togam, quam statim muliebrem stolam reddidisti.* Cic. Philip. 2. c. 18. Sobre el modo de cubrirse y descubrirse las cabezas de los Romanos, y sobre el uso de atarse y cortarse el pelo, véase á Plutar. in *Tiber. Grac.*

(7) Horat. *Satyr.* 2. 5. dijo *secúndus hæres.*

(8) Significa elegantemente este verbo la anticipacion de hacer algo ; v. g. pagar ántes que caiga el plazo : *Si qua etiam factúra faciéndã est in repræsentándo.* Cic. ad Att. 12. *Epist.* 29. anticipar el logro de la libertad á costa de la vida : *Corpus libénter obtúlerint, si repræsentá-ri morte meã libértas civitátis potest.* Philip. 2. *in fine.*

(9) Tribunal compuesto de cien Jueces, aunque en realidad eran 105, es á saber, tres de cada una de las 34 tribus de Roma.

(10) Cuando morian los Emperadores, empezaban á ser tenidos por Dioses. Vespasiano, cuando se le agravaba la enfermedad, decia burlándose : *Ut puto, Deus fio.* Suet. en su Vida, cap. 23.

(11) Nombre comun á todos los Emperadores, ue se tomó de *Augur.*

## FABULA X.

Ut quemque Deus vult esse, ita est.

CLAUDUS AD IMPROBUM.

Cum quodam litigábat Claudus (1) Improbo,  
Qui super obscœna dicta, et pétulans jurgium  
Damnus insectátus est inválidi cörperis.

En, ait, hoc unum est, cur laborem validiùs;  
Te persecuéndi quia cópia desit mihi.

Sed, quid fortunæ, stultè, delictum (2) arguis?  
Id demúm est hómuni turpe, quod mérui pati.

---

(1) La edicion Patavina, la de Walchio y otras leen de diverso modo. La fábula es mas modesta con nuestra leccion.

## FÁBULA X.

Cada uno es como Dios le hizo

## UN COJO Á UN MAL HOMBRE.

Un cojo altercaba con cierta hombre ruin, que sobre haberle llenado de desvergüenzas, y haberle insultado, le zahirió por la imperfeccion de su cuerpo defectuoso. « Eso es, respondió el Cojo, lo que mas siento, porque no puedo seguirte y tratarte como mereces. ¿ Mas por qué, insensato, reprendes en mí la desgracia de mi fortuna? Al hombre solo le afrenta lo que ha merecido padecer. »

---

(2) Defecto casual y sin culpa.

## FABULA XI.

Optima sæpè despecta.

## PULLUS AD MARGARITAM.

In sterquilino Pullus gallinæus  
Dum quærit escam, margaritam réperit :  
Jaces indigno quanta res, inquit, loco !  
O si quis pretii cúpidus vidisset tui,  
Olim redisses ad splendórem pristinum.  
Ego, qui te invéni, pótior cui multò est cibus,  
Nec tibi prodésse, nec mihi quidquam potes.  
Hoc illis narro, qui me non intélligunt (1).

---

(1) Quiere decir Fedro que algunos no esti-

## FÁBULA XI.

A veces se desprecia lo mejor.

UN POLLO A UNA PERLA.

Buscando un Pollo qué comer en un muladar, halló una perla, y dijo : « ¡ Qué cosa tan preciosa se ve perdida en lugar tan sucio ! ¡ Oh, si algun codicioso de tu valor te hubiese visto, ya hubieras vuelto á tu esplendor antiguo ! pero yo, que te hallé y aprecio mas mi comida, ni puedo aprovecharte á ti, ni tú á mí servirme de nada. »

Esto lo digo por aquellos que no me entienden.

---

man lo precioso de sus fábulas mas que el Pollo una perla en un muladar.

## FABULA XII.

Opus artificem probat.

APES ET FUCI, VESPA JUDICE.

Apes in altâ quereu (1) fécerant favos :  
 Hoc Fuci (2) inèrtes esse dicébant suos.  
 Lis ad forum dedúcta est, Vespâ júdice.  
 Quæ genus utrúmque nosset quum pulchér-  
 [rimè.

Legem duábus hanc propósuit pártibus :  
 Non inconvenièns corpus, et par est color,  
 In dúbium planè res ut méritò vénerit  
 Sed, ne religio peccet imprúdens mea,  
 Alvos accípite, et ceris opus infúndite,  
 Ut ex sapóre mellis, et formâ favi,  
 De quís nunc agitur, auctor horum apparéat.  
 Fuci recusánt, Apibus conditio placet.  
 Tunc illa talem protulit senténtiam :  
 Apértum est quis non possit, aut quis fécerit.  
 Quaprópter Apibus fructum restítuo suum.

Hanc prætérissem fábulam siléntio,  
 Si pactam Fuci non recusásent fidem (3).

## FÁBULA XII.

La obra descubre á su autor.

LAS ABEJAS Y ZÁNGANOS, SIENDO JUEZ  
LA ABISPA.

Las Abejas habian labrado sus panales en una alta encina : los Zánganos ociosos porfiaban que eran suyos. Llevóse el pleito á estrados, siendo Juez la Abispa ; la cual, como conocia muy bien á entrambas castas, propuso esta condicion á las dos partes : « Vuestro cuerpo no es desemejante, el color es el mismo, tanto que con razon se ha llegado á dudar del hecho ; mas para que no grave mi conciencia con una resolucion imprudente, tomad las colmenas, y destilad en los panales de cera la miel, para que por su sabor y la figura de los panales, acerca de los cuales se litiga, se conozca su autor. Niéganse á esto los Zánganos ; las Abejas admiten el partido. En vista de lo cual la Abispa pronunció esta sentencia : « Claro está quien no pudo hacer los panales, y quien los hizo. » Y así adjudicó á las Abejas su fruto.

Hubiera pasado en silencio esta fábula, si los Zánganos hubieran aceptado el partido.

(1) Por falta de corchos suelen las abejas labrar sus panales en los huecos de los árboles.

*Pumicibusque cavis, exesæque arboris antro.*  
Virg. *Georg.* 4. v. 44.

(2) Los Autores antiguos convienen en que los Zánganos ó se comen lo que no trabajan, ó trabajan poco, respecto de lo que comen: *ágmine facto — ignávum fucos pecus à præsepibus arcent.* Virg. *Georg.* lib. 4. à v. 107. El P. Jacobo Vanier, *Præd. Rust.* lib. 14. habla latamente de los Zánganos, y de cuanto pertenece á las Abejas.

(3) En la conclusion de esta fabula, da á entender Fedro que así como no querian los Zánganos contestar á la sentacia en que los decla-

raba por róbadores ; así tampoco varios Poetas de aquel tiempo querian confesar ser de Fedro algunas fábulas con que lucian. Semejante á esta es la queja de Marcial, lib. 1. *Ep.* 39.

Quem recitas, meus est, ô Fidentine, libéllus,  
Sed malè cum récitas, incipit esse tuus.

La misma queja de Marcial en el lib. 2. *Epig.* 71. á Ceciliano, y *Epig.* 80 á Postumo ; pero la mas insigne de las quejas en esta materia es la de Virgilio contra Batilo en aquellos célebres versos :

Hos ego versículos feci, tulit alter honores.  
Sic vos non vobis, etc.

## FABULA III.

Otiare, quo labores.

ÆSOPUS LUDENS.

Puerorum in turbâ quidam ludéntem Atticus  
 Æsópum núcibus (1) quum vidisset, réstitit,  
 Et quasi delirum risit. Quod sensit simul  
 Derisor pótiûs quàm deridéndus senex,  
 Arcum reténsu[m] pósuit in médiâ viâ :  
 Heus, inquit sápiens, éxpedi quid fecerim.  
 Concúrrit pópulus ; ille se torquet diù,  
 Nec quæstiónis pósitæ causam intélligit.  
 Novíssimè seccúmbit. Tum victor sophus ;  
 Citò rumpes arcum, semper si tensum habúe-  
 At si laxáris, quum voles, erit útilis. [ris ;  
 Sic ludus ánimo debet aliquándo dari,  
 Ad cogitandum mélior ut rédeat tibi.

---

(1) Esta fábula se cree escrita en alabanza de Augusto, quien, como refiere Suetonio al cap. 83 de su vida, solia tal vez jugar con los niños á varios juegos, y entre otros al de las nueces. El autor de la Elegía intitulada *el Nogal*, dice que uno de los juegos á que con las nueces juegan los niños, es á pares ó nones.

## FÁBULA XIII.

Huelga para trabajar.

ESOPO JUGANDO.

Habiendo visto un Ateniese á Esopo jugando á las nueces entre una caterva de muchachos, se paró, y se rió de él, como de viejo chocho. Luego que lo advirtió el anciano, mas capaz de burlarse que digno de ser burlado, puso en medio del camino un arco con la cuerda floja, y le dijo : « Oyes, sabiendo, dime ¿ qué significa lo que acabo de hacer ? » Concorre la gente : él se fatiga largo rato, y no atina con la solución del enigma : al cabo se da por vencido. Entonces triunfante el Filósofo, dijo : « Presto romperás el arco, si le tuvieres siempre tirante : mas si le aflojares, podrá servirte cuando quisieres. »

Á este modo debe concederse algun desahogo al ánimo, para que vuelva al estudio con mas aliento.

---

Est étiam, par sit numerus, qui dicat, an impar,  
Et divinátas aúferat augur opes.

Marcial, lib. 14. *Epig.* 17, dice que muchas veces el demasiado jugar á la nueces ha costado azotes á los niños.

## FABULA XIV.

Qui educat, pater magis, quam qui genuit

CANIS AD AGNUM.

Inter Capéllas Agno balánti Canis :  
 Stulte, inquit, erras, non est hic mater tua ;  
 Ovésque segregátas osténdit procul. [cipit ;  
 Non illam quæro, quæ, quum líbitum est, con-  
 Dein portat onus ignótum certis ménsibus,  
 Novíssimè prolápsam effúndit sárcinam ;  
 Verùm illam, quæ me nutrit, admótro úbere,  
 Fraudátque natos lacte, ne desit mihi. [est.  
 Tamen illa est pótiór, quæ te péperit. Non ita  
 Unde illa scivit niger, an albus náscerer ?  
 Age porrò scíssset : quum creárer másculus,  
 Benefícium (1) magnum sanè natáli dedit,  
 Ut expectárem lanium in horas síngulas.  
 Cujus potéstas nulla in gignéndo fuit,  
 Cur hac sit pótiór, quæ jacéntis misérita est,  
 Dulcemque spontè præstat benevoléntiam ?  
 Facit parentes (2) bónitas, non necéssitas.

His demonstráre vóluit auctor vérsibus  
 Obsístere hómínes légibus, méritis capi.

---

(1) Ironía con que se explica el Cordero.

(2) Son verdaderamente padres los que mantie-  
 nen á sus hijos, y les dan saludables consejos.

## FÁBULA XIV.

Mas debe llamarse padre el que cuida de la educacion que el que lo fué.

## UN PERRO Á UN CORDERO.

Á un corderito, que balaba entre las Cabras, le dijo un Perro : Perdido andas, bobo, no está aquí tu madre ; y le mostró á lo léjos las Ovejas, que andaban separadas. — Yo, respondió el Cordero, no busco á aquella que concibe cuando se le antoja, y despues trae por ciertos meses en su seno la cria que no conoce, y al cabo deja caer en tierra la carga, sino á aquella que me sustenta dándome leche y se la escasea á sus hijos porque no me falte á mi. — Con todo eso, replicó el Perro, mas debes á la que te parió. — No hay tal, dijo el Cordero ; ¿ de dónde supo ella si yo naceria blanco ó negro ? Mas demos que lo supiese ; naciendo macho, por cierto que me hizo gran merced en parirme para esperar al carnicero á todas horas. ¿ Pues por qué la que no tuvo arbitrio en concebirme, ha de ser preferida á ésta que tuvo lástima de mí desamparado, y de grado me muestra tanta benevolencia ? A los padres los hace tales la bondad, no la necesidad de la naturaleza. »

Con estos versos quiso mostrar el Autor, que los hombres resisten á las leyes, y se dejan prender de los beneficios.

## FABULA XV.

Humanitas et gratior, et tutior.

## CICADA ET NOCTUA.

Humanitati qui se non accómmodat,  
Plerúmque pœnas óppetit supérbiæ.

Cicada acérbum Noctuæ convíciū  
Faciébat, solitæ victum in ténebris quærere,  
Cavôque ramo cápere somnum intérdiū.

Rogáta est, ut tacéret: multò valídius  
Clamâre cœpit; rursùs admóta prece,  
Accensa magis est. Noctua ut vidit sibi  
Nullum esse auxiliū, et verba contémni sua,  
Hac est adgréssa gárrulam falláciâ:

Dormíre quia me non sinunt cantus tui,  
Sonáre cithára quos putes Apóllinis, [mihi  
Potáre est ánimus nectar (1), quod Pallas (2)  
Nuper donávit (3): si non fastídis, veni;  
Unà bibámus. Illa, quæ ardébat siti,  
Simul cognóvit vocem laudári suam,  
Cúpidè advolávit. Nóctua egressa è cavo  
Trepidántem consecráta est, et letho dedit.  
Sic, viva quod negárat, tribuit mórtua.

## FÁBULA XV.

Lo mejor y mas seguro es tratar bien á todos.

## UNA CIGARRA Y UNA LECHUZA.

El que no se ajusta á las leyes de la urbanidad, paga regularmente la pena de su soberbia.

Una Cigarra molestaba con su canto desapacible á una Lechuza, acostumbrada á buscar de noche su alimento, y dormir entre dia en el hueco de un árbol. Rogóla la Lechuza que callase ; mas empezó á gritar mucho mas alto. Repetida la súplica, se enardeció mas. La Lechuza, como vió que no habia remedio, ni le hacia caso de sus plegarias, usó de este ardid contra la habladora : « Ya que no me dejan dormir tus cantinelas, que parecen formadas en la cítara de Apolo, quiero beber el néctar con que poco ha me regaló Pálas : si no te disgusta, ven, y bebamos en buena compañía. » Ella, que ardia de sed, luego que oyó alabar su voz voló allá exhalada ; mas la Lechuza saliendo de su agujero persiguió á la cuitada, y la mató. Así vino á conceder en su muerte lo que habia negado en vida.

(1) Bebida de los Dioses.

(2) Hija de Júpiter, nacida de su cerebro, según fingieron los Poetas.

(3) Dióle Pálas el néctar á la Lechuza, porque

## FABULA XVI.

Fructu, non foliis arborem æstima.

### ARBORES IN DEORUM TUTELA.

Olim, quas vellent erse in tutelâ suâ,  
 Divi egérunt árbores. Quercus (1) Jovi. [(3),  
 Et Myrtus (2) Véneri plácuit, Phœbo Láurea,  
 Pinus (4) Cybélæ, Pópulus (5) celsa Hérculi.  
 Minérva admirans, quare stériles súmerent,  
 Interrogavit. Causam dixit Jupiter :  
 Honórem fructu ne videámur vendere,  
 At mehércule narrábit, quod quis volúerit,  
 Oliva (6) nobis propter fructum est grátior.  
 Tum sic Deórum génitor, atque hóminum  
 O nata, mérito sápiens dicere omnibus ! [sator .

era ave consagrada á esta Diosa ; pues la Lechuza, porque ve entre las tinieblas, era tenida por símbolo de la prudencia, y Pálas era la Diosa de esta virtud.

---

---

## FABULA XVI.

Se debe estimar el árbol por el fruto, no por las hojas.

## LOS ÁRBOLES ESCOGIDOS POR LOS DIOSSES.

Antiguamente los Dioses escogieron los árboles que querian tomar debajo de su proteccion. La Encina agradó á Júpiter, el Arrayan á Vénus, el Laurel á Febo, el Pino á Cibéles, y el Álamo elevado á Hércules. Admirada de esto Minerva, preguntó : ¿ por qué escogian los árboles estériles ? Júpiter dió la razon : porque no parezca que vendemos el fruto por el culto que se nos da en ellos. — Por cierto, replicó Minerva : cada cual dirá lo que gustare ; á mí me agrada mas el Olivo por su fruto. Entónces el Padre de los Diosses y Criador de los hombres exclamó así : ¡ Oh hija mia ! con razon te llaman todos la Sábía ; pues si no es útil lo que hacemos, vana es nuestra gloria.

Nisi útile est quod fācimus, stulta est glória.  
Nihil ágere, quod non prosit, fabélla admonet.

---

(1) Júpiter descubrió la Encina, cuando en una ocasion condenó á los hombres á comer bellota.

(2) Nace en la ribera del mar, de cuya espuma nació Vénus.

(3) Dafné fué convertida en Laurel, cuando la seguia Apolo.

---

### FABULA XVII.

Tuis contentus, ne concupiscas aliena,

#### PAVO AD JUNONEM.

Pavo ad Junónem (1) venit, indignè ferens,  
Cantus Luscinii quòd sibi non tribúerit :  
Illum esse cunctis aúribus admirábilem,  
Se dèridéri, simul ac vocem miserit.

Esta ramera enseña á no hacer cosa que no sea de algun provecho.

---

(4) Atis, á quien amaba Cibéles, fué convertido en Pino.

(5) Hércules iba coronado de Álamo, cuando bajó al infierno á sacar al Cancerbero.

(6) Pálas inventó el plantar Olivos.

No faltó quien atribuyese esta fábula á Peroto; pero ya es cosa constante que es de Fedro.

---

---

## FÁBULA XVII.

Contento con lo tuyo, no codicies lo ajeno.

### EL PAVO REAL A JUNO.

Vino el Pavo real á la diosa Juno, quejándose de que no le hubiese dado la voz del Ruiseñor, cuya voz era la admiracion de cuantos le oían, y él era la risa de todos luego que empezaba á cantar. Entónces por consolarle dijo la diosa : « Pero le haces ventaja en

Tunc consolándi grátia, dixit Dea :  
 Sed forma vincis, vincis magnitudine,  
 Nitor smaragdi (2) collo præfulget tuo,  
 Pictisque plumis gémmeam caudam éxplicas,  
 Quò mi, inquit, mutam spéciem, si vincor sono?  
 Fatórum arbitrio partes sunt vobis datæ :  
 Tibi forma, vires Aquilæ, Luscínio melos,  
 Augurium Corvo, læva Corníci ómina,  
 Omnésque propriis sunt conténtæ dótibus.  
 Noli affectáre, quod tibi non est datum.  
 Delúsa nec spes ad querélam recidad.

---

(1) Juno, hija de Saturno y Rea, era Reina de los Dioses, hermana y mujer de Júpiter : *Quæ Divum incédo Regina, Jovisque et soror et conjux.* Æneid. 1. v. 50.

---

## FABULA XVIII.

Multi homines nomine; non re.

ÆSOPUS AD GARRULUM.

Æsópus domino solus quum esset familia,

la hermosura y grandeza : los brillos de la esmeralda resplandecen en tu cuello, y con las matizadas plumas de tu cola formas una rueda de perlas. — ¿ De qué me sirve, replicó el Pavo, esta belleza muda, si me excede en la voz? — A Vosotros, respondió la diosa, se os repartieron las propiedades al arbitrio de los Hados. A ti la hermosura, al Águila las fuerzas, al Ruiseñor la melodía, al Cuervo el buen auspicio, á la Corneja el mal agüero, y todos están contentos con su suerte. No quieras pretender lo que no se te ha dado á ti, no sea que burlada tu esperanza pare en queja.

---

(2) Una de las mas hermosas pinturas del Pavo real es la que hace el P. Jacobo Vanier, *Prædii Rust.* lib. 12.

---

## FÁBULA XVIII.

Hombres hay que lo parecen, y no lo son.

ESOPO A UN HABLADOR.

Viendo Esopo solo toda la familia de su

Parare cœnam (1) jussus est maturiùs.  
 Ignem ergò quærens, aliquot lustravit domos,  
 Tandémque invenit, ubi lucernam accenderet.  
 Tum circueúnti fúerat quod iter longius,  
 Effecit brevius : namque restè per forum  
 Cœpit redire ; et quidam è turbâ garrulus :  
 Æsópe, médio sole quid cum lumine ? [mum.  
 Hóminem, inquit, quæro : et abiit festinans do-  
 Hoc si mólestus ille ad ánimum réttulit,  
 Sensit profectò, se hómine non visum seni,  
 Intempestivè qui occupato adlúserit.

---

(1) Significa la comida segun el estillo de los

---

## FABULA XIX.

Miserrimus, qui in vitâ miser, post mortem miserior.

### ASINUS ET GALLI.

Qui natus est infélix, non vitam modò  
 Tristem decurrit ; verùm post óbitum quoque  
 Percéquitur illum dura fati miséria.

Amo, se le mandó un día que dispusiese la comida mas temprano. Buscando pues lumbre, anduvo de casa en casa, y finalmente halló donde encender su candil. De vuelta, porque habia rodeado algo, acertó el camino, viniéndose derecho por medio de la plaza : y un hablador de entre la turba dijo : « Ésopo ¿ qué buscas, con esa luz al mediodia? — Busco algun hombre, » respondió, y á toda prisa se fué á su casa. Si aquel importuno rumió esta sentencia, sin duda conoció que el Viejo no le habia tenido á él por hombre, pues tan sin venir al caso se puso á chancear con el que iba ocupado.

---

Romanos. Véase la nota sobre la palabra *cœnavi* en la *Epist.* 1. de la Clas. 5.

---

## FÁBULA XIX.

Infelicísimo es el que siendo desgraciado en vida, aun lo es mas despues de muerto.

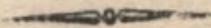
### UN ASNO Y LOS SACERDOTES DE CIBÉLES.

El que ha nacido infeliz, no solo pasa una vida triste, sino aun despues de su muerte le persigue la dura infelicidad de su estrella.

Galli Cybéles (1) circum in quæstus dúcere  
Asinum (2) soléban, bajulantem sarcinas.  
Is quum labóre et plagis esset mórtuus,  
Detráctâ pelle sibi fécerunt tympana,  
Rogáti mox á quodam, delício suo.  
Quidnam fecíssent, hoc locuti sunt modo :  
Putábat se post mortem secúrum fore,  
Ecce áliæ plagæ congerúntur mórtuo.

---

(1) Sacerdotes de Cibéles, llamados así porque vivian junto al rio Galo, á cuyas orillas hubo una ciudad en que era muy honrada Cibéles, madre de los Dioses, á quien tambien algunos llaman *Cibebes*. Los Sacerdotes de Cibéles eran los únicos á quienes se permilia sa-

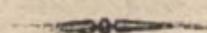


Los Sacerdotes de Cibéles solian traer para su provecho un jumento que llevaba las cargas. Como este hubiese muerto de puro trabajo y golpes, habiéndole desollado, hicieron tambien tambores de su pellejo. Preguntados despues por un queridito suyo qué habian hecho del Burro, respondieron de este modo : « Él pensaba que despues de muerto estaria libre de los palos ; pero mira como descargan sobre su pellejo otros golpes. »

---

Ir á pedir, segun lo dice Ciceron, lib. 2. *de Leg.*

(2) Ademas de lo que recogian en las alforjas que llevaba el jumento, llevaban sobre él la mágen de la Diosa Cibéles, é iban anunciando á las gentes la buenaventura.





## LIBER QUARTUS.

### PROLOGUS.

Joculare tibi videtur; et sané leve,  
Dum nihil habémus majus, cálamo lúdinaus  
Sed diligénter intúere has nenias,  
Quantam sub illis utilitátem repéries!  
Non semper ea sunt quæ videntur; decipit  
Frons prima (1) multos: rara mens intélligit,  
Quod interióre cóndidit cura ángulo.  
Hoc ne locútus sine mercéde (2) existimaer;  
Fabéllam adjíciam de Mustélâ et Múribus.

---

(1) La apariencia engañosa de las cosas. En este sentido dijo Juvenal. Satyr. 2. v. 8. *Fronti nulla fides*; y Ciceron, *frons hominis sæpe mentitur*, apud Nizolium, verbo *Frons*. La misma significacion tiene la frase *prima species quædam autem humanitatis quoque habent primam speciem*. Cic. *Tusc.* 4. 14. *Sensus nostros specie primâ acerrimè commovent*. Cic. *de Orat.* 3. 25. *Visus* tiene tambien esta significacion lo mismo



## LIBRO CUARTO.

### PRÓLOGO.

Parécete juglar esta obra, y de poco fuste : mientras no se me ofrece otra mas séria, diviértome con la pluma. Pero si atentamente examinas estas bagatelas, ¡cuánta utilidad hallarás debajo de su velo ! Las cosas no siempre son lo que parecen ; muchos se engañan á primera luz, y son raros los que penetran lo que la industria escondió. Y para que no se piense que he dicho esto de balde, voy á contar la fábula de la Comadreja y de los Ratonés.

---

que *primus aspectus*. *Visum habérent quemdam insignem, illústrem*. Cic. *de Nat. deor.* 1. *Primo aspectu non capérunt*. Cicer. *de Orat.* 3. 25.

(2) Hablar ó prometer sin que cueste trabajo : *Verbis sólvete, non re*. Teren. *Adelph.* 2. 4. 10. *Quibus sunt verba, sine penu et pecúniá*. Plaut. *C.* 2. 4. 12. De donde se infiere que *dare verba sine pecúniá, et loqui sine mercéde*, son unas mismas frases con que significa lo que en nuestro Castellano llamamos *echar gloriosos*.

## FABULA PRIMA.

Astutus astu non capitur.

## MUSTELA ET MURES.

Mustela quum annis et sénectâ débilis  
Mures velóces non valéret ássequi,  
Invólvit se fariná, et obscúro loco  
Abjécit negligénte. Mus, escam putans,  
Assiluit. et compréssus occúbuit neci.  
Alter simíliter, deinde pèriit tertius.  
Aliquot secútis, venit et retórridus (1),  
Qui sæpè láqueos, et muscípula effúgerat,  
Procúlque insídias cernens hóstis cállidi :  
Sic váleas, inquit, ut farina es, quæ jaces.

---

(1) Raton experimentado, cocido en semejantes lances. Horacio llama *recóctus scriba* á un

## FÁBULA PRIMERA.

Á otro perro con ese hueso.

## LA COMADREJA Y LOS RATONES.

Una Comadreja ya débil por sus años y vejez, no pudiendo dar alcance á las Ratonas, que andaban listas, se revolcó en la harina, y se tendió á la larga en un rincón oscuro. Un Raton, creyendo que era cosa de comer, la asaltó luego, y sorprendido, pagó con la vida; otro pereció de la misma suerte, y á este siguió el tercero. Después de otros varios, vino también un raton muy experimentado, que muchas veces se habia escapado de las trampas y ratoneras, y conociendo á legua la zagalarda de su sagaz enemiga, dijo: « Así medres, como eres harina la que estás ahí tendida. »

---

Escribano curtido en trampas, lib. 2. *Cent. yr.* v. 55

---



---

 FABULA II.

Spēnit superbus quæ nequit assequi.

## VULPES ET UVA.

Fame coácta Vulpes altâ (1) in vineâ  
 Uvam appetēbat, summis sáliens viribus :  
 Quam tângere ut non pótuit, discédens, áit :  
 Nondùm matúra est, nolo acérbam sumere.  
 Qui, fácere quæ non possunt, verbis élevant,  
 Adscribere hoc debébunt exéplum sibi.

---

(1) De las parras, ó de las vides enlazadas á los árboles dijo Virgilio : *Non éadem arboribus vendet vindémia nostris.* Georg. 2. v. 88.

## FÁBULA II.

El soberbio hace que desprecia lo que no puede conseguir.

## UNA ZORRA Á UNAS UVAS

Una Zorra obligada del hambre, suspiraba por las uvas, que colgaban de una alta parra, saltando hácia ellas con todas sus fuerzas ; mas como no pudo alcanzarlas, retirándose, dijo : « Aun no están maduras : no quiero cogerlas en agraz. »

Deberán apropiarse á sí esta fábula los que de palabra disminuyen lo que no pueden poner por obra.

Sobrados  
F. J. J.

## FABULA III.

Vindictæ cupidus sibi malum arcessit.

## EQUUS ET APER.

Equus sedâre sôlitus quo fúerat sitim,  
 Dum sese Aper volútat, turbávit vadum.  
 Hinc orta lis est : Sónipes (1) irátus fero,  
 Auxilium pétiit hóminis, quem dorso levans  
 Rédiit ad hostem lætus. Jactis hunc telis eques  
 Postquam interfécit, sic locútus tráditur :  
 Lætor tulisse auxilium me précibus tuis :  
 Nam prædam cepi, et didici quam sis útilis.  
 Atque ita coégit frenos invitum pati.  
 Tum moestus ille : Parvæ vindictam rei  
 Dum quæro demens, servitútem répperi.

Hæc iracúndos admonébit fábula,  
 Impúnè pótiús lædi quàm dedi álteri.

---

(1) Llámase así el Caballo, por el ruído que hace al correr : *Stat sónipes, et frena ferox spumántia mandit. Æn. 4. v. 135. Quadrupédante putrem sónitu quatit úngula campum. Æn. 8. v. 596.*

## FÁBULA III.

El vengativo se acarrea su daño.

## EL CABALLO Y EL JABALÍ.

Un Jabalí revolcándose enturbió el agua de que solia beber un Caballo. De aquí se origina una pendencia. El Caballo irritado contra el Jabalí, llamó en su socorro al hombre; llevándole sobre su espalda, volvió alegre contra su enemigo. El ginete, despues que mató al Jabalí con sus dardos, habló así al Caballo: « Me alegro de haberte socorrido á petición tuya; porque he logrado esta presa, y aprendido cuán útil eres: » y así le obligó á sufrir el freno mal de su grado. Él entónces arrepentido dijo: « ¡ Necio de mí! que por vengarme de una pequeña injuria incurrí en la esclavitud. »

Esta fábula acordará á los iracundos, que vale mas padecer algo sin despique, que sujetarse á otro.

---

Esta fábula, sin mas mudanza que la de Jabalí en Ciervo, se halla en Horacio, 1. *Ep.* 10. y en los mismos términos se valió de ella Estesticoro contra Falaris, como lo refiere Aristóteles 2. *Rhetor.* cap. 20.

## FABULA IV.

Feriant summos fulmina montes.

## PUGNA MURIUM ET MUSTELARUM.

Quum victi Mures Mustelárum exércitu (1)  
Fúgerent, et arctos circum trepidárent ca-  
Ægrè recépti, tamen evasérunt necem [vos (2),  
Duces eórum, qui capítibus córnua (3)  
Suis ligárant, ut conspicuum in prælio  
Habérent signum, quod sequeréntur milites,  
Hæsere in portis, suntque capti ab hóstibus;  
Quos immolátos victor ávidis déntibus,  
Capácis álvi mersit tartareo specu.

Quemcúmque pópulum tristis éventus pre-  
Periclitátur magnitúdo Príncipum, [mit,  
Minúta plebes (4) fáciili præsidio latet.

(1) Algunos intérpretes dicen que despues de esta última palabra del primer verso se ha de añadir entre paréntesis todo este otro verso entero :

Historia quorum in tabernis pingitur.

(2) Horat. lib. 2. *Sat.* 6. trae una preciosa fábula de un convite, que mutuamente se hicieron un Raton casero y otro del campo, y finalmente este concluyó que mas valia vivir con un poco

## FÁBULA IV.

Los rayos caen en los montes altos.

## BATALLA DE LOS RATONES Y COMADREJAS.

Como los Ratones huyesen vencidos por el ejército de las Comadrejas, y se atropellasén á la entrada de sus angostos escondrijos, al cabo, aunque á duras penas, entraron y se libraron de la muerte, Sus Capitanes, que se habian atado unos cuernos á las cabezas para que sus Soldados tuviesen una señal visible que seguir en la refriega, se atascaron en la entrada, y fueron prisioneros de sus enemigos. El vencedor los sacrificó á sus rabiosos dientes, y los sepultó en la profunda cueva de su anchuroso vientre.

En cualquiera pueblo que se padece alguna gran calamidad, los que peligran son los Grandes, que la gente menuda á poca costa se salva.

---

de legumbre en su uronera silvestre, que con regalos en una casa abundante :

Me silva cavúsque

Tutus ab insidiis ténui solábitur ervo.

(3) Alude Fedro al plumaje, que los Capitanes solian poner en el morrion. Y de la misma frase usa Virgilio *Æneid.* 12. v. 89. *Rubrae córnu cristæ.*

(4) En los Autores del siglo de oro se halla no solamente *Plebs, is*, sino también *Plebes, is*.

## FABULA V.

Stultus, nisi quod ipse facit, nil rectum putat.

POETA.

Tu, qui nasute (1) scripta dstringis mea,  
 Et hoc jocorum légere fastidis genus,  
 Parvâ libéllum sustine patiéntiâ,  
 Severitâtem frontis dum placo tuæ.  
 Et in cothurnis (2) prodit Æsópus novis.

Utinam (3) nec unquam Pélii némoris jugo  
 Pinus bipénni concidisset Théssalâ :  
 Nec ad proféssæ mortis audâcem viam  
 Fabricâsset Argus ópere Palládio ratem  
 Inhospitális prima quæ Ponti sinus [rûm (4).  
 Patefécit, in perniciem Grajúm, et Bárba-  
 Namque et supérbi luguet Æetæ domus,  
 Et regna Péliæ scélere Medéæ jacént :  
 Quæ sævum ingénium váriis invólvens modis,  
 Illic per artus fratris explicuit fugam,  
 Hic cæde pátris Peliádum infécit manus.  
 Quid tibi vidétur (5)? Hoc quoque insúlsum  
 Falsóque dictum : longè quia vetústior [est ais,  
 Ægéa Minos (6) classe perdómuit freta,  
 Justóque vindicávit exémplo (7) impetum.  
 Quid ergò possum fácere tibi, Lector Cato (8),  
 Si nec fabéllæ te juvant, nec fábulæ?

## FÁBULA V.

El necio piensa que él solo lo acierta.

## FEDRO Á LOS CENSORES DE SUS FÁBULAS.

Tú que maligno censuras mis escritos, y te desdeñas de leer este género de cuentos, ten un poco de paciencia con este librito, entanto que sereno el ceño de tu frente, y sale al tablado Esopo en nuevo coturno.

Ojalá que nunca los pinos de Tesalia hubieran caído á golpes de hacha en la cumbre del monte Pelio; ni Argos ayudado de Pálas para una empresa arriesgada á una muerte cierta, hubiera fabricado aquella nave, que fué la primera que descubrió las nunca vistas ensenadas del Ponto, para ruina de los Griegos y de los Bárbaros. Pues llora aun el Palacio del poderoso Eta, y los reinos de Pelias están asolados por la maldad de Medea, la cual paliando su genio cruel con varios artificios, en una parte facilitó su fuga con esparcir los despedazados miembros de su hermano, en otra hizo que las hijas de Pelias manchasen sus manos con la muerte de su padre. « ¿Qué te parece, va bueno? Eso tambien me respondes, es cosa insulsa y falsa: porque Minos, mucho mas antiguo, sendereó con su armada el mar Egeo, y vengó su agravio con justo castigo. ¿Pues qué puedo hacer para

Noli moléstus esse omninò lúteris,  
Majórem exhibeant ne tibi moléstiam.

Hocillis dictum est qui, stulti etiam, naúseant,  
Et, ut puténtur sápere, cœlum vitúperant (9).

---

(1) Algunos le hacen adverbio; pero mejor es hacerle vocativo. Véase la significacion de *nasútus* en Marcial, lib. 13. ad Lectorem. Ib. lib. 2. *Epig.* 54.

(2) El *Coturno* ó *Borceguí* era un género de calzado de que usaban los que representaban tragedias: y Fedro introduce aquí á Esopo como Poeta trágico.

(3) Desde aquí empieza la fábula tan sabida de Medea.

(4) Por *Barbarorum*. Así llamaban los Griegos á todas las demas naciones.

(5) Es un lugar de Ennio, qui imita Fedro con estilo elevado, para dar en rostro á sus Censores, como lo hace en los versos siguientes.

(6) Alude Fedro á la opinion de que Minos, rey de Creta, fué el primero que se embarcó en el navío para pasar el mar Egeo, y le da á en-

agradarte, Lector Caton, supuesto que ni las fábulas ni las historias te gustan? No quieras pues ser molesto á los hombres de letras, no sea que te cuestes á ti mas caro. »

Esto se dice por aquellos necios, si hay algunos, que de todo hacen asco, y á trueque de ser reputados por entendidos, extienden su censura hasta el Cielo.

---

tender á su Censor que no está obligado á seguir esta opinion, y que nadie le puede quitar el seguir el parecer de que fué Argos el inventor ó constructor del primer navío que hubo, en el cual se embarcaron los cincuenta Argonautas capitaneados por Jason.

(7) Castigo ejemplar que hizo Minos en Atenas, para vengarse de los matadores de su hijo Androgeo.

(8) Llama así al Lector, que en todo halla que tachar, mostrándose semejante al célebre Caton, tan conocido por su genio severo.

(9) Adagio con que se explica la presuncion de aquellos que impugnan cualquier obra, por bien escrita que esté.

## FABULA VI.

Maledico maledicens pejus audiet.

## VIPERA ET LIMA.

Mordaciórem qui improbo dente appetit  
Hoc argumento se describi séntiat.

In officinam Fabri venit Vípera.

Hæc quum tentáret, si qua res esset cibi (1)  
Limam momórdit : illa contrà cóntumax :  
Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere.  
Omne adsuévi (2) ferrum quæ corródere ?

(1) Es locucion griega. Vale lo mismo que se dijera *si cibus quis esset* : así como dijo Plaut Amph. *Res voluptátum*, por *voluptátes*.

## FABULA VII.

Improbi, ne pereant, perdunt.

## VULPES ET HIRCUS.

Homo (1) simul ac venit in magnum pericu-  
Reperire effúgium altérius quærit malo. [lum,  
Quum decidisset Vulpes in púteum inscia,

---

---

## FÁBULA VI.

Quien mal habla, peor escucha.

### UNA VÍBORA Y UNA LIMA.

Contéplese retratado en este ejemplo el que con maligno diente muerde á otro mas mordaz que él.

Una Víbora entró en la oficina de un Cerrejero, y tentando si habia algo que comer, mordió de una Lima; esta, impenetrable por su dureza, le dijo: « ¡Necia! ¿para qué intentas hacer son tus dientes mella en mí, que estoy hecha á limar al mismo hierro? »

---

(2) Dicción de cuatro sílabas como lo es *ad-suétam*, que está en el Prólogo, lib. 3.

---

---

## FÁBULA VII.

Los malignos, por no perecer ellos, pierden á otros

### UNA ZORRA Y UN CHIVO.

El hombre, luego que se ve en algun peligro grande, trata de hallar salida á costa de otro.

Et altióre clauderétur márgine.  
 Devénit Hircus sitiens in eúndem locum.  
 Simul rogávit, esset an dulcis liquor.  
 Et copiósus? Illa. fraudem móliens.  
 Descénde, amice; tanta bónitas est aquæ,  
 Volúptas ut non satiári possit mea.  
 Immisit se barbátus; tum Vulpécula  
 Evásit púteo, nixa celsis córnibus:  
 Hircúmque clauso liquit hæréntem vado (2).

(1) Gudío corrige los dos primeros versos de esta manera:

Homo in periculum simul ac venit cállidus.  
 Reperire effúgium altérius quærit malo.

(2) *Vadum, i*, significa el agua, que se puede

## FABULA VIII.

Fallit quemque cœcus amor sui.

### DE VITIIS HOMINUM.

Peras (1) impósuit Júpiter nobis duas;  
 Própriis replétam vitiis post tergum dedit,  
 Alienis ante pectus suspéndit gravem.

Hac re vídere nostra mala non póssumus:  
 Alii simul delínquunt, censóres sumus.

(1) Esta palabra significa aquí una aljoria metida por la cabeza, de modo que la mitad de ella caiga delante y la mitad detras. Pers. Sa-

Habiendo una Zorra caído sin pensar en un pozo, y estando detenida allí por ser algo alto el brocal, llegó un Chivo sediento al mismo sitio, y preguntóle ¿ si el agua era dulce y copiosa? Ella, para pegársela: « Baja, le dice, amigo, porque es tan buena el agua, que no acaba de hartarse de ella mi gusto. » Bajó el Chivo, y luego la Raposa salió del pozo, estribando en sus altos cuernos, y dejó al Chivo metido y atollado en el pozo.

---

vadear. De aquí nació el proverbio: *Res est in vado*, cuando alguna cosa está ya fuera de peligro. *Vado* aquí se toma por lo profundo del pozo.

---

## FÁBULA VIII.

El ciego amor de si mismo engaña á todos.

DE LOS VICIOS DE LOS HOMBRES.

Júpiter nos cargó con dos alforjas: echónos á las espaldas una atestada de nuestros propios vicios, y nos puso delante otra llena de los ajenos.

De aquí es que no podemos ver nuestros defectos; y luego que otros pecan murmuramos de ellos.

---

*tyr.* 4. v. 24. *Hor. lib. 1. Sat. 6.* se vale para explicar esto del término latino *mántica*.

## FABULA IX.

Invenit deus maleficum.

## FUR ARAM COMPILANS.

Lucernam Fur accéndit ex arâ Jovis.  
 Ipsúmque compilávit ad lumen suum :  
 Qui sacrilégio onústus quum discéderet,  
 Repéntè vocem sancta misit Religio:  
 Malórum quamvis ista fúerint múnera.  
 Mihíque invisá, ut non offéndar súbripi :  
 Tamen, sceléste, spiritu culpam lues.  
 Olim quum adscriptus vénerit pœnæ dies  
 Sed ne ignis noster facínori prælúceat,  
 Per quem veréndos éxcolit pietas Deos,  
 Veto esse tale lúminis commércium.  
 Ita hodiè (1) nec lucérnam de flammâ Deùm,  
 Nec de lucérnâ fas est accéndi sacrum.

Quot res contíneat hoc arguméntum útiles  
 Non explicábit álius quàm qui répperit.  
 Significat primò, sæpe, quos ipse alúeris,  
 Tibi inveníri máximè contrários.  
 Secúndò ostendit, scélera non irâ Deùm,  
 Fatórum dicto sed puniri témpore.  
 Novíssimè interdicit, ne cum maléfico  
 Usus bonus consociet (2) ullíus rei.

## FÁBULA IX.

Á Dios nunca se le esconde el malhechor.

## UN LADRON ROBANDO UN ALTAR.

Un Ladron encendió su farol en el altar de Júpiter, y á la luz de él robó su templo; y como fuese ya á salir cargado con el hurto sacrilego, la deidad adorada en él prorumpió de repente en estas voces: « Aunque esos que llevas hayan sido dones de hombres perversos, y por eso desagradables á mí, tanto que no me ofende el que los lleves; no obstante tú, ¡ó malvado! pagarás con la vida este delito, cuando venga el dia señalado para tu castigo. Mas para que no alumbre á la impiedad nuestro fuego, por medio del cual la piedad reverencia á los tremendos Dioses, vedo para en adelante el que se pueda encender luz con este fuego. » Y así hoy dia no es lícito encender luz en las lámparas de los Dioses, ni este fuego sagrado con luz profana.

Cuántos útiles documentos contenga esta fábula, ninguno lo explicará bien, sino el que la inventó. Enseña lo primero que muchas veces se hacen los mayores enemigos aquellos á quienes se ha criado. Lo segundo muestra que los delitos no se castigan por enojo de los Dioses, sino al tiempo señalado por los Hados. En fin prohíbe que el bueno comercie en cosa alguna con el malo

(1) Los Gentiles guardaban siempre en el Templo algun fuego sagrado, como en Roma lo hacian las Virgenes Vestales. Y si sellegaba á apagar, como sucedió en Aténas y en Delfos, no era lícito volverle á encender con fuego comun, sino en los rayos del Sol. Así lo refiere Plutarco en la Vida de Numa.

(2) La semejanza ó igualdad en la edad suele ser el lazo que traba las amistades, segun aquellos adagios : *Simile gaudet simili : similitudo mater amoris : simile simili amicum*. Plutarco dijo : *Seni senilis lingua jucundissima est pueroque puer*. Vide Manut. in *Adag.* p. 126. Uno de los mejores medios de que la amistad entre los niños no sea mala, es la aplicacion al estu-

## FABULA X.

Opes irritamenta malorum.

HERCULES ET PLUTUS.

Opes invisæ meritò sunt forti viro,  
Quia dives arca veram laudem intércipit.

Cælo réceptus (1) propter virtutem Hércules,  
Quum gratulántes persalutásset (2) Deos,  
Veniénte Pluto, qui Fortunæ est filius,  
Avértit óculos. Causam quæsivit Pater (3) :

dio y la emulacion en él. De la aplicacion de Ciceron cuando niño, y de lo que sobresalia entre los demas condiscípulos sus amigos, dice Fabricio ad ann. 16. in *Vit. Cic. Cùm eas artes, quibus ætas puerilis ad humanitatem, informari solet, disceret, ingenium ejus ita elúsit, tantùmque nóminis, et glóriæ inter púeros habuit, ut eórum parentes, viséndi Cicerónis, cognoscendæque celebratæ celeritátis in discendo grátiâ, ad luctum venirent, púeri quoque honóris grátiâ, Cicerónem médium deducébant. De quo honore Plutarcus, in *Præcep. Civilib.*, et Ovid. lib. 5. *Fast. v. 67.**

E médium júvenum non indignántibus ipsis  
Ibad : et intérior, si comes unus erat

## FÁBULA X.

Las riquezas son incentivo de delitos.

### HÉRCULES Y PLUTON.

Las riquezas con razon son mal vistas de los hombres de ánimo generoso ; porque los cofres llenos están vacíos de verdadera alabanza.

Como Hércules admitido en el cielo por su valor hubiese saludado á los Dioses, que le daban la enhorabuena, llegando Pluto, que es hijo de la Fortuna, le torció el rostro. Preguntóle su padre la causa, y respondió : « Abor-

Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,  
Simúlque objécto cuncta corrúmpit lucro.

---

(1) Fingian los Antiguos que sus Héroes paraban siempre en el cielo. *Æn.* 6. v. 130.

(2) Acabar de saludar á todos, como *perficere rem*, acabar del todo con el negocio.

---

## FABULA XI.

Sinceritas laudanda.

LEO REGNANS.

Utilius hómini nihil est, quàm rectè loqui.  
Probánda cunctis est quidem senténtia:  
Sed ad perníciam solet agi sincéritas.

Quum se ferárum regem fecisset Leo,  
Et æquitátis vellet famam cónsequi,  
A pristiná defléxit consuetúdi-  
ne:  
Atque inter illas ténuí contentus cibo,  
Pacta incorrúpta jura reddébat fide (1).

---

(1) El fin de esta fábula se perdió, como tambien el principio de otra, de la cual solo trae en este lugar tres versos la edicion Patavina.

rézcole porque es amigo de los malos, y porque todo lo echa á perder por medio del interes.»

---

(3) Júpiter, cuyo hijo y de Alcmena era Hércules.

---

---

### FÁBULA XI.

La sinceridad siempre es loable.

#### UN LEON REINANTE.

No hay cosa mas útil al hombre que hablar bien. Esta máxima es digna de ser bien recibida de todos, pero suele costar cara la sinceridad.

Habiéndose un Leon hecho Rey de las fieras, y queriendo adquirir fama de justo, se apartó de su antigua costumbre; y viviendo entre ellas con moderada comida, daba á cada uno sus derechos con fidelidad inviolable.

## FABULA XII.

Pares non habitus, sed virtus facit.

## CAPELLÆ ET HIRCI.

Barbam Capellæ cùm impetrássent ab Jove,  
 Hirci mœréntes indignári cœpérant,  
 Quòd dignitátem (1) feminæ æquassent suam:  
 Sínite, inquit, illas gloriâ vanâ frui,  
 Et usurpáre vestri ornátum múnérís.  
 Pares dùm non sint vestræ fortitúdínis.

Hoc arguméntum monet, ut sustíneas tibi,  
 Hábitu esse símiles, qui sunt virtúte ímpares.

---

(1) Los primeros Romanos dejaban crecer la barba por autoridad. Plinio. lib. 7. cap. 60. dice que los Barberos no se introdujeron en Roma hasta el año 454 de su fundacion. Ciceron, lib. 4. de Finib. c. 25. *Barbátis, ut nos de nostris dicere solémus.* El mismo pro M. Cælicæ

## FABULA XII.

No el traje, sino la virtud, hace á los hombres iguales.

## LAS CABRAS Y LOS CHIVOS.

Habiendo las Cabras conseguido de Júpiter tener barba, los Chivos resentidos habian comenzado á indignarse de que las Cabras igualasen su autoridad. « Dejadlas, les dijo Júpiter, gozar de esa gloria vana, y usar de aquel adorno que era propio vuestro, miétras no os igualen en la fortaleza. »

Esta fábula nos enseña á llevar en paciencia que los que son inferiores en prendas se nos igualen en el traje.

---

c 14. *Ex barbátis illis, non hac bárbulâ sed illâ horridâ, quam in státuis antiquis et imaginibus vidémus.* El bozo de la primera barba lo llegaban á guardar en alguna caja preciosa. Neron le guardó en una de oro, que consagró á Júpiter Capitolino. *Suet. in Neróne.*

---



---

 FABULA XIII.

In secundis time; in adversis spera

GUBERNATOR ET NAUTÆ.

Quum de fortunis quidam quereretur suis,  
 Æsopus finxit consolandi gratiã.

Vexata sævis navis tempestatibus,  
 Inter vectorum lacrymas et mortis metum,  
 Faciem ad serenam (1) subito mutatur dies:  
 Ferri secundis tuta cepit flatibus,  
 Nimiãque nautas hilaritate extollere.  
 Factus periculo tum Gubernator sopus,  
 Parcè gaudere oportet, et sensim queri:  
 Totam quia vitam miscet dolor, et gaudium.

---

(1) Algunos ponen este verso despues del que empieza *nimiãque*.

## FÁBULA XIII.

En las prosperidades teme, en las adversidades espera.

## UN PILOTO Y UN MARINERO.

Quejándose uno de su poca fortuna, Esopo fingió esta fábula para consolarle.

Hallándose una Nave acosada de recias tempestades, entre las lágrimas de los pasajeros y miedo de la muerte, súbitamente se volvió á serenar el día : comenzó la nave á vogar segura con prósperos vientos, y los navegantes á solazarse con demasiada alegría. Entónces el Piloto, á quien el peligro hizo cuerdo, dijo : « No hay que alegrarse mucho ni quejarse demasiado, porque el dolor y el gozo andan mezclados siempre en la vida. »

## FABULA XIV.

Malo qui bene facit, pejorem facit.

## HOMO ET COLUBRA.

Qui fert malis auxilium, post tempus dolet.

Gelu rigéntem quidam Cólubram sústulit,  
Sinûque fovit (1), contra se (2) ipse miséri-

[cors.

Namque ut refécta est, nécuit hóminem pró-  
[tinùs;

Hanc ália quum rogáret causam facinoris,  
Respóndit : Ne quis discat prodésse improbis.

---

(1) Paulo Manucio en sus *Adagios*, pág. 1479, dice así : *Serpentum id sinu fovere dicitur, qui compléctitur amore, studioque prosequitur hóminem ingrátum, et aliquando per ocasiónem noci-*

## FÁBULA XIV.

*Al que vive bien al malo, le hace peor.*

## UN HOMBRE Y UNA CULEBRA.

Al que socorre á los malos, al cabo le pesa.

Un hombre levantó una Culebra, que estaba yerta de frío, y la abrigó en su pecho, compasivo contra sí mismo; mas la Culebra luego que se refociló, al punto mató al hombre: y preguntándole otra la causa de una acción tan fea, respondió: « Es para que alguno aprenda á no hacer bien á los ruines. »

---

*Lat. Sumptum est ab apólogo quodam, qui Ægypti nomine fertur. Est et alter apólogus de Gallia fovente Serpéntis ova, quam admonet Hirundo, ne in suam perniciem foveat.*

(2) Significa lo mismo que *in perniciem suam*.

## FABULA XV.

Avarus auri custos, non dominus.

## VULPES ET DRACO.

Vulpes cubile fódiens, dum terram éruit,  
 Agitque plures áltius cuniculos,  
 Pervénit ad Dracónis spelúncam últimam (1),  
 Custodiébat qui thesauros ábditos.

Hunc simul aspéxit : Oro, ut imprudéntiæ  
 Des primùm véniam : deindè si pulchrè vides,  
 Quàm non convéniens aurum sit vitæ meæ,  
 Respondeas cleméntèr. Quem fructum capis  
 Hoc ex labóre, quodve tantum est præmium,  
 Ut cáreas somno, et ævum in ténebris éxigas ?  
 Nullum, inquit ille : verùm hoc à summo mihi  
 Jove attribútum est. Ergò nec sumis tibi,  
 Nec ulli donas quidquam ? Sic fatis placet.  
 Nolo irascáris, liberè si díxero :  
 Diis est irátis natus, qui est similis tibi.

Abitúrus (2) illúc, quò priores abiérunt.  
 Quid mente cæcâ míserum torques spíritum ?  
 Tibi dico, Aváre, gaudium hærédís tui,  
 Qui thure súperos, ipse te fraudas cibo,  
 Qui tristis audis músicum cytharæ sonum .

## FÁBULA XV.

El avaro es guarda, y no dueño de su oro

## UNA ZORRA Y UN DRAGON.

\* Una Zorra que cavaba su cueva, mientras iba sacando tierra, ahondando mas sus madrigueras, llegó por fin á la cueva de un Dragon que guardaba unos tesoros escondidos. Luego que le vió le dijo : « Ruégote, ante todas cosas que perdones mi imprudencia, despues de eso, si estás bien satisfecho, de que el oro de nada me serviria á mí, dime por tu vida ¿qué fruto sacas de este trabajo, ó qué premio esperas tan grande, que por él pierdas el sueño y pases la vida en tinieblas? — Ninguno, respondió el Dragon; pero esto se me ha encargado por el gran Júpiter. — ¿Luego nada tomas para ti, ni se lo das á otro ninguno? — Así lo quieren los Hados. — No te enojas, pues, si libremente dijere que el que se parece á ti ha nacido en desgracia de los Dioses. »

Hombre, que has de morir ó ir á donde fueron tus antepasados, ¿para qué atormentas con ciega codicia tu pobre alma? Contigo hablo, Avaro, risa de tu heredero, que escaseas el incienso á los Dioses y á ti mismo el alimento; que oyes triste el músico sonido de

Quem tibiárum mácerat jucúnditas,  
Obsoniórum pretia cui gémitum éxprimunt;  
Qui, dùm quádrantes ággeras património,  
Coelum fatigas sórdido perjurio,  
Qui circumcidis omnem impénsam fúneris,  
Libitína (3) ne quid de tuo fáciat lueri.

---

(1) Se pone en lugar de *ultimam spelúncæ partem*, que es lo último de una cueva.

(2) Significa, lo que *moritúrus*. Alude á la costumbre de los antiguos, que evitaban en sus conversaciones las palabras *morir* ó *muerte*, porque supersticiosamente las tenían por mal agüero. Plauto Prol. *Casin.* 19.

la cítara, y te sirve de mortificación la alegría de las flautas; á quien cuesta suspiros el precio de la comida diaria, y que, por aumentar con pocos cuartos tu patrimonio, ofendes al Cielo con feos perjuros; que cercenas aun el gasto de tus funerales, á fin de que Libitina no saque de ti ninguna ganancia.

---

Abire in communem locum.

(3) Dicen hombres eruditos, segun Facciolati, que es la Diosa Vénus, en cuyo Templo se vendia todo lo que tocaba á entierros, y era la Diosa que presidia en él. *Libitina* se toma aquí por los Ministros de esta Diosa, que vivian de lo que sacaban de los entierros.

## FABULA XVI

Inventa perficere non inglorium

PHEDRUS DE FABULIS.

Quid judicáre cógitet livor modò,  
Licèt dissimulet, pulchrè tamen intelligo  
Quidquid putábit esse dignum memóriæ,  
Æsópi dicet(1) : si quid minus arríserit,  
A me conténdet fictum quovis pignore.  
Quem volo refélli jam nunc respónso meo :  
Sive hoc inéptum, sive laudándum est opus,  
Invénit ille, nostra perfécit manus,  
Sed exequámur cœptum propóstiti ordinem.

---

(1) La gramática es *dicet esse Æsópi*. *Jam nunc* es un elegante modo de hablar, en lugar del cual suelen decir varios bárbaramente *ex*

## FÁBULA XVI.

Digno es de alabanza perfeccionar lo que otro inventó.

## FEDRO DE SUS FÁBULAS.

Aunque la envidia lo **disimule**, ya estoy al cabo de la censura que **piensa hacer** de mis obras. Dirá que es de Esopo todo lo que le parezca digno de aprecio ; si algo le agradare ménos, porfiará con apuestas sobre que es obra mia : y así quiero desde luego refutarla con mi respuesta. Sea pues despreciable, ó sea digna de aprecio esta obra, **Esopo** la inventó, yo la he perfeccionado. Mas **prosigamos** nuestro designio segun el orden comenzado.

---

*nunc*. Aquí significa lo mismo que *statim*. Cic.  
1. Verr. *Quæ cum cõgito, jam nunc timeo*.



## FÁBULA XVII.

Nadie puede robarnos las verdaderas riquezas

## EL NAUFRAGIO DE SIMÓNIDES.

El hombre sabio siempre tiene en sí mismo las riquezas.

Simónides, aquel que escribió excelentes versos líricos para socorrerse mejor en su pobreza, comenzó á discurrir por las Ciudades principales del Asia, cantando por su justo precio las glorias de los vencedores. Habiéndose hecho rico con este género de ganancia, quiso volver por mar á su patria (y era, según dicen, nacido en la isla de Ceo) : embarcóse en una nave, á la cual, por ser ya vieja, una tempestad horrible deshizo en medio del mar. De los navegantes, unos recogen sus bolsillos, otros las cosas de mas precio para remediar su vida. Uno de ellos mas curioso, dijo : « Simónides, y tú, ¿no sacas nada de tus bienes? » Él respondió : « Todos mis haberes están conmigo. » Pocos de los naufragantes salen á nado, porque los mas, abrumados con el peso, habian perecido. Asáltanlos unos ladrones, quitanles lo que cada uno habia sacado, y los dejan desnudos.

Antíqua fuit Urbs, quam petierunt naufragi.  
 Hic litterarum quidam stúdio déditus,  
 Simónidis qui sæpè versus légerat,  
 Erátque abséntis admirátor máximus,  
 Sermóne ab ipso cógnitum, cupidissimè  
 Ad se recépit; veste, nummis, familiâ  
 Hóminem exornávit: cæteri tábulam (7) suam  
 Portant, rogántes victum; quos casu óbvios  
 Simónides ut vidit: Dixit, inquit, mea  
 Mecum esse cuncta. Vos quod rapuístis, perit.

(1) Poeta griego que floreció por los años de 554 ántes de la venida de Cristo.

(2) Palabra griega que tiene la misma significacion que *Carmen*. Aquí se puede tomar por várias obras de poesía que compuso Simónides.

(3) Asia la Menor, que el dia de hoy se llama *Anatolia*.

(4) Se declina *Ceos*, *i* ó *Cea*, *æ*. Gudío dice que en todos los manuseritos que él ha visto, se lee *Cea*. Plino lib. 4, c. 11, dice: *Ceos, quam nostri Ceam dixere*. *Ceos* es una de las Islas Cíclades en el mar Egeo.

Por fortuna estaba allí cerca Clazomene, Ciudad antigua, á la cual se encaminaron los náufragos. Allí un hombre dedicado al estudio de las buenas letras, que habia leído muchas veces los versos de Simónides, y sin conocerle era su grande elogiador, habiéndole conocido por la conversacion, le hospedó con mucho gusto en su casa, y le proveyó de vestidos. dinero y criados. Los demas llevan consigo la tabla de su naufragio, mendigando su sustento; y habiéndolos por acaso encontrado Simónides, luego que los vió, les habló así : « Ya os dije que tenia conmigo todos mis haberes : lo que vosotros recogisteis todo se ha perdido. »

(5) Es un género de bolsillos que llevaban los Antiguos atados á una cinta que colgaban del cuello.

(6) Ciudad antigua edificada en la costa del mar Egeo, junto al golfo de Esmirna.

(7) Los Antiguos, cuando habian padecido naufragio, para pedir limosna solian llevar en la mano una tabla en donde estaba pintado su naufragio. Juvenal, *Satyr.* 14. v. 301.

Mersâ rate naufragus assem  
Dum roget, et pictâ se tempestâte tuétur.

## FABULA XVIII.

Magna ne jactes, sed præstes.

## MONS PARTURIENS.

Mons parturibat gémitus immânes ciens (1);  
Erátque in terris máxima expectátio  
At ille murem péperit. Hoc scriptum est tibi,  
Qui, magna quum minaris, extrícas nihil.

---

(1) Significa lo mismo aquí que *Edens*. Virg. *Georg.* 3. *Extremósque ciet gémitus murem*. Hor.

## FÁBULA XVIII.

No blasones de cosas grandes, sino ejecútalas.

## UN MONTE EN ADEMAN DE PARIR.

Estaba de parto un Monte, dando espantosos gemidos; estaba en grande expectacion el mundo, al cabo parió un raton.

Esto se ha dicho por ti, que amagando á grandes empresas, no haces cosa de provecho.

---

*de Art. Poet. v. 139. Partúrient montes, nascetur  
ridiculus mus.*

---

## FABULA XIX.

Deum colenti stat sua merces.

## SIMONIDES A DIIS SERVATUS.

Quantum valérent inter hómínes litteræ,  
Dixi supérius : quantus nunc illis honos  
A súperis sit tribútus, tradam memóriæ.

Simónides (1) ídem ille, de quo réttuli,  
Victóri laudem cuídám pycetæ (2) ut scriberet,  
Certò conduxit prétio : secrétum petit.  
Exígua cùm frenáret matéria ímpetum,  
Usus poëtæ, moris est ut licentiâ,  
Atque interposuit gémina Ledæ (3) sídera,  
Auctoritatem similis réferens gloriæ.  
Opus approbávit : sed mercédis tertiam  
Accépit partem. Quum réliquum pósceret :  
Illi, inquit, reddent, quorum sunt laudes duæ :  
Verùm, ut ne irátè dimíssum te séntiam,  
Ad cœnam mihi promítte ; cognátos volo  
Hódiè invitáre, quorum es in número mihi  
Fraudátus quamvis, et dolens injúriâ,  
Ne malè dimíssam gratiam corrúperet,  
Promísit. Rediit horâ dictâ, recúbuit.  
Splendébat hilare póculis convívium :

## FÁBULA XIX.

El que sirve á Dios, seguro tiene su premio.

## SIMÓNIDES PRESERVADO POR LOS DIOSES.

Arriba dije cuánto valian entre los hombres las letras : ahora diré cuánta honra les han hecho los Dioses.

Simónides, aquel mismo de quien hablé poco ha, se ajustó en cierta cantidad con un Luchador, para escribir las glorias de su vencimiento. Retiróse á lugar apartado : y como lo estéril del asunto detuviese el impetu del número, usó, como se acostumbra, de la licencia poética, é introdujo en su panegirico los dos Astros de Leda, probando con su ejemplo las glorias del vencedor. Pareció bien el Poema ; pero no recibió mas que la tercera parte del precio. Pidiendo lo demas, le respondió : « Aquellos te lo darán que se llevan las dos partes de tus versos. Mas para que yo no tenga que sentir en despedirte enojado, vente á cenar conmigo, porque hoy quiero convidar á mis parientes, entre los cuales te cuento á ti. » Simónides, aunque burlado y resentido de la injuria, aceptó por no romper del todo despreciando aquel favor. Volvió á la hora señalada, y sentóse á la mesa. Brillaban en tan alegre convite las copas de vinos generosos : la

Magno apparátu læta resónabat domus :  
 Duo quum repéntè júvenes, sparsi púlvere,  
 Sudóre multo diffluentes córpora,  
 Humánam supra formam, cuídám sérvulo  
 Mandant, ut ad se próvocet Simónidem.  
 Illíus interésse ne fáciat moram.  
 Homo perturbátus éxcítat Simónidem.  
 Unum promórat vix pedem triclinio,  
 Ruínâ cámaræ súbitò opprésit cæteros ;  
 Nec illi Júvenes sunt repérti ad jánuam.  
 Ut est vulgátus ordo narrátæ rei,  
 Omnes sciérunt núminum præsentiam  
 Vatí dedisse vitam mercédis loco.

(1) Esta no es fábulá, sino una historia de que hace mencion Ciceron. lib. 2, *de Orat.* Allí dice que sucedió en una ciudad de Tesalia.

(2) Es una palabra griega que significa el luchador que ha vencido.

(3) Horat. lib. 1. *Od.* 3, llama á Cástor y Pólux *fratres Helénæ lucida sidera*; y *Od.* 11. *Puerosque Lædæ*. El Padre Juvencio en la nota sobre este último lugar dice : *Castor et Pollux. Lædæ*

casa, adornada con magnífico aparato, resonaba en alegrías, cuando de repente dos jóvenes de presencia mas que humana, cubiertos de polvo y bañado todo su cuerpo en sudor copioso, llegan y mandan á un criado que les llame á Simónides, que le importa el no detenerse. El hombre aturdido llama á Simónides. Apenas habia este sentado el pié fuera de la sala, cuando arruinada súbitamente la bóveda, oprimió á los demas, y aquellos Jóvenes no parecieron mas á la puerta. Luego que se divulgó la série de este suceso, entendieron todos que la Providencia de los Dioses habia conservado al Poeta la vida en recompensa de sus alabanzas.

---

*fili, Helénæ fratres : hic Jovem, ille Tyndarum Patrem habuit. Ambo in sidera sunt relati, et favere navigantibus dicuntur, ac tertium in Zodiaco locum tenent.* El padre Juvencio habla mas latamente part. 2, de su erudito Apéndice. El título de esta obrita es : *Appéndix de Diis, et Heróibus Poéticis.* Compendio de la historia de los Dioses y Héroes poéticos, con Notas castellanas, y un Diccionario latino-español para uso de los principiantes de latinidad, 1. v.

## EPILOGUS (1).

Bis dat, qui citò dat.

Supersunt mihi quæ scribam, sed parco sciens :  
Primùm tibi esse ne videar moléstior,  
Distríngit quem multárum rerum varíetas,  
Dein, si quis éadem fortè conári velit,  
Habére ut possit áliquíd óperis residui :  
Quamvis matériæ tanta abúndet cópia,  
Labóri faber ut desit, non fabro labor.  
Brevitáti nostræ præmium ut reddas, peto,  
Quod es pollicitus. Exibe vocis fidem :  
Nam vita morti própior est quotídiè :  
Et hoc minus usu véniet ad me múnieris.  
Quo plus consúmet témporis dilátio,  
Si citò rem pérages, usus fiet lóngior.  
Fruar diútiùs, si celériùs cœpero.  
Languéntis ævi dum sunt áliquæ reliquiæ,  
Auxílio locus est. Olim sénio débilem  
Frustra adjuvâre bónitas nitétur tua,  
Cùm jam desierit esse beneficio útilis,  
Et mors vicína flagitábit débitum.  
Stultum admovére tibi preces exístimo,  
Proclívis ultrò cùm sit misericórdia.  
Sæpè impetrávit véniam conféssus reus,

## EPÍLOGO.

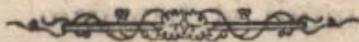
Quien da presto da dos veces.

Aun tengo muchas cosas que escribir ; pero de industria las dejo. Lo primero, por no parecer molesto á quien trae embarazado la variedad y multitud de negocios. Lo segundo, para que si alguno quisiese seguir este mismo asunto, pueda tener algo que hacer ; bien que la materia es tan copiosa, que mas presto faltará artifice para la labor, que labor para el artifice. Lo que te suplico es que des á mi brevedad el premio que prometiste. Cúmpleme la palabra ; porque la vida está cada dia mas cerca de la muerte ; y tanto ménos tiempo gozaré de tu favor, cuanto mas consumiere la dilacion del beneficio. Si me haces presto merced, será mas largo el uso de ella : disfrutaréla mas cuanto ántes la recibiere. Miéntras me restan algunos dias de vida, que ya comienza á desfallecer, viene bien el socorro ; en vano se esforzará tu piedad á sostenerme allá, cuando esté caduco de puro viejo, cuando ya me será inútil el beneficio, y la muerte cercana me ejecutará por la deuda. Ténme en hora buena por necio en importunarte con hacer estas súplicas, siendo tu benignidad de suyo inclinada á favorecer. Muchas veces el reo que confesó su culpa consiguió el perdon ; ¿ con cuánta mas razon se debe dar al inocen-

Quanto innocénti jústiùs debet dari?  
 Tuæ priùs sunt partes, aliórum dein  
 Similíque gyro vénient aliòrum vices.  
 Decérnere quod religio, quod pátitur fides,  
 Et gratulári me fac iudicio tuo.  
 Excedit ánimus, quem propósuit, términum .  
 Sed difficúlter continétur spíritus,  
 Integritátis qui sincéræ cónsciùs,  
 A noxiórum prémitur insoléntiis (2).  
 Qui sint, requires : apparébunt témpore.  
 Ego quondam legi (3) quam puer sententiam .  
*Palàm mutíre (4) plebéjo perículum est,*  
 Dum sanitas constábit, pulchré memínero.

---

(1) Es muy verosímil que Fedro habla en este Epilogo con Eutico, como lo da á entender por estas palabras : *distringit quem*, etc., pues en el Prólogo del lib. 3. le habla tambien como á hombre de muchos negocios.



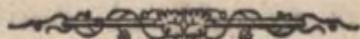
te? Á ti te toca comenzar, los otros te irán siguiendo, y cada uno hará lo que debe, en llegando su vez. Sentencia pues lo que la conciencia y la justicia te dictan, y hazlo de modo que pueda darte, y darme la enhorabuena de tu dictámen. Ya pasa mi intencion la raya que se habia propuesto ; pero mal se reprime el ánimo, que satisfecho de su inocencia, se ve atropellado por la insolencia de sus enemigos. ¿Preguntarásme quiénes son? El tiempo los descubrirá. Por lo que á mí toca, miéntras me durare el juicio, tendré muy presente una sentencia que lei cuando niño ; y es, *que corre gran riesgo el Plebeyo que se atreve á chistar en público.*

---

(2) Usa de número plural, para ponderar el mal.

(3) Fedro significa con esto que habia tenido buena educacion ; pues desde muchacho se habia dedicado á leer los Poetas.

(4) Es un verso del Poeta Ennio.





## LIBER QUINTUS.



### PROLOGUS.

#### PHÆDRUS AD PARTICULONEM.

Cum destinassem óperis habére términum,  
In hoc, ut áliis esset matériæ satis,  
Consilium tacito corde damnávi meum.  
Nam si quis talis étiam est tituli (1) *ártifex*,  
Quo pacto divinábit, quidnam omiserim,  
Ut illud ipsum cúpiam famæ trádere ;  
Sua cuique cúm sit ánimi cogitátio,  
Colórque (2) próprius ? Ergò non lévitas mihi,  
Sed certa ratio causam scribéndi dedit :  
Quare, Particulo (3), quóniam cáperis fábulis,  
Quas *Æsópeas*, non *Æsópi* nómino,  
Quasi paucas osténderit, ego plures díssero,  
Usus vetústo gènere, sed rebus novis,  
Quartum libéllum dum vacivé (4) pérleges.  
Hunc obtrectáre si volet malignitas,  
Imitári dum non possit, obréctet licet.



## LIBRO QUINTO.



### PRÓLOGO.

FEDRO Á PARTICULON.

Habiendo resuelto aquí poner fin á esta obra, para que á otros les quedasen materiales con que proseguirla, despues desaprobé mi resolucion para conmigo ; porque aun dado caso que haya otro Autor que siga el mismo asunto, ¿ cómo adivinará lo que yo omití con el deseo de que él lo diese la luz? siendo así que cada uno tiene su modo de concebir y su gusto particular. No es pues ligereza, sino razon sólida la que me da ocasion de escribir. Y así, ó Particulon, pues te agradan las Fábulas que yo llamo Esópicas, y no de Esopo, como si fueran pocas las que él inventó, voy á componer mucho mas, siguiendo el estilo antiguo ; pero valiéndome de cosas nuevas, miéntras tú lees á tu placer el cuarto libro. Si los malintencionados quisieren censurar este, censúrenle en hora buena, como no acierten á imitarle. Yo he adquirido mucha gloria, con

Mihi parta laus es, quòd tu, quòd similes tui  
 Vestras in chártas verba transfértis mea,  
 Dignúmque longâ judicátis memória,  
 In litterárum plausum ire desidero.

---

(1) La palabra *títulus* significa aquí el asunto de toda la obra. Otras veces significa las palabras que se ponen por título á la obra misma, *unum de título tóllere jota potes*. Mart. lib. 2. Epig. 63. Tambien significa el nombre del Autor de la obra : *plurima et amplíssima ópera... restituit, sed ómnia sub titulo tantum*. Suet. in Domit.

(2) Significa aquí *modo ó manera*. Hor. lib. 1. Sat. 11. v. 60. *Quisquis erit, scribam vitæ color*.

---

## FABULA PRIMA.

Melius est nomen bonum unguentis pretiosis.

### DEMETRIUS ET MENANDER.

Æsópi nomen sícubi interposúero,  
 Cui réddi jámprídem quidquid débui,  
 Auctoritátis esse scíto grátia,  
 Ut quidam artifices nostro fáciunt sæculo ;

que tú y otros como tú trasladéis á vuestros escritos mis expresiones, y me juzgueis digno de immortal memoria; pues solo deseo el aplauso de los eruditos.

---

(3) No se sabe quién fué este hombre : parece que era hombre erudito, y que tenia especial gusto en leer y notar las cosas que otros escribian.

(4) Muchos se empeñan en que se ha de leer *variè*; y entre ellos Faciolati en la edicion Patavina, aunque para la significacion que hemos dado á *vacivè*, cita en su Diccionario á Fedro, leyendo *vacivè* en este verso. Piteo y Lefevre leen *vacivè*. *Vacivus* significa hombre desocupado.

---

## FÁBULA PRIMERA.

El bello nombre sirve mas que el bello exterior.

DEMETRIO Y MENANDRO.

Si alguna vez nombrare á Esopo, á quien he restituido, tiempo ha, todo lo que le debia, sábete que es por autorizar mis escritos, así como lo hacen los artífices en nuestros dias, que hacen valer mas sus obras, si á la estatua que ellos formaron de nuevo mármol, graban

Qui prætium opéribus majus invéniunt, novo  
 Si mármorí adscripserunt (1) Práxitélem suo,  
 Myrónem argénto. Plus vetústis nam favet  
 Invidia mordax, quàm bonis præsentibus.  
 Sed jam ad Fabéllam talis exémpli feror.

Demétrius, qui dictus es Phaléreus (2),  
 Athénas occupávit império improbo :  
 Ut mos est vulgi, passim, et certátim ruunt :  
*Felíciter* (3), subelámant. Ipsi Principes  
 Illam osculántur (4), qua sunt oppréssti, ma-  
 Táciè geméntes tristem fortúnæ vicem. [num,  
 Quin étiam résides, et sequéntes ótium,  
 Ne defuisse nóceat, reptant últimi,  
 In queis Menánder (5), nóbilis comœdiis,  
 Quas, ipsum ignórans, légerat Demétrius.  
 Et admirátus fúerat ingénium viri,  
 Unguénto delibútus, vestitu ádfluens,  
 Veniébat gressu delicáto, et lánguido.  
 Hunc ubi Tyránnus vidit extrémó ágmine .  
 Effœminátus quid hic in conspéctu meo  
 Audet venire? Respondérunt proximi :  
 Hic est Menánder scriptor. Mutátus statim [pit.  
*Compéllat hóminem blandè, dextrámque arri-*

---

(1) Los artífices de la Grecia tenían la costum-  
 bre de grabar su nombre en las estatuas que  
 hacian. Por eso dice Fedro que los artífices  
 que grabasen en sus estatuas los nombres de  
 Praxiteles y Miron ganarán mas. Praxiteles fué

el nombre Praxiteles, y á la de plata el de Miron. Porque la envidia mordaz favorece siempre mas á los aciertos antiguos que á los presentes. Pero voy á contar una fábula que lo confirma.

Demetrio, llamado Falereo, se apoderó de Atenas con tiranía. Sin embargo todos, y á porfia, como es ordinario en el vulgo, se atropellan á saludarle con alegres *Vivas*. Aun los Magnates besan la mano que los oprime, lamentándose interiormente de la triste mudanza de su fortuna. Aun los perezosos y entregados al ocio acuden los últimos, porque no les perjudique el haber faltado á esta atención; entre los cuales Menandro, célebre por sus comedias (las cuales habia leído Demetrio y admirado su ingenio sin conocerle), venia con paso afeminado y lánguido, lleno de perfumes y arrastrando el vestido. Luego que el tirano le vió entre los últimos, dijo: « ¿Cómo este afeminado tiene valor para ponerse en mi presencia? » Respondiéronle los que venian á su lado: « Este es Menandro el Escritor. » Trocado de repente, le saluda cariñosamente y le da la mano.

---

un artífice de los mas celebrados por el acierto que tuvo en hacer estatuas de mármol: y Miron no lo fué ménos por su destreza en hacerlas de plata y de otros metales.

(2) Es sobrenombre, para distincion de otro Demetrio que por entónces habia.

(3) Es una fórmula con que se aplaudia ó victoreaba á alguna persona : así como al empezar á tratar cosas de grande monta, se solia usar de esta : *Quod bonum, faustum, felix fortunatumque sit.* De esta fórmula hace mencion Ciceron lib. 1. de Div. c. 45 : de la otra habla largamente Justo Lipsio lib. 2. Elect. c. 10 citando entre otros Autores á Suetonio, que dice :

---

## FABULA II.

Ventosa lingua, pedes fugaces.

### VIATORES ET LATRO.

Viam (1) expediti páriter carpebant duo :  
 Imbellis alter, alter at promptus manu.  
 Occurrit illis latro, et inténtans necem,  
 Aurum poposcit. Audax conféstim irruens,  
 Vim vi repéllit ac ferro incautum óccupat,  
 Et vindicávit sese forti délixterâ.  
 Latróne occíso, tímíduS accúrrit comes,  
 Stringítque gládium, dein rejectâ pénulâ :  
 Cedo, inquit, illum, jam curábo séntiat,

*Acclamári in Amphitédtro, epulári die, libénter áudiit, Dómino, et Dominae feliciter; y á Vopisco, que dice : Acclamátum est à Populo felicissimè.*

(4) Por aquel tiempo habia la costumbre de besar la mano al nuevo Príncipe en señal de rendimiento y sumision. Plinio, lib. 22. c. 45.

(5) Poeta de Aténas, fué por entónces el mas célebre de los Cómicos.

## FÁBULA II.

El valiente de palabra es muy ligero de piés.

### UNOS CAMINANTES Y UN LADRON.

Dos hombres iban caminando á la ligera . cobarde el uno, mas el otro muy valiente. Sá-leles al encuentro un ladron, y amenazándolos con la muerte, les pidió la bolsa. El animoso, acometiéndole con brio, rebate la fuerza con la fuerza, atraviesa con su espada al ladron, que no lo esperaba, y se libró del peligro con su valor. Muerto este, acudió el compañero cobarde, desenvaina el acero, y terciando el capote, dice : « Déjamele, que le haré saber con quién se las toma. » Entónces el que habia vencido le respondió : « Hubiérasme ayudado ántes siquiera con esas palabras, y hubiera

Quos attentárit. Tunc qui depugnáverat :  
 Vellem istis verbis saltem adjuvísset modò ;  
 Constántior fuíssem, vera existimans.

Nunc conde ferrum, et linguam páriter fúttlem  
 Ut possis álios ignorántes fállere.

Ego, qui sum expertus, quantis fúgias viribus,  
 Scio quòd (5) virtúti non sit credéndum tuæ.

Illi assignári debet hæc narrátio,  
 Qui re secúndâ (3) fortis est, dubiâ fugax.

(1) Falta el principio de esta fábula. Y así como á la antecedente se le añade el último verso por faltarle este, así también se le añade los cinco primeros versos. Estos versos son de algun autor antiguo.

(2) Aunque Sánchez en su *Minerva*, lib. 3. se empeña en que esta locucion *Scio quòd* no es latina, otros muchos la aprueban.

estado mas alentado, creyendo que iban de véras. Ahora envaina la espada, y juntamente esa lengua fanfarrona, para deslumbrar á otros que no te conozcan. Yo, que por experiencia he visto cuán ligero huyes, sé muy bien que no hay mucho que fiar de tu valor. »

Esta fábula se debe aplicar á aquel que hace del valiente á golpe seguro, y en trance dudoso escapa.

---

(3) Es propio de los cobardes mostrarse valientes fuera de peligro, segun aquel adagio : *Leóni mortuo Lépores insultant* : A Moro muerto gran lanzada. Al contrario sucede en los valientes. Ovid., lib. 3; Trist., Eleg. 5.

Córpora magnánimo satis est postrásse Léoni :  
Pugna suum finem, cùm jacet hostis, habet.

## FABULA III.

Spontè peccanti nullus est veniæ locus.

## CALVUS ET MUSCA.

Calvi mormórdit Musca nudátum caput :  
 Quam opprimire captans álapam sibi duxit  
 [gravem.

Tuncilla irridens : Punctum vólucris párvulæ  
 Voluisti morte ulcisci, quid fácies tibi,  
 Injúriæ qui addideris contuméliam ?

Respondit : Mecum facilè rédeo in grátiam,  
 Quia non fuisse méntem lædéndi scio :  
 Sed te contépti géneris ánimál improbum,  
 Quæ delectáris bíbere humánum sanguinem,  
 Optem necáre vel majóre incómmodo.

Hoc arguméntum véniam magè (1) dari  
 [nocet :  
 Qui casu peccat, quàm consílio est nocens ;  
 Illum esse quamvis (2) pœnâ dignum júdico.

---

(1) Otros leen *tam*. De este sentir es Gudío, diciendo que *magè* ha sido introducido por Piteo, y que este verso se debe leer así :

Hoc arguménto véniam tam dari docet.

## FÁBULA III.

El que peca de vicio no merece perdon.

## UN CALVO Y UNA MOSCA.

Una Mosca picó á un Calvo en la cabeza, que tenia descubierta, y queriendo matarla se dió una gran palmada. Entónces ella riéndose, le dice : « Quisiste vengar con muerte la picadura de una Mosca, ¿ qué harás contigo, que á tu injuria has juntado tu afrenta? » Respondió : « Fácilmente me reconcilio conmigo, porque sé que no quise hacerme mal ; pero á ti, animalejo y de baja ralea, que te deleitas en chupar sangre humana, me alegra matarte aun con mayor daño mio. »

Esta fábula enseña que se debe perdonar ántes al que peca por accidente, que al que lo hace de propósito : aunque yo juzgo que este es tambien digno de algun castigo.

---

(2) Otros leen *quavis*. Mas natural parece la primera leccion; pues repugna que un hombre sea digno de cualquier castigo por haber hecho con advertencia un mal de poca monta.

## FABULA IV.

Feliciter sapit, qui alieno periculo sapit.

## HOMO ET ASINUS.

Quidam immoláset verrem (1) quum sancto  
[ (2) Hérculi (3)

Cui pro salute votum debébat suâ,  
Asello jussit reliquias poni hórdei;  
Quas aspernátus ille, sic locútus est:  
Tuum libènter prorsùs appéterem cibum,  
Nisi, qui nutritus illo est, jugulátus foret.

Hujus respéctu fábulæ detérritus,  
Periculósum semper reputávi lucrura.  
Sed dices : Qui rapuére divitias, habent.  
Numerémus ágedum, qui deprensi perierint.  
Majórem turbam punitórum repéries.  
Paucis teméritas est bono, multis malo.

---

(1) Una de las víctimas que se sacrificaban á Hércules. Evandro fué el primero que se la sacrificó. Tit. Liv. lib. 1. c. 7.

(2) Llámale Fedro *Santo*; porque los Poetas le cuentan en el número de los Dioses.

## FÁBULA IV.

Dichoso el que escarmienta en cabeza ajena.

## UN HOMBRE Y UN ASNO.

Como un hombre hubiese sacrificado al Dios Hércules un Verraco que le debía en fuerza de un voto hecho por su salud, mandó echar al Borrico las sobras de la cebada, pero él despreciándolas habló así : « Apetecería con mucho gusto esa tu cebada, si no hubieras degollado al que engordó con ella. »

En atención á esta fábula he huido siempre de ganancias arriesgadas. Pero me dices : Al cabo los que hurtaron riquezas se las tienen. Ea pues, contemos los que perecieron cogidos con el hurto en la mano, y hallarás ser mayor el número de los ajusticiados. La temeridad á pocos sale bien, á muchos los pierde.

---

(3) Hubo muchos Hércules, de suerte que no falta Autor que cuenta hasta 43. El mas señalado fué el Tebano, hijo de Júpiter y de Alcmena, tan conocido por sus doce célebres hazañas.

## FABULA V (1).

Præjudicata opinio iudicium obruit.

## SCURRA ET RUSTICUS.

Pravo favóre labi mortáles solent,  
Et pro iudicio (2) dum stant erroris sui,  
Ad pœniténdum rebus manifestis agi.

Factúrus ludos dives quidam et nóbilis,  
Propósitos cunctos invitávit præmio,  
Quam quisque pòsset, ut novitátem ostenderet.  
Venére artifices laudis ad certámina,  
Quos inter Scurra, notus urbáno sale,  
Habére dixit se genus spectáculi,  
Quod in theátro numquam prolátum foret.  
Dispérsus rumor civitátem cóncitat :  
Paulò antè vácuæ turbam deficiunt loca.  
In scenâ verò postquam solus cónstitit  
Sine appáratu, nullis adjutóribus,  
Siléntium ipsa fecit expectátio.  
Ille in sinum repéntè demisit caput,  
Et sic porcèlli vocem est imitátus sua,  
Verum ut subésse pallio conténderent,  
Et éxecuti jubérent ; quo facto simul

## FÁBULA V.

Las preocupaciones pervierten el juicio.

## UN CHARLATAN Y UN RÚSTICO.

Suelen los hombres engañarse por pasión, y cuando mas se obstinan en mantener su errado dictámen, verse obligados con la evidencia de la verdad á retractarle.

Queriendo un hombre rico y noble celebrar unas fiestas, convidó con premios á todos, para que cada uno trajese la invencion que pudiese. Concurrieron los diestros á la fama de este certámen, entre los cuales un Truan bien conocido por su gracejo dijo : que él sabía una habilidad que nunca se habia representado en el teatro. Esparcida esta voz, conmuévase la Ciudad. Faltan ya para el gentío los asientos poco ántes desocupados. Pero luego que apareció en el teatro solo, sin aparato, sin compañía, la misma expectacion puso á todos en silencio. En esto bajó la cabeza al pecho, y remedó tan al vivo el gruñido de un lechoncillo, que todos porfiaban sobre que le ocultaba con la capa, y le mandaban que la sacudiese. Hecho esto, y no hallando nada, le colman de alabanzas, y le celebran con el mayor

Nihil est repértum, multis onérant láudibus  
 Hominémque plausu prosequúntur máximo.  
 Hoc vidit fiéri Rústicus : Non mehérculè  
 Me vincet, inquit : et statim proféssus est,  
 Idem factúrum méliùs se postrídiè.  
 Fit turba major : jam favor mentes tenet,  
 Et derisúri, non spectatúri, sedent.  
 Utérque prodit. Scurra degrúnnit prior,  
 Movétque plausus, et clamóres súscitat.  
 Tunc simulans sese vestiméntis Rústicus  
 Porcéllum obtéjere, quod faciébat scilicet,  
 Sed, in prióre, quia nil compérerant, latens ;  
 Pervéllit aurem vero, quem celáverat,  
 Et cum dolóre vocem natúræ éxprimit.  
 Acclámat populus ; Scurram multò similiùs  
 Imitátum, et cogit Rústicum trudi foras.  
 At ille profert ipsum porcéllum è sinu,  
 Turpémque apérto pínore errórem probans :  
 En, hic declárat, quales sitis júdices.

---

(1) Esta fábula es una de las que divierten mas. Por ella se conoce claramente cuánto puede la preocupacion de ánimo.

aplausos. Vió lo que pasaba un Rústico, y dijo : « Por vida mia, que á mí no me ha de ganar ; » y de contado se ofreció á hacerlo él mejor al dia siguiente. Acude mayor gentío : siéntase no tanto para verle cuanto por burlarse de él, por estar preocupados á favor del otro. Salen ambos al tablado : el Truan gruñe primero, y se lleva los aplausos y aclamaciones. Entónces el Rústico, fingiendo que escondia entre el vestido algun marranillo, como de verdad lo hacia, y lo hacia con mas seguridad, por cuanto nada escondido habian hallado en el primero, tiró de la oreja al marrano verdadero que habia ocultado, y él con el dolor prorumpió en su natural gruñido. El Pueblo levanta el grito diciendo que el Truan le habia remedado con mas propiedad, y manda echar al Rústico enhoramala. Mas él saca de su seno el marranillo, convenciendo con la evidencia su error grosero, y les dice : « Veis aquí, este declara que tales son vuestros juicios. »

---

(2) Es modo comun de hablar de Fedro, y es como si dijera *pro erroneo iudicio suo*.

## FABULA VI.

Non omnibus omnia congruunt.

## DUO CALVI.

Invénit Calvus fortè in trívio péctinen.  
 Accéssit alter, æquè deféctus pilis :  
 Eia, inquit, in commúne (1) quodcúmque est  
 Osténdit ille prædam, et adjécit simul : [lucrî.  
 Súperum volúntas favit, sed fato invido,  
 Carbónem, ut ajunt, pro thesauro invénimus.  
 Quem spes delúsit, huic querela cónvenit.

(1) Modo de hablar con que antiguamente decian al que hallaba alguna cosa perdida : Va-

## FABULA VII (1).

Stulta superbia ridetur ab omnibus.

## PRINCEPS TIBICEN.

Ubi vanus ánimus, aurâ captus frívola,  
 Arripuit insoléntem sibi fidúciam,  
 Facilé ad derísium stulta lévitas ducitur.

---

---

**FÁBULA VI.**

No todo le cae bien á todos.

**DOS CALVOS.**

Un Calvo halló acaso un peine en medio de la calle. Llegósele otro tan calvo como él, y le dijo: « Ea, vamos á médias en el hallazgo, valga lo que valiere. » Mostrósele el otro, y añadió luego: « La voluntad de los Dioses quiso favorecernos; pero por nuestra fortuna hallamos, como dicen, carbones en lugar de tesoro. »

Esta queja le cuadra al que mira burladas sus esperanzas.

---

mos á la parte, ó vamos á médias. El adagio entero *confer in commune*.

---

---

**FÁBULA VII.**

La vanidad necia pára en irrisión.

**PRÍNCIPE FLAUTERO.**

Cuando un hombre vano, encaprichado de un aplauso imaginario, llega al extremo de una presuncion insolente, su necia liviandad viene ordinariamente á parar en risa.

Princeps (2) Tibicen nótiior paulo fuit,  
 Operam Bathyllo (3) sólitus in scenâ dare :  
 Is fortè ludis, non satis mémini quibus,  
 Dum pegma rápitur cóncidit casu gravi  
 Nec opinans, et sinistram fregit tibiam,  
 Duas quum dextras (4) maluisset pérdere.  
 Inter manus sublátus, et multùm gemens  
 Domum refértur. Aliquot menses tránseunt,  
 Ad sanitátem dum venit curátio

Ut spectatórum mos est, et lépidum genus,  
 Desiderári cœpit, cujus flátibus  
 Solébat excitári, saltántis vigor.

Erat factúrus ludos quídam nóbilis,  
 Et incipiébat Princeps ingrédie (5) eum :  
 Addúcit prétió, précibus, ut tantúmmodò  
 Ipso Indórum osténderet sese die.

Qui simul advénit, rumor de tibícine [tuum  
 Fremit in Theátro: quídam affirmant mór-  
 Quidam in conspectum proditúrum sine morâ :  
 Aulæo misso, devolútis tonítrubus (6),  
 Dii sunt locúti more translátio.

Tunc chorus ignotum et modò reducto cánti-  
 Impósuit, cujus hæc fuit senténtia: [cum  
*Lætáre (7) incólumis Roma, salvo Principe.*  
 In plausus (8) consurréctum est. Jactat básia  
 Tibicen, gratulari fautóres putat.

Equéster ordo stultum errórem intélligît,  
 Magnóque risu cánticum répeti jubet.

Hubo en Roma un Flautero de algun crédito, llamado Principe, que solia hacer el son á Batilo cuando danzaba en el teatro. Este en ciertos juegos, no me acuerdo cuáles, al moverse rápidamente una máquina, dió sin pensar una gran caída, y se rompió la canilla izquierda, aunque hubiera querido mas que se le quebrasen dos de sus flautas derechas. Cogido en brazos y dando muchos gemidos, le llevan á su casa: pásanse algunos meses en curarse hasta sanar; y los mirones, segun su costumbre y buen humor, comenzaron á echar ménos al que con sus flautas avivaba la agilidad del Bailarin. Estaba para dar unas grandes fiestas cierto personaje, y ya Principe comenzaba á andar por su pié. Redúcele á fuerza de súplicas y dinero á que por lo ménos se deje ver en público en el mismo dia de los juegos. Luego que llegó, comienza á correr la voz en el teatro. Unos afirman que es muerto; otros que saldrá luego á las tablas. Corridas las cortinas, remedados los truenos, bajaron los Dioses á hablar en el teatro en la forma ordinaria. Entónces engañó al pobre Flautero el coro de Músicos y su sabida cantinela, cuya sustancia era esta: *Gózate Roma dichosa por la salud de tu Príncipe*. Levántanse todos á aclamar; y el Flautero se deshace á besamanos, porque piensa que lo hacen por él. Advierten los Caballeros su error grosero, y pereciendo de risa, mandan que se repita la cancion. Repítese, y el buen hombre se tiende de largo á largo en el tablado;

Iterátur illud: homo meus se in púlpito (9)  
 Tótum prostérnit; plaudit illudens eques:  
 Rogáre pópulus hunc corónam existimat.  
 Ut verò cúneis nóruit res ómnibus,  
 Princeps ligáto crure, niveâ fásciâ,  
 Niveisque túnícis, niveis etiam cálceis  
 Supérbiens honóre divínæ domus,  
 Ab univérsis cápite est protrúsus foras.

(1) Este suceso parece haber sucedido á Augusto: no parece ser sátira contra Sejano, como alguno otro ha pensado.

(2) Es nombre propio.

(3) Es nombre propio: fué uno de los mas célebres graciosos ó bufones de aquel tiempo.

Habia costumbre entónces de introducir en los teatros unos representantes ó graciosos tan diestros, que con solo las acciones y posturas, sin hablar palabra, daban á entender lo que querian. Batílo era de este género de representantes. En latin se llaman *Pantomími*. Lege *Sintagma* (que significa tratado) *de Mimis, et Pantomímis, Nicola Calliachi, éditum Patávi, anno 1713.*

(4) Antiguamente los Flauteros tocaban dos flautas á un mismo tiempo. La que tocaban con la mano derecha, la llamaban la *derecha*; y la que tocaban con la izquierda, *izquierda*. En Publio Victorio lib. 58, c. 22, se puede ver esto,

los Caballeros le aplauden por mofa : el pueblo imagina que pide la corona, premio de estos juegos. Pero luego que se hizo patente á todos su loca persuasion, el triste del Príncipe con su pierna ligada con vendas blancas, con su vestido y zapatos blancos, engreido con el imaginado honor que es propio de la Augusta Casa, asido de los cabezones, fué por todos arrojado fuera del teatro.

\* (5) Se pone por *ingredi* por la figura *Paragoge*.

(6) Á la venida de Júpiter y demas Dioses precedian truenos artificiales. Hacíase esto echando á rodar por detras del tablado gran multitud de gruesas piedras. Festo dice que estos truenos se llamaban *Claudiána tonitrua* truenos de Claudio, por ser inventor de estos truenos.

(7) El cantar la Música este verso dió motivo á Príncipe para que se engañase ; pues lo que se decia por haber recobrado la salud Augusto César, entendió se decia por él.

El verso *lætáre*, etc., alude á la costumbre de aclamar á los Emperadores. Suetonio trae otra semejante á esta, cap. 6, de la Vida de Calígula.

Salva Roma, salva Patria, salvus est Germánicus.

(8) Comunmente se ponía de pié la gente para victorear, y con especialidad se guardaba invio-

lablemente esta costumbre, cuando se hacia con alguna persona de distincion. Just. Lip. lib. 2. *Elect.* cap. 10.

---

### FABULA VIII.

Fugit irreparabile tempus.

#### OCCASIO DEPICTA.

Cursu (1) vólucris pendens (2) in nováculâ (3)  
 Calvus, comósâ fronte, nudo corpore,  
 Quum si occupáris, teneas : elápsum semel  
 Non ipse possit Júpiter reprehéndere ;  
 Occasionem rerum significat brevem.

Effectus impediret ne segnis mora,  
 Finxére Antiqui talem effigiem témporis.

---

(1) Esta ni es fábula ni caso sucedido, sino una descripcion del tiempo, que enseña ó aprovecharse de él.

(2) Correr de modo que los piés no parezca tocan en el suelo. Ovid. lib. 4. *Metamorph.*

(9) Era una parte del teatro adonde salian á hablar y representar las personas que habian de divertir al pueblo.

---

### FÁBULA VIII.

Vuela el tiempo, y no vuelve.

#### LA OCASION PINTADA.

Un hombre calvo, cabello en la frente, cuerpo desnudo, pendiente sobre una hoz en ademán de quien va volando, á quien detendrás si le asieres por delante; pero si una vez se escapa, ni el mismo Júpiter podrá volverle á coger, nos representa lo breve de la ocasion. Y para que la negligente morosidad no malograse los buenos sucesos, idearon los Antiguos este retrato del tiempo.

---

Cumque super Libicas victor pénderet arénas.

(3) Es mas natural interpretarlo *cum novaculâ, vel novâculam manu tenens*. Virg. lib. 11, *hórridus in jáculis*. Florus, lib. 1. *Juventus in equis et armis*.

## FABULA IX.

Ne sus Minervam.

## TAURUS ET VITULUS.

Augusto in áditu Taurus luctans córnibus,  
Quum vix intráre posset ad præsépia,  
Monstrábat Vítilus, quo se pácto plécteret (1) :  
Tace, inquit, ante hoc novi, quàm tu natus es.  
Qui doctiórem eméndat, sibi dici putet.

---

(1) Otros leen *flécteret*, que es lo mismo. Pero se ha de advertir, que *plécteret* no es de *plecto*, que cacece de pretérito, y supino, y significa

---

---

**FÁBULA IX.**

No des lecciones á quien sabe mas que tú.

UN TORO Y UN BECERRO.

Forcejando un Toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha, y no pudiendo apénas pasar á su pesebre, le advertia un Novillo cómo se habia de doblar: pero él le dijo: « Calla, novel, que eso me lo sabía yo ántes que tú nacieses. »

El que corrige á otro mas avisado que él, tome para sí lo dicho.

---

herir; sino de *plecto*, que significa lo mismo que *implico* y *necto*.

## FABULA X.

Omnia fert ætas.

## VENATOR ET CANIS.

Adversus omnes fortis velóces feras  
 Canis quum dómíno semper fecisset satis.  
 Languére cœpit annis ingravántibus.  
 Aliquándo objectus híspidi (1) pugnæ suis,  
 Adrípuit aurem, sed cariósís déntibus  
 Prædam dimisit. Hic tum Venátor dolens,  
 Canem objurgábat: cui latrans contrà senex (2):  
 Non te destituit ánimus (3), sed vires meæ:  
 Quod fúimus laudasti, jam damnas quod sumus  
 Hoc cur, Philéte, scripserim pulchrè vides.

(1) Otros leen *hispidæ*; pero mejor está concertado *hispidi* con *suis*.

(2) Otros leen *senex contra latrans*. Mejor es la primera lección. En el verso yámbico siempre debe ser el último pié *yámbo*, como los es *senex*; y es poco probable que la primera sílaba de *latrans* sea breve *natúrd sud*.

## FÁBULA X.

Todo se lo lleva el tiempo.

## UN CAZADOR Y UN PERRO.

Un Perro valiente contra todo género de fieras, aun las mas veloces, habiendo siempre satisfecho á su Amo, comenzó á desmayar por los muchos años. En una ocasion echado á reñir con un Jabalí, hizo presa en la oreja: pero soltó la presa por tener ya los dientes corroidos: sentido de esto el Cazador, reñia al perro: este, aunque viejo, respondió ladrando: « No me falta el brio, sino las fuerzas. Alabas lo que fui, y echas ménos lo que ya no soy. »

Bien entiendes tú, Fileto, por qué lo digo.

(3) Otros leen *non me*, pero si se retiene *non te*, etc., se debe entender *ánimus meus*, id est *non destituit te, non fallit, non négligit fácere imperáta*.

*Destituo*, *is*, entre otras significaciones tiene la de *engañar*, ó de *no hacer lo prometido*.

## EPILOGUS.

## AD PARTICULONEM.

Scribendi nullus est finis.

Adhuc supérsunt multa, quæ possum loqui  
Et copiósá abúndat rerum varíetas,  
Sed temperátæ suáves sunt argútæ,  
Immódicæ offéndunt. Quare, vir sanctíssimo  
Partículo, chartis nomen victúrum meis,  
Latínis dum manébit prétium litteris:  
Si non ingénium, certè brevitátem ádproba,  
Quæ commendári tantò debet jústiùs,  
Quantò Poëtæ sunt molésti (1) valídiùs.

---

(1) Del impertinente empeño de algunos Poetas en andar celebrando sus versos habla así Horacio, *Art. Poet.* in fine.

---

---

## EPÍLOGO.

### Á PARTICULON.

Nunca falta qué escribir.

Aun tengo muchas cosas que decir, y hay grande y copiosa variedad de asuntos ; pero las agudezas con moderacion son agradables ; sin ella, empalagan. Por tanto, ó Particulon, varon justísimo, cuyo nombre vivirá en mis escritos, miéntras que tuviere estimacion la lengua latina, aprueba, ya que no mi ingenio, á lo ménos la concision, la cual es tanto mas loable cuanto los Poetas suelen ser mas prolijos.

---

Indóctum, doctúmque fugat recitátor acérbus,  
Quem verò arripuit : tenet, occiditque legéndo.  
Non missúra cutem, nisi plena cruóris hirúdo.



APPENDIX

FABULARUM.



FABULA PRIMA (1).

Malo accepto stultus sapit.

MILVIUS ÆGROTANS.

Multos cùm menses ægrotásset Milvius,  
Nec jam vidére esse vitæ spem suæ;  
Matrem rogábat sancta circumíret loca,  
Et pro salúte vota fáceret máxima.  
Fáciam, inquit, fili; sed opem ne non ímpetrem  
Veheménter véreor; tu, qui (2) delúbra ómnia  
Vastándo, cuncta polluísti altária,  
Sacrificiis nullis parcens, nunc quid vis rogem?

---

(1) Gudíohalló esta fábula, con las dos siguientes, en un manuscrito. Nos ha parecido poner fuera del lib. V esta y las demas que se siguen, acomodándonos en esto á la edicion de Juan Jorge Walquio.



## APÉNDICE

# Á ESTAS FÁBULAS.



### FÁBULA PRIMERA.

El loco por la pena es cuerdo.

UN MILANO ENFERMO.

Habiendo estado un Milano enfermo por muchos meses, y viéndose ya sin esperanza de vida, rogaba á su madre que acudiese á los Templos, é hiciese por su salud las mayores plegarias. « Harélas, respondió, hijo mio ; pero mucho me temo que no tengo de conseguir nada : porque si tú, atropellando por la reverencia debida á los Templos, profanaste todos los Altares, y no perdonaste ni aun los sacrificios de los Dioses, ¿ qué quieres que les pida ahora ?

---

(2) Otros leen *sed qui* ; pero esta leccion es oscura, por no entenderse bien lo que significa aquí *sed*.

## FABULA II.

Qui metuens vivit, miser est.

## LEPORES ET RANÆ.

Qui sustinere non potest suum malum,  
 Alios inspiciat, et discat tolerantiam. [citi (1)  
 Aliquando in sylvis strépitu magno cón-  
 Lépores clamant, se propter assíduos metus  
 Finire velle vitam (2). Sic quemdam ad lacum  
 Venérunt míseri, quò se præcípites darent.  
 Advéntu quorum postquam ranæ térritæ  
 Vírides in algas (3) miseræ fugiéntes ruunt:  
 Heu, inquit unus, sunt et álii, quos timor  
 Vexat malórum. Ferte vitam ut cæteri.

(1) Otros lleen *conati*; mas esta leccion no se puede retener, porque ni constaria el verso ni significaria ella cosa alguna.

(2) Es frase bastantemente usada. Los Au-

## FÁBULA II.

Infeliz es el que vive siempre con sustos.

## LAS LIEBRES Y LAS RANAS.

El que no acierta á llevar en paciencia sus males mire á los ajenos y aprenda el sufrimiento. En cierta ocasion las Liebres asustadas de un grande estruendo que oyeron en las selvas, clamaron que para vivir entre continuos sustos, mas querian morir : y así las infelices llegaron á una laguna para precipitarse en ella ; pero despues que vieron que las Ranas amedrentadas con su venida se arrojaron fugitivas á las verdes selvas : « Ola, dijo una de las Liebres, parece que aun hay otros á quienes aqueja el temor de los males. Vivamos pues como todos. »

---

tores suelen añadir el modo : *ense inédid*, etc.

(3) Yerba que nace en el agua, y que de nada vale. De aquí vino el adagio *útilior alqd.*

## FABULA III.

Etiam capillus unus habet umbram suam.

## LEO ET MUS.

Ne quis minores lædat, fábula hæc monet.

Leóne in silvâ dormiēte, rústici  
 Luxuriábant Mures, unus ex iis  
 Super cubántem casu quodam tránsiit;  
 Expergefactus miserum Leo céleri impetu  
 Arripuit; ille véniam sibi dari rogat,  
 Crimen supplex fatétur, peccátum imprudén-  
 Hoc Rex ulcisci gloriósum non putans, [tiæ.  
 Ignóvit et dimisit. Post paucos dies  
 Leo, dum vagátur noctu, in fóveam décidit.  
 Captum ut se agnóvit láqueis, voce máximâ  
 Rugíre cœpit; cujus immánem ad sonum  
 Mus súbitò accúrrens: non est quod timeas,  
 Benefício magno grátiam reddam parem. [ait,  
 Mox omnes artus (1), ártuum et ligámina  
 Lustrare cœpit, cognitósque déntibus  
 Nervos rodendo, laxat ingénia ártuum (2),  
 Sic captum Mus Leónem silvis reddidit.

## FÁBULA III.

Aun el cabello sutil hace su sombra.

## UN LEON Y UN RATON.

Esta fábula avisa que nadie atropelle á los mas pequeños.

Durmiendo un Leon en la selva, y jugando entre sí los Ratonés del campo, uno de ellos pasó por casualidad por encima de él que estaba echado. Despierto el Leon, echó la garra al infeliz con ímpetu veloz: él pide que le perdone: confiesa su pecado; pero que fué sin advertencia. Por eso el Rey de las fieras no teniendo por decoroso el vengarse, le perdonó y dejó ir libre. De allí á pocos dias el Leon, vagueando de noche, cayó en una trampa. Luego que se vió enredado en los lazos, comenzó á rugir con voz espantosa, á cuyos formidables rugidos, acudiendo prontamente el Raton, le dijo: « No tienes que temer: yo te daré un obsequio correspondiente al grande beneficio que me hiciste. » Luego comenzó á registrar los cordeles y los lazos con que estaban atados, y enterado de ellos, royendo con su dientes las cuerdas, afloja la artificiosa trabazon de las ataduras, y de esta suerte el Raton le restituyó la libertad para volver á las selvas.

(1) Los cordeles que de trecho en trecho tenían nudos, ó lazos corredizos. Estos lazos ó nudos se tejían con nervios, y por eso llama *nervos* á los cordeles, los cuales roídos, se soltaban los nudos ó lazos.

(2) Várias veces *ingénia* se toma por cosas he-

### FABULA IV (1).

Ex ipso bove lora sumuntur.

#### HOMO ET ARBORES.

Pereunt suis auxilium qui dant hóstibus.

Facta secúri quidam ab arbóribus petit.  
 Manúbrium ut darent è ligno quod foret  
 Firmum ; jusserunt omnes oleástrum dari.  
 Accépit munus, aptans et manúbrium,  
 Cœpit secúri magna excidere róborá.  
 Dumque eligebat quæ vellet, sic Fraxino  
 Dixisse fertur Quercus : Méritò cædimur.

(1) Gudío halló esta fábula en un manuscrito separada de las tres antecedentes. La propone

enas artificiosamente. Plin. *Paneg.* cap. 47. *Exquistta ingénia cænárum*. Fedro la toma por el modo artificioso con que estaban unidos y enlazados los nervios unos con otros. Y así lo mismo es decir *ingénia artuum*, que *artus artificiósè textos*.

---

## FÁBULA IV.

Del cuero salen las correas.

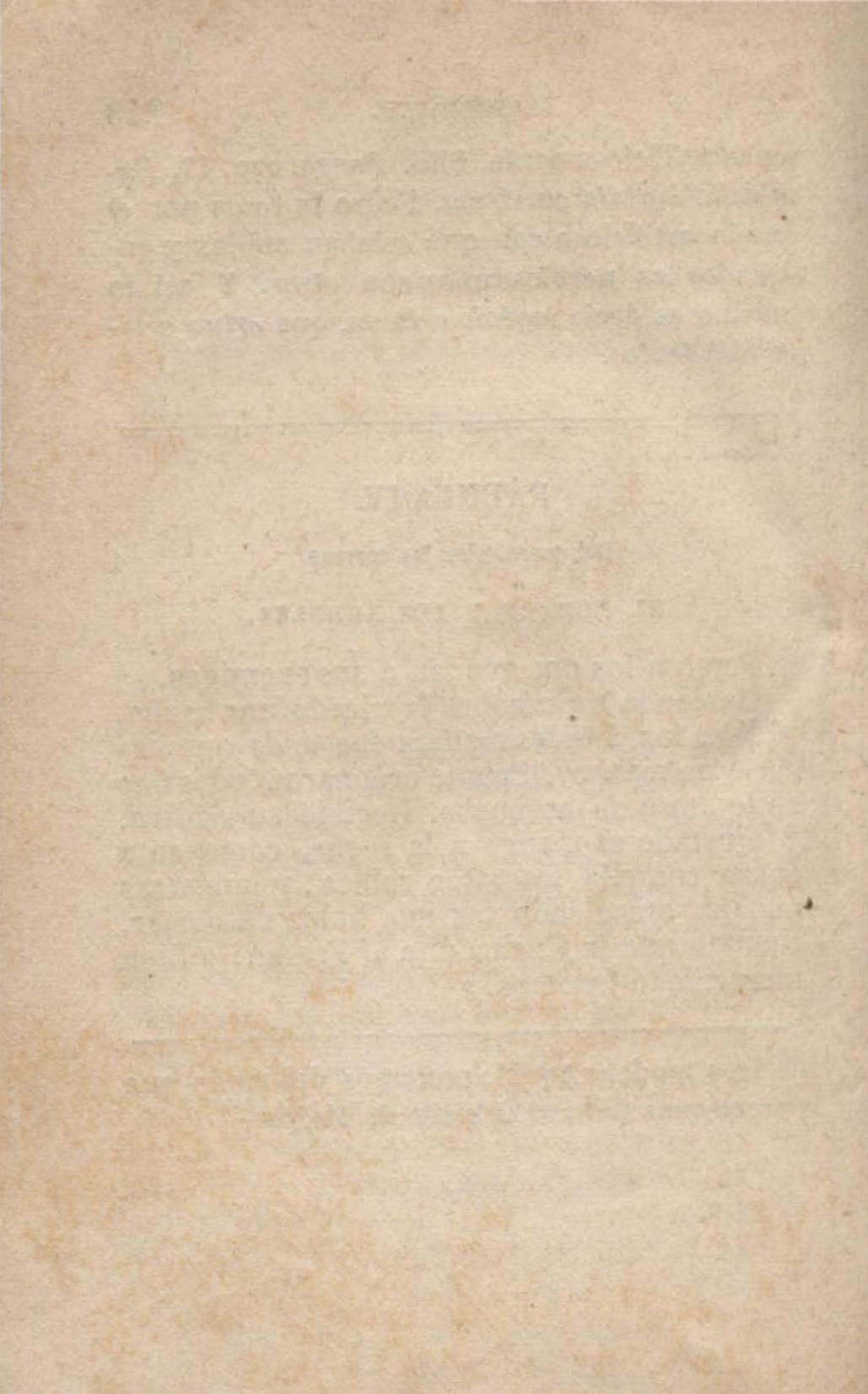
### EL HOMBRE Y LOS ÁRBOLES.

Perecen los que ayudan á sus enemigos.

Habiendo un hombre fabricado una hacha, pidió á los árboles madera fuerte de que hacerle un mango. Al punto ordenaron todos que se le diese de acebuche. Recibió su dádiva, y ajustado el mango á la segur, comenzó á cortar con ella los altos robles; y mientras andaba escogiendo los que habia de cortar, cuentan que la Encina dijo al Fresno: « Bien merecido lo tenemos. »

---

de tres modos. Aquí la ponemos del modo que parece mas natural al estilo de Fedro.





# ÍNDICE

DE

## **LAS FÁBULAS**

CONTENIDAS EN ESTA OBRA.

### LIBRO PRIMERO.

Prólogo.

FAB. I. El Lobo y el Cordero.	7
II. Las Ranas pidiendo un rey.	9
III. El Grajo soberbio y el Pavon.	13
IV. El Perro nadando con un pedazo de carne.	17
V. La Vaca, la Cabra, la Oveja y el Leon.	19
+VI. La Ranas contra el Sol.	21
+VII. La Zorra á una Máscara.	23
VIII. El Lobo y la Grulla.	25
IX. Un Gorrion y una Liebre.	27
X. El Lobo y la Zorra, siendo juez el Mono.	29
XI. Un borrico y un Leon cazando.	31
XII. Un Ciervo sobre una fuente	33
XIII. La Zorra y el Cuervo.	35
XIV. El Zapatero médico.	37
XV. Un Asno y un Viejo.	39

XVI. El Ciervo y la Oveja.	41
XVII. Una Oveja, un Perro y un Lobo.	43
XVIII. Una Perra de parto.	45
XIX. Unos Perros hambrientos.	47
XX. Un Leon viejo, un Jabali, un Toro y un Asno.	49
XXI. Una Comadreja y un hombre.	51
XXII. El Perro fiel.	53
XXXIII. Una Rana que rebentó y el Buey.	55
XXIV. Un Perro y un Crocodilo.	57
XXV. La Zorra y la Cigüena.	59
XXVI. Un Perro, un Tesoro y un Buitre.	61
XXVII. Una Zorra y una Águila.	63
XXVIII. Una Rana temerosa del combate de dos Toros.	65
XXIX. El Milano y las Palomas.	67

## LIBRO SEGUNDO.

Prólogo.	69
FAB. I. Un Becerro, un Leon y un Ladron.	71
II. Un Hombre y un Perro.	73
III. Una Águila, una Gata y un Jabali.	75
IV. El César á un Criado.	79
V. Una Águila, una Corneja y un Galápago.	85
VI. Unos Machos y unos Ladrones.	87
VII. Un Ciervo y unos Bueyes.	89
Epilogo.	93

## LIBRO TERCERO.

Prólogo. Á Eutico.	97
FAB. I. Una Vieja á un Cántaro.	105
II. Una Onza y unos Pastores.	107
III. La Cabeza de un Mono.	109
IV. Esopo y un Insolente.	111

V. Una Mosea y una Mula.	113
VI. Un Perro y un Lobo.	115
VII. Un Hermano y su Hermana.	119
VIII. Sócrates á sus Amigos.	121
IX. El Poeta sobre creer y no creer.	123
X. Un Cojo á un mal Hombre.	131
XI. Un Pollo á una Perla.	133
XII. Las Abejas y Zánganos, siendo juez la Abispa.	135
XIII. Esopo jugando.	139
XIV. Un Perro á un Cordero.	141
XV. Una Cigarra y una Lechuza.	143
XVI. Los Árboles escogidos por los Dioses.	145
XVII. El Pavo real á Juno.	147
XVIII. Esopo á un Hablador.	149
XIX. Un Asno y los Sacerdotes de Cibéles	151

## LIBRO CUARTO.

Prólogo.	155
FAB. I. La Comadreja y los Ratones.	157
+ II. Una Zorra á unas Uvas.	159
III. El Caballo y el Jabalí.	161
IV. Batalla de los Ratones y Comadrejas.	163
— V. Fedro á los Censores de sus Fábulas.	165
VI. Una Vibora y una Lima.	169
VII. Una Zorra y un Chivo.	169
VIII. De los vicios de los Hombres.	171
IX. Un Ladron que robaba un Altar.	173
X. Hércules y Pluton.	175
XI. Un Leon reinante.	177
XII. Las Cabras y los Chivos.	179
XIII. Un Piloto y un Marinero.	181
XIV. Un Hombre y una Culebra.	183
XV. Una Zorra y un Dragon.	185

XVI. Fedro de sus Fábulas.	189
XVII. El Naufragio de Simónides.	191
XVIII. Un Monte en ademan de parir.	195
XIX. Simónides preservado por los Dioses.	197
Epilogo.	201

## LIBRO QUINTO.

Prólogo. Fedro á Particulon.	205
FAB. I. Demetrio y Menandro.	207
II. Unos Caminantes y un Ladron.	211
III. Un Calvo y una Mosca.	215
IV. Un Hombre y un Asno.	217
V. Un Charlatan y un Rústico.	219
VI. Dos Calvos.	223
VII. Príncipe Flautero.	223
VIII. La ocasion pintada.	229
IX. Un Toro y un Becerro	231
X. Un Cazador y un Perro.	233
Epilogo. Á Particulon.	235

## APÉNDICE.

FAB. I. Un Milano enfermo.	237
II. Las Liebres y las Ranas.	239
III. Un Leon y un Raton.	241
IV. El Hombre y los Árboles.	243

FIN.

# CATÁLOGO

## DE ALGUNOS LIBROS

QUE SE HALLAN EN LA LIBRERÍA

DE GARNIER HERMANOS,

Calle des Saints-Pères, n° 6,

EN PARIS.

---

**AMIGO (El) DE LOS NIÑOS**, aumentado con varias fábulas. 1 tomo en 18° con láminas.

**ARITMÉTICA COMERCIAL** por Urcullu. 1 tomo en 18°.

**ARTE EXPLICADO Y GRAMÁTICO PERFECTO**, dividido en tres partes, por D. Márcos Márquez de Medina. Nueva edicion revista y corregida con esmero. 1 tomo en 12°.

**BALMES**. La Religion demostrada, al alcance de los niños. Nueva edicion aumentada con las pruebas de la religion, por D. Cayetano García Navarro. 1 tomo en 18°.

**CARTILLA** y doctrina cristiana para enseñar y aprender á leer.

**CATECISMO** de la doctrina cristiana, por el P. Ripalda. 1 tomo en 18° con lám. Cartones.

**CATECISMO** de la doctrina cristiana, por el P. Astete. 1 tomo en 18°. Cartones.

**CATECISMO HISTÓRICO**, ó resúmen de la historia sagrada y doctrina cristiana, corregido con el mayor cuidado é ilustrado con mas de ochenta viñetas, y muchos adornos y florones, para los

niños que concurren á las escuelas, por Fleury. 1 tomo en 12°. Cartones.

Es de letra gruesa, y se halla íntegro el texto, que está ehortado en algunas otras ediciones de Paris. Los ejemplares, puestos en cartones, llevan una graciosa cubierta de colores.

**CATON CRISTIANO** para uso de las escuelas, con muestras de escribir. 1 tomo en 12°. Cartones.

**CORNELIO NEPOTE**, en latin, con notas y un breve diccionario para el uso de las escuelas, por D. V. Salvá. 1 tomo en 12° con retratos y viñetas alusivas á las antigüedades romanas.

**DICCIONARIO LATINO-ESPAÑOL** formado sobre el de D. Manuel Valbuena, con muchos aumentos, correcciones y mejoras, por D. V. Salvá. Décimacuarta edicion. 1 tomo en 4°.

Haríamos aquí una breve reseña de las notables ventajas que lleva este Diccionario sobre todos los latino-españoles publicados hasta el dia, si las ediciones despachadas en el espacio de pocos años no nos dispensasen de semejante trabajo.

**DICCIONARIO ESPAÑOL-LATINO**, compuesto por D. Manuel Valbuena. Nueva edicion muy mejorada y aumentada. 1 tomo en 4° de mas de 1000 páginas, de igual tamaño que el Nuevo Valbuena, ó Diccionario latino-español del mismo autor, y el mas completo que existe de estas dos lenguas.

**DICCIONARIO (Nuevo) DE LA LENGUA CASTELLANA**, que comprende la última edicion íntegra, muy mejorada y rectificad<sub>2</sub>, del publicado por **LA ACADEMIA ESPAÑOLA**, y

unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas, por D. Vicente Salvá. Nueva edicion, corregida y aumentada con un suplemento de 327 páginas, que contiene mas de **VEINTIOCHO MIL VOCES Y ACEPCIONES** de ciencias, artes y geografía, que no se hallan en el cuerpo de la obra. 1 tomo en 4º de 1600 páginas.

A pesar de haberse publicado tantos Dictionarios en los últimos tiempos, el público ilustrado, todos los que estiman en algo la propiedad y pureza de lenguaje, siguen dando la preferencia al de D. Vicente Salvá, cuyo *Prólogo* es digno tambien de leerse con la mayor atencion por la mucha erudicion que encierra.

**EDUCACION DE LA INFANCIA**, dividida en tres partes, la moral, la virtud y la buena crianza, con el Manual instructivo y curioso para los niños, por D. José Menéndez. 1 tomo en 18º.

El libro que antecede se halla adontado en todas las escuelas de primera educacion de España.

**EPITOME** *historiæ sacræ*, para uso de las escuelas de latinidad, con un Dictionario latino-español. 1 tomo en 18º.

**FABULAS DE FEDRO**, en latin y castellano, con notas para el uso de los principiantes en las escuelas de gramática. 1 tomo en 18º.

**GRAMATICA DE LA LENGUA CASTELLANA** por la Academia española. Nueva edicion, aumentada con el prontuario de **ORTOGRAFIA** de la misma. 1 tomo en 12º.

**GRAMATICA DE LA LENGUA CASTELLANA** segun ahora se habla, ordenada por D. Vicente

Salvá. Obra propuesta para la enseñanza por la Direccion general de instruccion pública de Madrid, asignada como libro de texto en el último plan de estudios, y adoptada en las universidades y colegios de España. Novena edicio. 1 tomo en 12°.

Esta Gramática y la de la Academia son las únicas adoptadas en España para la enseñanza.

**GRAMATICA** (Compendio de la) castellana de D. Vicente Salvá para uso de las escuelas. 1 tomo en 12°.

**GRAMATICA CASTELLANA** (Elementos de), por QUIRÓS. Nueva edicion. 1 tomo en 18°. *Holandesa.*

**GRAMATICA DE LA LENGUA INGLESA**, por URCULLU, reducida á 22 lecciones. Nueva edicion. 1 tomo en 12°. *Pasta de tela inglesa.*

**GRANADA.** Libro de la oracion y meditacion. Nueva edicion. 1 tomo en 18° con láminas. *Pasta entera.*

**GRANADA.** Meditaciones para todos los dias de la semana. Van añadidas las de santa Catarina de Sena y del B. Enrique Suson. 1 tomo en 18°, con láminas. *Pasta entera.*

**GUIA DE LA CONVERSACION** español-frances. 1 tomo en 18°. *Cartones.*

**GUIA DE LA CONVERSACION** español-inglés. 1 tomo en 18°. *Cartones.*

**GUIA DE LA CONVERSACION** español-italiano. 1 tomo en 18°. *Cartones.*

**GUIA DE LA CONVERSACION EN SEIS LENGUAS** : frances-inglés-aleman-italiano-español-portugues. 1 tomo en 12°. *Pasta de tela inglesa.*

Cada una de dichas guías contiene una infinidad de diálogos usuales y familiares, de conocida utilidad para los viajeros y personas que se dedican al estudio de estas lenguas.

**HISTORIA** del antiguo y nuevo Testamento y de la religion de N. S. Jesucristo, ordenada y puesta al alcance de todos por VILDÓSOLA, redactor de *La Regeneracion*. 1 tomo en 12º con muchas láminas. *Media pasta.*

**HISTORIA DE LA RELIGION** que debe leer el cristiano desde la niñez hasta la vejez, sacada de los Libros santos por el Lic. D. SANTIAGO JOSÉ GARCÍA MAZO. Obra adoptada por la Direccion general de estudios para la enseñanza de la Historia sagrada en las Universidades é Institutos de España. Nueva y bella edicion que contiene el *Nuevo Testamento y varias adiciones* que faltan en las demas. 4 tomos en 12º con 120 láminas. *Pasta entera.*

**HISTORIA UNIVERSAL ANTIGUA Y MODERNA**, por CANTÚ. 10 tomos en 4º con láminas, mapas y retratos. Esta edicion contiene doble materia que las anteriores, comprendiendo la *Historia de cien años*, los *Documentos* ó historia de los estados religiosos, noble, militar, etc., y las biografías de los hombres mas célebres de la antigüedad. *Pasta entera.*

**HISTORIA DE CIEN AÑOS** continuada hasta 1866, por CANTÚ. 1 tomo en 4º. *Pasta entera.*

**HISTORIA GENERAL DE LAS MISIONES CATOLICAS**, por el Baron HENRION. 1 tomo en 8º. *Pasta entera.*

**HORAS SAGRADAS.** Recreo del alma fiel en la oracion y en la asistencia á los divinos oficios, por el Dr. D. PEDRO MARÍA TORRECILLA. Lindísima edicion con orlas coloradas, láminas de acero y oraciones impresas en oro y colores. 1 tomo en 18°.

**HUFELAND.** Manual de medicina práctica, fundada en la experiencia de cincuenta años. Obra revista y aumentada con muchas notas por su traductor el Dr. D. IGNACIO VIDAL. Tercera edicion. 1 tomo en 8°. *Pasta entera.*

**IMITACION DE CRISTO,** por TOMAS DE KÉMPIS, seguida de *Avisos espirituales y dictámenes de espíritu* del R. P. Juan E. Nieremberg. *Magnífica edicion* con orlas y viñetas, adornada con láminas de acero y portada de oro y colores. 1 tomo en 4°. *Bonita encuadernacion con lomo de taflete, tapas de tela y cortes dorados.*

**IMITACION DE CRISTO.** 1 tomo en 18° con láminas. *Pasta entera.*

**IMITACION DE LA SMA. VIRGEN.** 1 tomo en 18° con láminas. *Pasta entera.*

**INSTRUCCION DE LA JUVENTUD EN LA PIEDAD CRISTIANA.** 2 tomos en 18°. *Pasta entera.*

**IRAIZOS.** Instruccion sobre las rúbricas del Misal, ceremonias de la misa, oficios de la Semana santa y de otros dias especiales. Nueva edicion. 1 tomo en 12°. *Pasta entera.*

**IRENE Y CLARA,** ó la Madre imperiosa. Novela moral que publicó D. VICENTE SALVA. 1 tomo en 12° con láminas. *Pasta entera.*

**IRIARTE.** Fábulas. 1 tomo en 18°. *Pasta de tela inglesa.*

**IRIARTE.** Lecciones instructivas sobre la historia y la geografía; obra póstuma dirigida á la enseñanza de los niños. Nueva edicion. 1 tomo en 12°. *Pasta de tela dorada.*

**LAVALLE.** Oraciones y meditaciones para asistir al santo sacrificio de la misa, y para recibir los santos sacramentos de la Penitencia y sagrada Comunión. Nueva edicion aumentada. 1 tomo en 18° con láminas. *Pasta de papel con relieves de oro, cortes dorados.*

**LECCIONES UTILES** en diversos caracteres de letra manuscrita, para ejercitar á los niños en esta clase de lectura. 1 tomo en 12°. *Holandesa.*

**LENGUAJE (El) DE LAS FLORES**, por madame CHARLOTTE DE LA TOUR. Bella edicion aumentada con muchos capitulos y várias poesías alusivas á las flores, adornada con 12 láminas iluminadas y gran número de viñetas. 1 tomo en 12°. *Bonita encuadernacion con mosaicos, cortes dorados.*

**LIGORIO.** Las glorias de María. Obra útil para leer y predicar. Edicion la mas completa de las publicadas hasta hoy, adornada con el retrato del autor y otras láminas finas. 1 tomo en 12°. *Pasta entera.*

**LIGORIO.** El hombre apostólico, instruido para el confesonario. 3 tomos en 12° con lám. *Pasta entera.*

**LIGORIO.** Importancia de la oracion. 1 tomo en 32°. *Pasta entera, cortes dorados.*

**LIGORIO.** Manual de meditaciones y ejercicios

sobre la pasion de Jesucristo. 1 tomo en 32° con láminas. *Pasta entera, cortes dorados.*

**LIGORIO.** Preparacion para la muerte, ó consideraciones sobre las verdades eternas, útiles á los fieles y á los sacerdotes. 1 tomo en 12° con retrato y láminas. *Pasta entera.*

**MAESTRO (El) DE LOS NIÑOS.** Lecciones agradables para la primera edad. 1 tomo en 18°. *Pasta de tela inglesa.*

**MARGARITA SERAFICA,** con que se adorna el alma, para subir á ver á su esposo Jesus á la ciudad triunfante de Jerusalem, dispuesta por el R. P. fray José DE LOS REYES. 1 tomo en 18° con láminas. *Pasta entera.*

**MARTINEZ DE LA ROSA.** El libro de los niños. 1 tomo en 18° con láminas. *Pasta de tela inglesa.*

**MATILDE** ó Memorias sacadas de la historia de las cruzadas, novela por madama COTTIN. Bella edicion. 2 tomos en 12. *Tela inglesa.*

**MIL Y UNA NOCHES (Las).** Cuentos árabes traducidos del texto árabe genuino, por GUSTAVO Weil, con anotaciones del mismo y una introduccion del baron SILVESTRE DE SACY, traducidas al castellano por una sociedad de literatos. Nueva edicion, ilustrada con unas doscientas láminas de los mejores artistas. 2 tomos en 4°, encuadernados en uno. *Rica encuadernacion con mosaicos, cortes dorados.*

## OBRAS QUE SE HALLAN EN LA MISMA LIBRERÍA

**Nuevo curso de escritura inglesa** para uso de los niños en las escuelas de primeras letras, los colegios y otras casas de educación, así como en las familias; *método fácil para conseguir en poco tiempo una bella escritura*, compuesto de ocho cuadernos con modelos en negro y azul, graduados desde los trazos y letra gorda hasta la señal más pequeña, impresos en hermoso papel vitela. Se venden también que lo los cuadernos.

*Se ha puesto el mayor esmero en la corrección de los modelos, sin las faltas groseras de que abundan otros libros de escritura y no se acostumbra a los niños a escribirse mal.*

**Tratado completo de aritmética elemental**, por D. J. AN. 1 tomo en 8º.

**Didáctica de la infancia**, dividida en tres partes: la moral, la virtud y la buena crianza, con el Manual instructivo y curioso para los niños, por D. JOSÉ MELÉNDEZ. 1 tomo en 18º.

**Elementos de Religión**, demostrada, al alcance de los niños. Nueva edición aumentada con las pruebas de la Religión por D. J. CASTAÑO GARCÍA NAVARRO. 4 tomo

de gramática general abreviada, con una gran cantidad de texto para uso de los institutos y seminarios. Por D. FERNANDO DE CASTRO. Nueva edición aumentada hasta nuestro tiempo. 1 tomo en 12º.

**Manual completo de literatura**, por A. GIL DE ZARATE.

1 tomo grueso en 8º. *Mejor pasta.*

**Juanito** (El) por PARRAVICINI. Nueva edición mejorada con todos los adelantos actuales en todas las ciencias. 1 tomo en 12º.

**Cánticos sagrados**, para uso de las escuelas pías, las casas de misericordia. Contiene también el modo de oír devotamente la misa las vísperas del Domingo y varios santos himnos, el 1 tomo en 12º.

**Epístolas y Evangelios de los Domingos**, y de las principales fiestas del año, seguidos de las oraciones durante el sacrificio de la misa, de las vísperas y completas de Domingo. 1 tomo en 18º. *Cartonado.*

**Elementos de moral**, extractados de los mejores autores por D. MIGUEL DE ZALGOIS, professor de instrucción primaria. 1 tomo en 18º.

**Gramática de la lengua castellana**, según ahora se habla, ordenada por D. VICENTE SALVÁ. Obra propuesta para la enseñanza por la Dirección general de Instrucción pública de Madrid, asignada como libro de texto en el último plan de estudio y adoptada en las universidades y colegios de España. Nueva edición. 1 tomo en 12º.

**Gramática de los Quijotes**, de Cervantes, conforme a la última corrección por la Academia española, añadido con el vida del autor, con notas para la buena inteligencia del texto. 1 tomo en 12º con láminas.